

PF 3109

.F35

Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

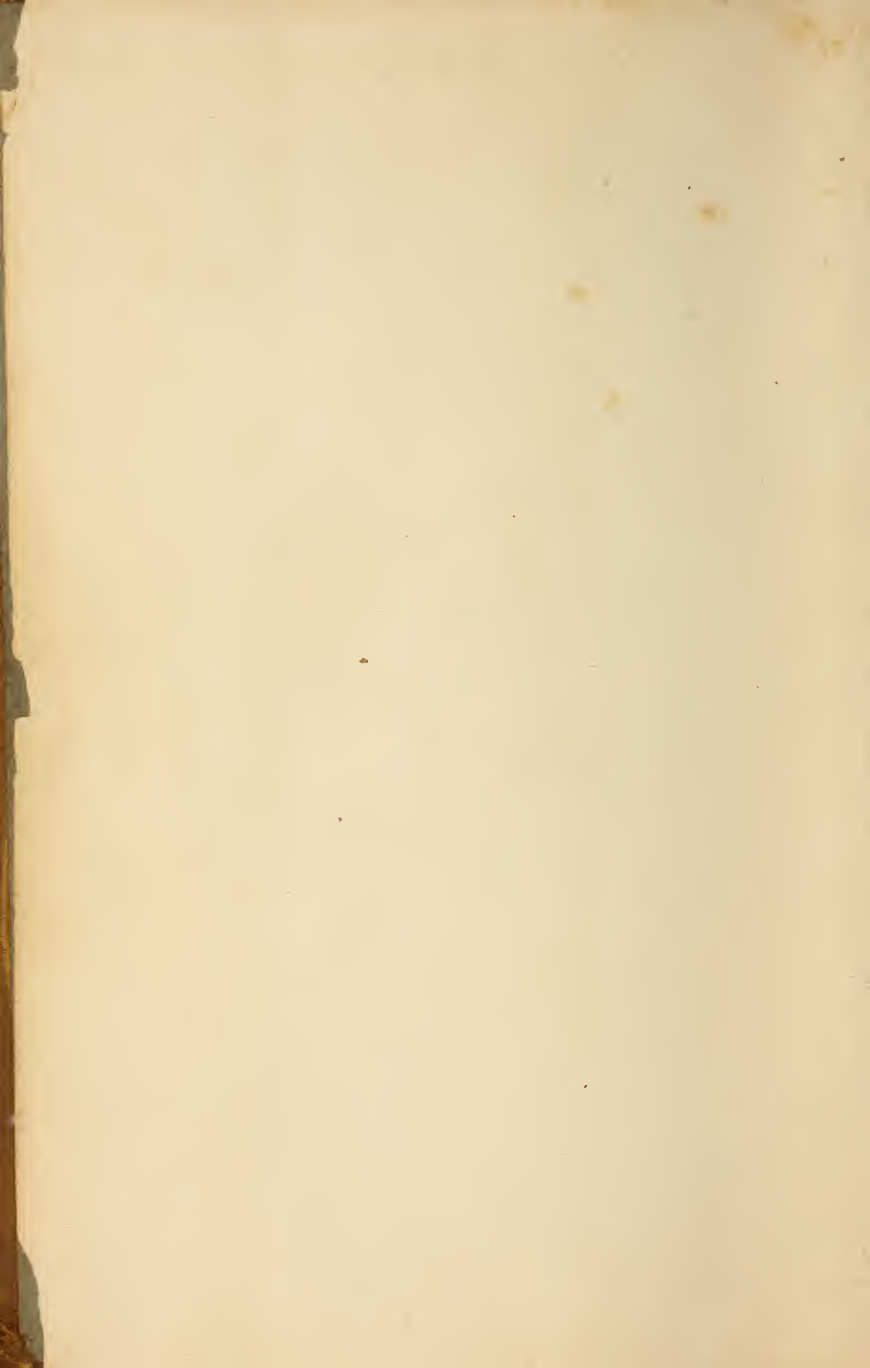
Chap.

PF3109
F35

No.

11014 ✓

UNITED STATES OF AMERICA.





PRACTICE IN GERMAN,

ADAPTED FOR SELF-INSTRUCTION.

CONTAINING

THE FIRST THREE CHAPTERS

OF

“UNDINE,”

A TALE BY DE LA MOTTE FOUQUÉ,

With a Literal Interlinear Translation,
AND COPIOUS NOTES.

BY

FALCK-LEBAHN.



LONDON:

WHITTAKER & CO., AVE MARIA LANE.

1857

PF 3109
F. 35

Entered at Stationers' Hall.

LONDON :

PRINTED BY A. BERLANDINA, ENGLISH AND FOREIGN PRESS,
11, CAMOMILE STREET, BISHOPSGATE.

CONTENTS.

	PAGE.
Introduction	xi
A Literal Interlinear Translation of the first Three Chapters of Undine	1
NOTE I.—In an independent sentence, the finite verb follows the nominative	49
Participles and infinitives are placed at the end of the sen- tence	49
When a participle and an infinitive occur together, the infinitive is put last	51
When two past participles depend on each other, the auxi- liary is placed last	51
II.—Separable Compound Verbs	52
In the infinitive, the particle always remains prefixed.	
When the infinitive of separable compound verbs requires zu, to, it is inserted between the separable particle and the verb, all three being joined as one word.	
The past participle takes the augment ge before the simple verb, and not before the prefix	53
The separation takes place in the simple tenses (Present and Imperfect) and in the imperative mood.	
Participles which are separated from the verb, stand, not only after the verb, but also after all the words in the sentence which are governed by, or depend on, it.	

NOTE.	PAGE.
III.—When the sentence begins with a relative pronoun, the finite verb is placed at the end	57
Der, die, daß, when used as demonstrative pronouns, signify: <i>he, she, it, this, that</i>	59
IV.—There are conjunctions which require the finite verb to be put at the end of the clause, even after the participles and infinitives	61
The adverb wo and its compounds, when used relatively, require the finite verb at the end of the clause	63
Daher, when used relatively, removes the finite verb to the end of the sentence	64
When a dependent sentence, with the finite verb at the end, is placed before the principal sentence, the latter takes the nominative after the verb	64, 77
V.—When dependent sentences beginning with da, weil, wenn, are put before principal sentences, the latter generally begin with so	65
The conjunction wenn, <i>if</i> , is often omitted	67
Ob omitted	70
The English <i>as if, as though</i> , is rendered by als ob or als wenn	70
Ob or wenn from als ob or als wenn omitted	71
The conjunctions corresponding to <i>though, although</i>	73
They are separated	74
VI.—Inverted sentences	75
VII.—The infinitive with zu is required after the prepositions ohne and anstatt	79
VIII.—After the verb sein the Germans always use the infinitive active, with a passive signification	80
IX.—When dependent on the verb kommen, to come, the past participles of verbs denoting motion are used in the sense of progressive action	81
X.—Auf, with the accusative, is used with the substantives Weise and Art	81
Adverbs of manner form a <i>superlative of eminence</i> , by taking e, and being preceded by auf daß, auf's, or auf's	82

NOTE.	PAGE.
The word <i>aller, of all</i> , is sometimes prefixed to the superlative degree to increase its force	83
The preposition <i>an</i> is employed to form the superlative of comparison	84
XI.—All the three genders of the adjective are frequently used, by ellipsis, as nouns	85
Comparatives and superlatives of adjectives used as nouns	90
Participles used substantively	91
Adjectives used adverbially, remain undeclined; they may consequently be readily distinguished from attributive adjectives	92
XII.—In German, the infinitive is used as a verbal noun	93
Masculine nouns can be formed from the infinitives of verbs by changing the final <i>n</i> into <i>r</i>	94
XIII.—For the sake of emphasis, the genitive is often placed before the noun governing it, the article before which is then dropped	95
The form of the adjective varies according as it is or is not preceded by an article	95
The adjective and noun remain under the influence of the preposition belonging to them when they are placed after their genitive	96
XIV.—The female sex is denoted by the ending <i>inn</i> being added to the masculine substantive	97
The feminine termination is by some authors written with a single <i>n</i> in the singular, and with a double <i>n</i> in the plural.	
XV.—The inflection— <i>es</i> of the nominative and accusative of the neuter is sometimes omitted	97
XVI.— <i>Lang</i> , after a substantive indicating time, expresses the notion of continuity, <i>during, for</i>	98
The accusative is used to express definite time and duration of time	99
XVII.— <i>3u</i> , after <i>machen</i> and <i>werden</i> , denotes a transition or transformation into a certain state or condition, and is, in English, either dropped or translated by <i>into</i>	99
<i>3u</i> denotes manner in reference to going or travelling	100
<i>3u</i> , or <i>all3u</i> , adv., too.	100

NOTE.	PAGE.
XVIII.—The particle <i>biß</i> is often used with another preposition. It denotes extent, or the extreme limit, of time or space .	101
XIX.—The article is substituted for the possessive pronoun where a doubt as to the possessor cannot arise .	102
XX.—To abbreviate expressions, and give them vivacity, verbs of motion are sometimes suppressed, being suggested to the mind by an emphatic adverb .	103
<i>Können</i> is used in the sense of <i>ability</i> and of <i>knowledge</i> .	106
XXI.—The preposition <i>mit</i> denotes participation, association, <i>with, along with.</i> .	
It is sometimes used for <i>auch</i> , and signifies: also, too, likewise, <i>simultaneously.</i> .	
It is often joined to verbs, as a separable particle, the case governed by it being understood .	106
XXII.—Attributive adjectives having several words depending on them, may follow the general rule, and, preceded by their dependents, take their place <i>before</i> the noun they qualify .	108
XXIII.—A succession of past events, in lively narration, is often expressed in the present instead of the imperfect tense .	111
The subjunctive imperfect is often employed instead of the conditional tense, and the subjunctive pluperfect instead of the second conditional .	111
The future is sometimes used instead of the present tense to express probability or mere supposition .	112
XXIV.—The subjunctive mood is used in German in sentences in which either words or ideas of another person, or of the person who speaks, are indirectly quoted .	113, 199
XXV.— <i>Immer ever, always</i> , when joined to a comparative, means: gradually, increasingly, more and (more . .) .	116
XXVI.—The indefinite pronoun <i>was</i> is sometimes used for <i>etwas</i> , something, anything .	117
The neuter pronouns <i>alles, all</i> , and <i>was, what</i> , are employed in reference to people generally, or promiscuously .	118
<i>Was</i> is used after the neuter of the indefinite demonstrative pronoun <i>das</i> or <i>dasjenige, that</i> , either expressed or understood, and after the indefinite numerals <i>alles, etwas, manches, nichts, viel, wenig</i> .	119

NOTE.	PAGE.
XXVII.—Eben, just ; eben jetzt, just now ; eben so, exactly so ; eben nicht, not exactly	120
The adverb eben gives additional force to the demonstrative pronoun, like the English <i>very</i>	121
XXVIII.—Der Geistliche ; der Prediger ; der Pastor ; der Pfarrer ; der Priester ; der Pfaff	122
XXIX.—The article is used before nouns denoting an object, which is the only one of its kind, or denoting an abstract idea, as names of sciences, arts, virtues, vices, qualities, passions, &c.	124
The article is employed before a substantive when it is used to indicate the whole genus or species of things or creatures especially to express the cases	126
The article is frequently used with proper names	127
XXX.—Was für ein ; was für	128
XXXI.—In a soliloquy, the Germans use the second person singular	129
XXXII.—The subject of a verb is sometimes expressed both by a noun and its representative, the pronoun	129
XXXIII.—The pronoun must agree with its antecedent in gender	130
XXXIV.—Particles which are used both as conjunctions and as adverbs : da, damit, nun, so	132
Nun frequently expresses the English <i>well</i>	134
Nun is used as a particle of connection, like <i>now</i> and <i>well</i> in English	135
Sometimes <i>now</i> is rendered by aber or nun aber	135
Nun, <i>now</i> , must not be confounded with nur, <i>only</i>	136
So, adv., so ; so viel, so much	136
So, conj., as—as ; so viel, as much as.	
XXXV.—Wie, how ; as, like ; when, while	138
Wie . . . , so . . . , as—so	141
XXXVI.—Der Hin- und Rückweg.—A hyphen is used when two or more successive compounds have the same word for their last component, which, to avoid repetition, is generally expressed only in the last compound	142

NOTE.	PAGE.
XXXVII.—There is in German a special reflective and reciprocal pronoun for the third person only, <i>sich</i> , which serves for the accusative and dative in all genders and numbers .	143
In an independent sentence, the reflective pronoun follows the flexible part of the verb	146
The reflective pronoun belonging to a participle or an infinitive is placed at the commencement of the clause .	147
The reflective pronoun keeps its place when the flexible part of the verb is removed to the end	147
In a dependent sentence, the reflective pronoun is sometimes, for the sake of emphasis, placed before the subject	148
If the dative, or the accusative, of the third person be under the government of a preposition, it must, if referring to the nominative of the sentence, still be considered as reflective and rendered by <i>sich</i>	149
<i>Laſſen</i> , with the reflective pronoun for the third person, <i>sich</i> , takes the infinitive active of the principal verb, with a passive signification, and is to be rendered by <i>may, can, is to be</i>	152
XXXVIII.—The indeclinable <i>ſelbſt</i> , <i>ſelber</i> or <i>ſelbſten</i> , is often added to a noun or pronoun merely for the sake of emphasis.	
The reciprocal personal pronoun is not repeated	153
<i>Selbſt</i> , when preceding a noun or pronoun, is rendered in English by <i>even</i>	156
XXXIX.— <i>Sollen</i> (<i>shall</i>) is often used in the signification of <i>to be said, to be reported</i>	157
XL.— <i>Um</i> , <i>for, in order to</i> , is used before the infinitive with <i>zu</i> , to express <i>purpose</i> or <i>design</i> , and is placed at the head of its sentence	159
When used as a co-relative to the particle <i>zu</i> or <i>allzu</i> , <i>too</i> , in the leading proposition, <i>um</i> determines the degree of intensity	160
<i>Um ſo</i> or <i>um ſo viel</i> before a comparative signifies: so much the	160
XLI.— <i>Einmal</i>	161
XLII.—The article often coalesces with prepositions	165

NOTE.	PAGE.
XLIII.— <i>Zu Frommen, for the benefit of</i>	166
XLIV.—The same particle often occurs twice in the same phrase, first as a preposition, and then as an adverb compounded with <i>her</i> or <i>hin</i> , to render the expression more graphic : <i>aus—heraus ; über—herüber ; in—herein, in hinein, &c.</i>	168
A term preceded by <i>von</i> is often followed by another preposition used adverbially, as : <i>aus, auf, an</i>	169
XLV.— <i>There is, es giebt</i>	170
<i>There is ; es ist ; there are, es sind</i>	171
<i>Es</i> is often placed at the head of the sentence when the subject is to be pointed out with emphasis, the real nominative being placed after the verb, which must agree with the subject of the sentence, and not with <i>es</i>	172
<i>Es</i> often answers to the English <i>there</i>	173
The indefinite pronoun <i>es</i> is used to express an agent as yet unascertained with regard to its essence or name	174
Feelings and sensations are often expressed impersonally, with the person in the dative : <i>es ist mir wohl, I feel well ; es ist mir lieb, I am glad ; es ist mir behaglich zu Muthe (or zu Sinn), I feel comfortable</i>	176
XLVI.—The dative is the personal case. It is used to denote the person or object to whose advantage or disadvantage, pleasure or displeasure, an action or state is expressed by the verb ; <i>i. e. to whom something is given, from whom something is taken, for whose sake something is done</i>	178
In German, the dative of the person, with the definite article before the thing, is often employed where in English either the possessive pronoun or the geni- tive case is used	179
The dative case implies concern or interest. It refers to the feelings of the person	180
XLVII.— <i>Auch</i>	182
<i>So . . . auch, or so . . .</i>	184
XLVIII.—Adverbs must precede the adverb or adjective which they qualify	185
The genitive case is frequently employed in an adverbial signification	187

NOTE.

	PAGE.
XLIX.— <i>Her</i> and <i>hin</i>	188
<i>Sin</i> und <i>her</i> signifies: to and fro, backwards and forwards	190
<i>Sin</i> and <i>her</i> refer to specified localities	190
Many separable particles are compounded with <i>her</i> or <i>hin</i>	191
<i>Sin</i> is sometimes used in the sense of <i>down</i> .	
<i>Her</i> is used in the sense of <i>along</i> when referring to the position of one object with regard to another object moving in the same direction	192
When applied to time, <i>her</i> is used in reference to a period continued from a given previous time to the present moment	193
<i>Her</i> and <i>hin</i> when annexed to prepositions, take the place of the demonstrative pronouns <i>dieses</i> , <i>dies</i> , <i>daß</i>	194
<i>Sin</i> and <i>her</i> are compounded with other adverbs	195
<i>Umher</i> , <i>herum</i>	197
L1.—The SUBJUNCTIVE is used when a state or action is to be represented as doubtful, contingent or conditional	199
The subjunctive present is used in <i>narrating</i>	199
A caprice of the imagination, an action or state conceived as uncertain, doubtful or problematical, is expressed in the subjunctive, after conjunctions answering to the English <i>as if</i> , <i>in order that</i>	202
Difference between the present subjunctive and the imperfect subjunctive	203, 204
The subjunctive follows <i>daß</i> , <i>that</i> , expressed or understood, when preceded by a verb which expresses a wish or desire	203
Sentences expressing a purpose, take the conjunctions <i>damit</i> , <i>auf daß</i> , or <i>daß</i> , <i>that</i> , <i>in order that</i> , and the verb in the subjunctive mood	205
LII.— <i>Lächelte</i> —, for <i>sagte</i> — <i>lächelnd</i> , &c.	205
LIII.— <i>Nämlich</i> , <i>namely</i> , <i>to wit</i> , frequently occurs as an explanatory conjunction, where none is employed in English	206
LVI.— <i>Doch</i>	208

INTRODUCTION.

THE present volume is written for those who wish to pursue their study of German without the aid of a teacher. Simplicity is its aim. Every peculiarity of style and expression occurring in the text is fully explained in the Notes. Little additional comment, therefore, is needed here. The figures between parenthesis in the interlinear translation refer to the pages of the Notes where the passages so marked are illustrated. The letters (g.), (d.), (a.) signify *genitive*, *dative*, *accusative*, and indicate the cases governed by the prepositions to which they are added. Throughout the first chapter, the roots of the words are separated (thus -) from the augment. The infinitives of irregular verbs have been given in the Notes attached to my edition of "Undine, contained in "German in One Volume," to which work references of a more elementary character are sometimes made.

Experience has shown me that but a short period of oral instruction is necessary to enable the learner to proceed

advantageously in the study of German by himself. The pronunciation is exceedingly simple. The rule is, “to speak it as it is written, and to write it as it is spoken.” In English, orthography is no guide to pronunciation, but in German no letter or combination of letters is endowed with the changeful nature of the chameleon, as vowels in English are. Sufficient upon this subject has been said elsewhere. The following remarks, however, may be found deserving a place here.

The English are apt to pronounce an *r* after a final vowel, especially when the succeeding word begins with another vowel; they will read: *Hätte (=r) ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden.—Ich habe (=r) ihn dennoch gern; &c.* This is a fault which should be avoided; a German ear revolts against such liberality. We rather, in rapid utterance, and familiar, colloquial language, reject an *e*, and, in writing, mark the omission by an apostrophe, as: *Hätt' ich Euch &c. Ich hab' ihn &c.* Numerous instances of this kind of omission occur in our text.—Many writers omit *e* of the final syllable of verbs ending in *hen*. They write *gehn* for *gehen*, *sehn* for *sehen*, &c.

The German *sch* has the sound of the English *sh*, as: *Schiff, ship*. In southern Germany *f* is, by many, pronounced like *sch* before *p* and *t*; for *sprechen, to speak*, they say: *schprechen*, for *springen, to spring*: *schpringen*, for *stehen, to stand*: *schtehen*, &c. This is little else than a provincialism, and has nothing to recommend it to favour; neither analogy nor euphony can be alleged in its support; the English words

speak, spring, stand, might with as much reason be pronounced *shpeak, shpring, shtand*. In those parts of Germany where this practice prevails, it is not unfrequently heard in the pronunciation even of English words; the German pilot of a Rhine steamer may be sometimes heard bawling out: “*Shtop her!*”—I am aware that no writer on grammar has a right to assume himself an authority for what he teaches, and that it is not the province of a work like the present to propose grammatical laws, but merely to record those existing, I, therefore, quote, on this point (*see p. 141*) some remarks of Heyse, a grammarian universally recognised as an authority. (*See Heyse's Schulgrammatik, 14th Edition, Hanover, 1844, p. 33.*)

Final *b* and *d* naturally assume, in the speed of utterance, the sounds of *p* and *t*; thus: *Lob*, praise, is pronounced *lop*, *Tod*, death—*töt*; but when by inflection a vowel is annexed, they resume their original flat sound: *Lobes*, *Todes*. In Old-German, *b* and *d*, at the end of words or syllables, were changed, even in writing, into their corresponding sharp letters, *p* and *t*; thus we find: *gap*, gave, (plural, *gaben*), *ſchiet*, departed, (plural *ſchieden*). This change of sound, though no longer indicated in writing, is still retained in the pronunciation.

ſch has the sound of *ſ* before an *s* originally of the same syllable, as: *Ochs*, ox; *Fuchs*, fox; *Flachs*, flax; *Wachs*, wax. This rule is not affected when the word is increased by inflection, though in that case the *f* begins the next syllable, as:

Wach-sen; Fäch-se.—The verb *wachsen*, *to grow*, *to wax*, is pronounced as if written *wack-sen*; *wächst*, *wäckst*; *wuchs*, *wuck-s*; *gewachsen*, *gewack-sen*.

To most persons grammar seems dry and difficult. I have, therefore, in drawing my illustrations from the stores of literature and general science, endeavoured to select such gems of thought, and useful and interesting information, as may impress on the memory a worthy sentiment, or relieve the dulness of minute instruction. These examples have been taken from about eighty authors, and interspersed through the following pages, wherever I thought additional illustrations advisable, being of opinion that practice is a better pilot than theory, and that the way is long through precepts, but short and efficacious through examples.

The best instruction is that which ultimately gives the greatest facility and skill in practice, and a thing is most easily learned by that process which brings it most directly home to the habits as well as the thoughts of the learner; I, therefore, proceed on the principle of teaching German through its affinity to the English. In various instances, where the two idioms differ now, I have adduced examples in proof that a similar construction or expression actually exists or once was used in English. Some of the expressions quoted, are, I admit, obsolete; with regard to these, it may be necessary to observe that they are given merely to show the affinity of

the two languages, with a view to render the German expression more familiar to an English ear, or, perhaps, to interest the enquiring student.

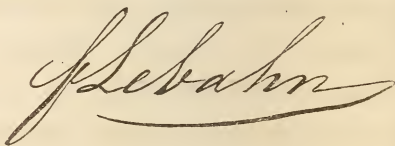
Upon the general construction of the language, ample information has been given.

The Germans indulge in inverting sentences. A period almost invariably begins with an emphatic word, so that the learner may generally conclude the words so placed to be the most important of the proposition. In English, the subject in an affirmative sentence usually precedes the verb, and the object is placed after; in German, this order is frequently reversed, the object being, for the sake of emphasis, placed before and the subject after the verb. Take, for instance, the examples from Schiller: *Wahres Unglück bringt der falsche Bahn.* *Der falsche Bahn* will easily be discovered to be the nominative of the clause. *Ein böses Gewissen verrathen die Augen;* *verrathen* being the plural, it is evident that *die Augen* (plural) must be the subject, and not *ein böses Gewissen*, which is singular.—(See *Inverted Sentences*, p. 75.)

The student, in going through the interlinear portion of the book, is advised to consult every note to which reference is made. Having thus examined the rules given, all the notes must be carefully perused, and the examples to which the English is not added, should be translated. This done, he should re-translate his own version into German, and not rest

satisfied without thoroughly understanding every sentence, and tracing the cause of any mistake that may have been made. The learner may rest assured that, in German, caprice is not allowed to wanton without control; the language is not suffered to run into wild exuberance, for even those numerous expletives and pleonasms which appear so cumbrous and meaningless to an English ear, perform certain definite functions in our language.

I have attempted to facilitate the study of my mother-tongue, and if I shall have been the means of rendering it more easy and attractive to the English student, my labour will be requited,—for to be useful is my endeavour.

A handwritten signature in cursive script, reading "J. Lebach". The signature is written in dark ink and features a long, sweeping underline that extends to the right.

85, *Newman Street, Oxford Street, London.*

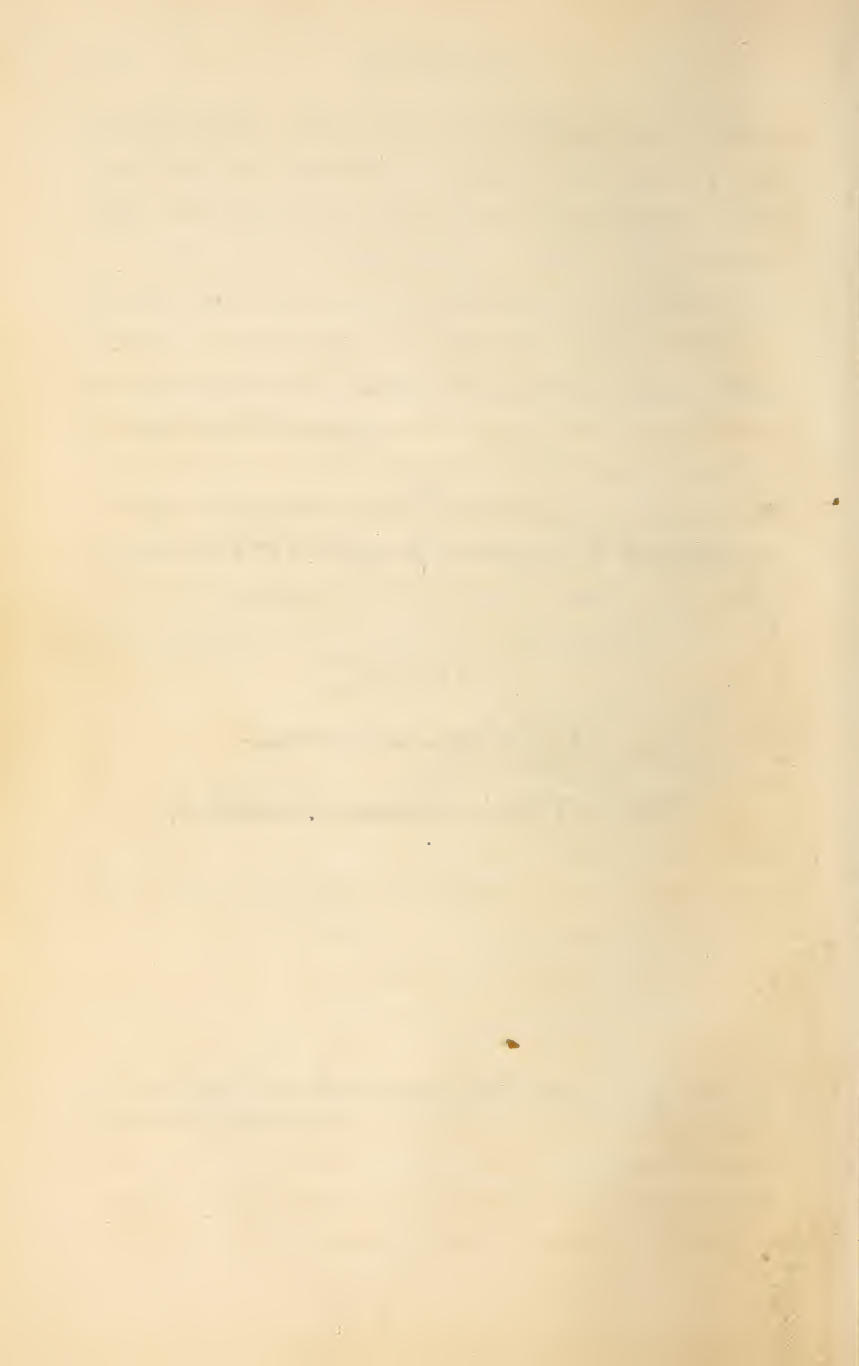
Sept. 1849.

A Literal translation of the Examples, with some additional remarks, is being prepared for the press.

THE
FIRST THREE CHAPTERS
OF
“UNDINE,”

A TALE BY DE LA MOTTE FOUQUÉ,

With a Literal Interlinear Translation.



Erstes Kapitel.

First Chapter.

Wie (138) der Ritter zu (d.) dem Fischer kam.
How the Knight to the Fisherman came.

Es mögen nun wohl schon viel-e hundert Jahr-e her (194)
It may now perhaps already many hundred years ago
sein, da (133) gab es (170) einmal ein-en alt-en gut-en Fischer,
be, then gave it once an old good fisherman;
der (59) saß ein-es schön-en Abend-s (187) vor (d.) der Thür und
he sat of a fine evening before the door and
flick-te sein-e Netz-e. Er wohn-te aber (135) in (d.) ein-er
mended his nets. He lived however in an
überaus anmuthig-en Gegend. Der grün-e Boden,
exceedingly pleasant neighbourhood. The green ground
worauf sein-e Hütte ge-bau-t war (63), streck-te sich weit
whereon his cottage built was, stretched itself far
in (a.) ein-en groß-en Landsee hinaus, und es schien eben so
into a large lake out, and it appeared just so
wohl (122), die Erdzunge habe (201) sich aus Liebe zu (d.)
well, the tongue of land have itself out of love to
der bläulich (92) klar-en, wunderhell-en Fluth, in (a.)
the bluely clear, wonderfully-transparent flood, into
dies-e hinein (168) ge-dräng-t (146), als auch (122), das Wasser
this latter into pressed, as also, the water
habe mit (d.) verliebt-en Arm-en nach (d.) der schön-en
have with loving arms after the beautiful

Aue gegriffen (50), nach (d.) ihr-en (130) hochschwanken-d-en
 meadow grasped, after her high-waving
 Gräs-ern und Blume-n, und nach (d.) dem erquicklich-en
 grasses and flowers, and after the refreshing
 Schatten ihr-er Bäum-e. Eins ging bei (d.) dem Ander-n
 shade of her trees. The one went to the other
 zu (d.) Gast-e, und eben (121) deshalb war jeglich-es
 as a guest, and just for this reason was each
 so schön. Von (d.) Mensch-en freilich war (80) an
 so beautiful. Of human beings, it is true, was in
 (d.) dies-er hübsch-en Stelle wenig oder gar nichts (186)
 this pretty place little or nothing at all
 an-zu-treffen (52), den Fischer und sein-e Hausleute aus-
 to meet, the fisherman and his house-people ex-
 genommen. Denn hinter (d.) der Erdzunge lag ein sehr
 cepted. For behind the tongue of earth lay a very
 wild-er Wald, den (130) die mehr-st-en (58) Leute wegen
 wild forest, whom the most people on account
 (g.) sein-er Finsterniß und Unwegsamkeit, wie auch (183)
 of his gloominess and impassableness, as also
 wegen (g.) der wunderfam-en Creatur-en und Gaukelei-en,
 on account of the strange creatures and phantoms,
 die man darin an-treffen soll-te (158), allzu (100) sehr
 which one therein to meet was said, too much
 scheu-e-ten (57), um (160) sich (147) ohne Noth hinein
 dreaded, themselves without necessity into it
 zu begeben. Der alt-e fromm-e Fischer jedoch durch-
 to render. The old pious fisherman however through-
 schritt ihn (130) ohne (a.) Anfechtung zu (d.) viel-en Mal-en,
 strode him without molestation at many times,

wenn er die köstlich-en Fisch-e, die er auf (d.) sein-er schön-en
when he the delicious fish, which he off his beautiful

Landzunge fing (58), nach (d.) ein-er groß-en Stadt
tongue of land caught, to a large city

trug (61), welche (130) nicht sehr weit hinter (d.) dem groß-en
carried, which not very far behind the large

Wald-e lag (58). Es ward ihm wohl mehrentheils
forest lay. It became for him probably for the most part

deswegen so leicht, durch (a.) den Forst zu ziehen (49),
for this reason so easy, through the forest to pass,

weil er fast kein-e ander-e, als fromm-e Gedanke-n
because he almost no other, than pious thoughts

beg-te (61), und noch außerdem jed-es Mal, wenn er die
harboured, and still besides each time, when he the

verrufen-en Schatten betrat, ein geistlich-es Lied aus (d.) hell-er
ill-famed shades entered, a spiritual song from a clear

Rehle (207) und aufrichtig-em Herz-en an-zu-stimmen (52)
throat and upright heart to begin to sing

gewohnt war (61).
accustomed was.

Da (132) er nun an (d.) dies-em Abend-e ganz arglos
As he now on this evening quite unsuspectingly
bei (d.) den (102) Netzen saß (62), kam ihn doch ein unversehen-er
by the nets sat, came him yet a sudden

Schreck an (54), als er es (174) im (d.) (165) Waldes=
fright upon, when he something in the forest's

dunkel rausch-en hör-te, wie (139) Ross und Mann, und
darkness rustle heard, like horse and man, and

sich (148) das Geräusch immer (116) näh-er nach (d.) der
itself the noise ever nearer towards the

Landzunge heraus (191) zog (62). Was er in (d.) manch-en
 tongue of land outwards drew. What he in many
 stürmig-en Nacht-en von (d.) den Geheimniß-en des Forst-es
 stormy nights of the mysteries of the forest
 ge-träum-t hatte (58), zuck-te ihm nun auf einmal (161)
 dreamed had, flashed to him now all-at-once

durch (a.) den Sinn (181), vor (d.) All-em das Bild ein-es
 through the mind, before all things the image of a
 riesenmäßig (92) lang-en, schneeweiß-en Mann-es, der unauf-
 gigantically long, snow-white man, who unceas-
 hörlich auf (a.) ein-e seltsam-e Art (81) mit dem Kopf-e nick-te.
 ingly on a strange manner with the head nodded.

Ja, als er die Auge-n (102) nach (d) dem Wald-e aufhob (61),
 Nay, when he the eyes towards the forest raised,

kam es ihm ganz eigentlich vor (54), als sehe (202) er
 came it to him quite distinctly before, as see he

durch (a.) das Laubgegitter den nick-en-d-en Mann hervor
 through the leafy-trellis the nodding man forth

kommen. Er nahm sich (146) aber bald zusammen, erwägen-d,
 come. He took himself however soon together, considering,
 wie ihm doch niemals in (d.) dem Wald-e selbst (153)
 how to him surely never in the forest himself

was (117) Bedenklich-es widerfahren sei (115), und also
 anything critical happened be, and consequently

auf (d.) der frei-en Landzunge der böse Geist wohl
 on the free tongue of land the evil spirit probably
 noch minder Gewalt über (a.) ihn aus-üb-en dürfe (115).
 still less power over him exercise dare.

Zugleich bet-ete er recht kräftiglich ein-en biblisch-en
 At the same time prayed he right fervently a biblical

Spruch laut aus (d.) dem Herz-en heraus (168), wodurch
sentence aloud from the heart out, whereby

ihm der feck-e Muth auch (183) zurück kam, und er fast
to him the bold spirit also back came, and he almost

lachen-d sah, wie sehr er sich ge-irr-t hatte (148). Der
laughingly saw, how much he himself erred had. The

weiß-e nicken-d-e Mann ward nämlich (206) urplötzlich
white nodding man changed *namely* instantaneously
zu (d.) (99) ein-em ihm längst wohl bekannt-en (109)
into a to him long well known

Bächlein, das schäumen-d aus (d.) dem Forst-e hervorrann,
little brook, which foaming out of the forest forth ran,
und sich in (a.) den Landsee ergoß (147). Wer
and itself into the lake discharged. He who

aber (135) das Geräusch ver-ursach-t hatte, war ein schön (92)
however the noise caused had, was a beautifully
ge-schmück-t-er Ritter, der zu Roß (100) durch (a.) den
dressed knight, who on horseback through the

Baumschatten gegen (a) die Hütte vor-geritten kam (81).
shade of the trees towards the hut ridden-up came.

Ein scharlachroth-er Mantel hing ihm (180) über (a.) sein
A scarlet-red mantle hung to him over his

veilchenblau-es, goldgestickt-es Wamms herab; von (d.) dem
violet-blue, gold-embroidered doublet down; from the
goldfarbig-en Barett-e wall-ten roth-e und veilchenblau-e Feder-n,
gold-coloured cap waved red and violet-blue feathers,

am (d.) (165) golden-en Behrgehen-t-e bliz-te ein ausnehmend
attached to the golden belt glittered an exceedingly

schön-es und reich verziert-es Schwert. Der weiß-e Hengst,
beautiful and richly adorned sword. The white steed

der (130) den Ritter trug, war schlank-er-en Bau-es, als
who the knight carried, was of more slender build, than
 man es sonst bei (d.) Streitröf-fen zu sehen gewohnt ist,
 one it otherwise with battle-horses to see accustomed is,
 und trat so leicht über den Rasen hin, daß dies-er grün-
 and trod so lightly over the turf along, that this green-

bunt-er Teppich auch nicht (185) die mindest-e Verletzung
 variegated carpet even not the least damage

davon zu empfangen schien (62). Dem alt-en Fischer (177)
 therefrom to receive appeared. To the old fisherman

war es noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, obwohl er
 was it yet always not quite secure at mind, although he
 ein-zu-sehen mein-te, daß von (d.) ein-er so hold-en Erscheinung
 to perceive thought, that from a so lovely appearance

nichts Uebel-es (88) zu befahren (80) sei (113), weshalb er
 nothing evil to encounter be, wherefore he

auch (183) sein-en Hut ganz sittig vor (d.) dem näh-er
 also his hat quite mannerly before the nearer

kommen-d-en Herr-n abzog, und gelassen bei (d.) sein-en
 coming gentleman off-tack, and quietly by his

Netz-en verblieb. Da (133) hielt der Ritter stille, und frag-te,
 nets remained. Then held the knight still, and asked,

ob er wohl mit (d.) sein-em Pferd-e auf (a.) dies-e
 whether he perhaps with his horse for this

Nacht hier Unterkommen und Pflege finden könne (113).—
 night here shelter and attendance find *could*.

„Was Euer Pferd betrifft, lieb-er Herr,“ entgegn-ete der
 “What your horse concerns, fair sir,” returned the

Fischer, „so weiß ich ihm kein-en besser-n Stall an-zu-
 fisherman, “so know I to it no better stable to

weisen (53), als dies-e beschattet-e Wiese, und kein besser-es assign, than this shady meadow, and no better

Futter, als das Gras, welches darauf wächst. Euch fodder, than the grass, which thereon grows. You

selbst (153) aber will ich gerne in mein-em klein-en Haus-e yourself however will I gladly in my little house

mit Abendbrod und Nachtlager bewirth-en, so gut (137) with supper and night's-lodging accommodate, so good

es uns-er Ein-er (137) hat.“—Der Ritter war damit ganz it of us one has.”—The knight was therewith quite

wohl zufrieden, er stieg von (d.) sein-em Ross-e, welche-s well content, he dismounted from his horse, which

die Beiden gemeinschaftlich los-gürt-eten (54) und los-zügel-ten, the two in common ungirded and unbridled,

und ließ es alsdann auf (a.) den blumig-en Ager and let it then on the flowery feeding-ground

hin-laufen, zu (d.) sein-em Wirth-e sprechend: „hätt' ich Euch along-run, to his host speaking: “had I you

auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden (74), mein even less hospitable and well-disposed found, my

lieb-er alt-er Fischer, Ihr wäret (112) mich dennoch good old fisherman, you were me nevertheless

wohl für heute nicht wieder los-geworden, denn, wie ich sehe, probably for to-day not again got-rid-of, for, as I see,

lieg-t vor (d.) uns ein breit-er See, und mit (d.) sinken-d-em lies before us a broad lake, and with sinking

Abend in (a.) den wunderlich-en Wald zurück zu reiten, evening into the wondrous forest back to ride,

davor bewahre mich der lieb-e Gott!“ „Wir wollen from that may preserve me the good God!“ “We will

nicht allzu (100) viel davon red-en," sag-te der Fischer, und
 not too much thereof speak," said the fisherman, and
 führ-te sein-en Gast in (a.) die Hütte.
 conducted his guest into the cottage.

Darinnen saß bei (d.) dem Heerd-e, von (d.) welch-em
 Therein sat by the hearth, from which
 aus (169) ein spärlich-es Feuer die dämmern-d-e, reinlich-e Stube
 out a frugal fire the dusky cleanly room
 erhellte, auf (d.) ein-em groß-en Stuhl-e, des Fischer-s (94)
 lighted-up, on a large chair, the fisherman's
 betagt-e Frau; beim (d.) (165) Eintritt-e des vornehm-en
 aged wife; on the entrance of the noble
 Gast-es stand sie (77) freundlich grüßen-d auf (55), setz-te
 guest stood she courteously saluting up, seated
 sich aber an (a.) ihr-en Ehrenplatz wieder hin (192),
 herself however in her place of honour again down,
 ohne (79) dies-en dem Fremdling an-zu-bieten (52), wobei der
 without this to the stranger to offer, at which the
 Fischer lächeln-d sag-te: „Ihr müßt es ihr nicht verüßeln,
 fisherman smiling said: "You must it to her not take amiss,
 jung-er Herr, daß sie Euch den bequem-st-en Stuhl
 young gentleman, that she to you the most comfortable chair
 im (d.) Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei (d.)
 in the house not gives up; that is so custom among
 arm-en Leute-n, daß der (60) den Alt-en (87) ganz
 poor people, that that to the aged quite
 ausschließlich gehör-t." „Ei, Mann," sagt-e die Frau
 exclusively belongs." "Ay, husband," said the dame
 mit (d.) ruhig-em Lächeln, „wo denkst Du auch
 with a placid smile, "where thinkest thou also

hin? (189) Unser Gast wird doch zu (d.) den Christen-
to? Our guest will undoubtedly to the Christian-

menschen gehör-en (112), und wie (138) könnte es alsdann
people belong, and how could it then

dem lieb-en jung-en Blut einfallen, alt-e
to the dear young blood come into the head, old

Leute von ihr-en Sitz-en zu ver-jag-en?" (49) — „Setz-t
people from their seats to turn out?" — "Seat

Euch, mein jung-er Herr," fuhr (55) sie, gegen (a.) den
yourself, my young master," went she, towards the

Ritter gewandt, fort (55); „es (173) steht dorten noch ein
knight turned, on; "there stands yonder yet a

recht artig-es Sesslelein, nur müßt Ihr nicht allzu ungestüm
right snug little seat, only must you not too roughly

damit hin und her (190) rutsch-en, denn das ein-e Bein ist
therewith to and fro shove, for the one leg is

nicht allzu feste mehr."—Der Ritter hol-te den Sessel achtsam
not too firm more."—The knight fetched the seat carefully

herbei (191), ließ sich (146) freundlich darauf nieder,
forward, let himself friendly thereupon down,

und es war ihm zu Muth (177), als sei (202) er mit (d.)
and it was to him at mind as be he with

dies-em klein-en Haushalt-e verwandt, und eben jetzt (120) aus
this little household related, and just now from

der Ferne dahin (196) heim-gekehrt.

abroad there returned home.

Die drei. gut-en Leute fingen an (54), höchst (83) freundlich

The three good people began most friendly

und vertraulich mit einander zu sprechen. Vom (165) (d.)
and confidingly with one another to talk. Of the

Wald-e, nach (d.) welch-em sich (148 & 149) der Ritter
 forest, after which himself the knight
 einig-e Ma-le erkundigte, woll-te der alt-e Mann freilich
 several times inquired, would the old man (it is true)
 nicht viel wissen, am wenig-st-en (84), mein-te er,
 not much know, least of all, thought he,
 pass-e sich (113) das Reden davon jetzt in (d.) der
be proper the talking thereof now in the
 einbrechen-d-en Nacht; aber von (d.) ihr-er Wirthschaft
 breaking in night; but of their household-affairs
 und sonstig-em Treiben erzähl-ten die beiden Eheleute (75)
 and other doings related the two married people
 desto mehr, und hör-ten* auch gerne zu* (55), als
 so much the more, and listened also willingly when
 ihnen der Rittersmann von (d.) sein-en Reis-en vorsprach,
 to them the knight of his travels spoke,
 und daß er eine Burg an (d.) den Quelle-n der
 and that he a castle close to the sources of the
 Donau habe, und Herr Huldbrand von Ringstetten geheiß-en
 Danube have, and Sir Huldbrand of Ringstetten called
 sei (115). Mitten durch (a.) das Gespräch hatte der
be. Amidst through the conversation had the
 Fremd-e (75) schon bisweilen ein Plätschern (93) am (d.)
 stranger already at times a splashing at the
 niedrig-en Fensterlein vernommen, als (71) spritz-e (113)
 low little window heard, as *spatter*
 Jemand Wasser dagegen. Der Alt-e runzel-te bei (d.)
 some one water against it. The old man wrinkled at
 dies-em Geräusch-e jedes Mal unzufrieden die Stirn (56);
 this noise each time discontentedly the brow;

als aber endlich ein ganz-er Guß gegen (a.) die
 when however at length a whole gush against the
 Scheibe-n flog (64), und durch (a.) den schlecht verwahr-t-en
 panes flew, and through the badly guarded
 Rahmen in (a.) die Stube herein (168) sprudel-te, stand
 frame into the room into bubbled, stood
 er (64) unwillig auf, und rief drohen-d nach (d.) dem
 he indignantly up, and cried threateningly to the
 Fenster hin (188): „Undine! Wirst Du endlich
 window wards: “Undine! Wilt thou at length
 einmal (164) die Kinderei-en lassen. Und ist noch-obenein
 once the childish tricks leave off. And is moreover
 heute ein fremd-er Herr bei (d.) uns in (d.) der Hütte.”
 to-day a strange gentleman with us in the cottage.”
 Es (174) ward auch (183) draußen stille, nur ein leif-es
 It became also out of doors still, only a low
 Geficher ließ sich (152) noch vernehmen, und der Fischer
 tittering let itself still hear, and the fisherman
 sag-te, zurück kommen-d: „das (60) müßt Ihr nun schon (207)
 said, back coming: that must you (*now already*)
 zu Gute halten (56), mein ehrenwerth-er Gast, und vielleicht
 for good hold, my honour-worthy guest, and perhaps
 noch manch-e Ungezogenheit-en mehr, aber sie mein-t es nicht
 still many freaks more, but she means it not
 böse. Es ist nämlich (207) unser-e Pfl egetochter Undine,
 badly. It is *namely* our foster-daughter Undine,
 die sich *(147) das kindische Wesen gar nicht (185)
 who the childish manner not at all
 abgewöhnen* (147) will, ob* sie gleich* (74) bereits in (a)
 leave off will, although she already into

ihr achtzehn-tes Jahr gehen mag. Aber wie ge-sag-t (207),
 her eighteenth year go may. But as said
 im (d.) Grund-e ist sie doch von (d.) ganz-em Herz-en
 at bottom is she for all that of whole heart
 gut." „Du kannst wohl sprechen!" entgegnete kopf-
 good." "Thou canst well speak!" rejoined head-
 schütteln-d die Alt-e (86). „Wenn Du vom (d.)
 shakingly the old woman. "When thou from the
 Fischfang heimkommst oder von der Reise, da (133)
 fishing home-comest or from the journey, then
 mag es mit ihr-en Schäkerei-en ganz was (117)
 may it with her frolics quite something
 Artig-es sein. Aber sie den ganz-en Tag lang (98) auf (d.)
 pleasing be. But her the whole day long on
 dem Hals-e haben, und kein flug-es Wort hör-en, und
 the neck (to) have, and no sensible word hear, and
 statt bei (d.) wachsen-d-em Alter Hülfe im (165) (d.)
 instead of in increasing age help in the
 Haushalt-e zu finden-(79), immer nur dafür sorg-en
 household to find, always only for this to take care
 müssen, daß uns ihr-e Thorhe't-en nicht vollends zu
 to be obliged, that us her follies not completely to
 Grund-e richt-en (56),—da ist es gar ein Anderes (88 & 133),
 ground direct,— then is it quite an other thing,
 und die (124) heilig-e Geduld selbst-en (153) würd' es am
 and the holy patience herself would it in the
 Ende (165) satt." „Nun, nun" (135), lächel-te (205)
 end have enough of." "Well, well," smiled
 der Hausherr, „Du hast es mit Undine-n, und ich
 the master of the house, "thou hast it with Undine, and I

mit (d.) dem See. Reißt (75) mir der (60) doch auch (75)
with the lake. Tears for me that surely even

oftmals mein-e Dämm-e und Netz-e durch, aber ich hab'
oftentimes my dams and nets through, but I have
ihn (130) dennoch gern, und Du mit (d.) all-em
him nevertheless gladly, and thou with all the

Kreuz und Elend das zierlich-e Kindlein auch (183).
tribulation and misery the graceful little child also.

Nicht wahr?" „Ganz böse kann man ihr eben
(Is it) not true?" „Quite angry can one to her exactly
nicht (121) werden," sag-te die Alt-e, und lächel-te
not become," said the old woman and smiled

beifällig.
approvingly.

Da (133) flog die Thür auf, und ein wunderschön-es
Then flew the door open, and a wonderfully beautiful

Blondchen schlüpf-te lachen-d herein (53), und sagte: „Ihr
fair maiden slid laughing in, and said: “You

habt mich nur ge-fopp-t, Vater; wo ist denn nun Euer
have me only mocked, father; where is then now your

Gast? Selb-en Augenblick-s (187) aber ward sie
guest? Of the same moment however became she

auch den Ritter gewahr (54), und blieb staunen-d
also the knight aware of, and remained wondering

vor (d.) dem schön-en Jüngling-e stehen. Huldbrand
before the handsome young man stand. Huldbrand

ergöß-te sich (145) an (d.) der hold-en Gestalt, und
looked with delight on the graceful figure, and

woll-te sich (143) die lieblich-en Züg-e recht achtsam
would to himself the lovely features right carefully

ein-präg-en, weil er mein-te, nur ihr-e Ueberraschung
 imprint, because he imagined, only her surprise
 lasse (115) ihm Zeit dazu, und sie werde (115) sich (147)
allowed to him time for it, and she *would* herself
 bald nachher (195) in (d.) zweifach-er Blödigkeit vor (d.) sein-en
 soon after in twofold bashfulness before his
 Blick-en ab-wenden. Es kam aber ganz anders. Denn
 looks turn away. It came however quite otherwise. For
 als sie ihn nun recht lange an-gesehen (53) hatte, trat
 when she him now right long looked on had, stepped
 sie (65) zutraulich näh-er, knie-te vor (d.) ihm nieder,
 she with confidence nearer, knelt before him down,
 und sag-te, mit (d.) ein-em golden-en Schaupfennig-e, den (131)
 and said, with a golden show-penny, *whom*
 er an (d.) ein-er Kette auf (d.) der (102) Brust trug,
 he attached to a chain on the breast wore,
 spielen-d: (49) ei, Du schön-er, Du freundlich-er Gast, wie
 playing: ay thou beautiful, thou friendly guest, how
 bist Du denn endlich in (a.) unser-e arm-e Hütte
 art thou then at last into our poor hut
 gekommen? Mußtest Du denn Jahr-e lang (98) in (d.) der
 come? Must thou then years long in the
 Welt herum streif-en, bevor Du Dich auch einmal zu (d.)
 world about rove, before thou thyself also once to
 uns fandest? Kommst Du aus (d.) dem wüßt-en Wald-e,
 us foundest? Comest thou out of the desert forest,
 Du schön-er Freund?"—Die schelten-d-e Alt-e ließ ihm
 thou beautiful friend?—The scolding old dame left to him
 zur (d.) Antwort kein-e Zeit. Sie ermah-n-te das Mädchen,
 for an answer no time. She admonished the maiden,

fein sittig auf-zu-ſtehen (53), und ſich (147) an (a.)
 good-manneredly to get up, and herſelf to
 ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu
 her work to betake. Undine however moved, without to
 antworten (79), eine kleine Fußbank neben (a.) Huldbrand's
 answer, a little foot-stool beſide Huldbrand's
 Stuhl, ſez-te ſich (145) mit (d.) ihr-em Gewebe darauf
 chair, ſeated herſelf with her netting thereupon
 nieder, und ſag-te freundlich: „hier will ich (76)
 down, and ſaid in a gentle tone: “here will I
 arbeit-en.“ Der alt-e Mann that, wie Aeltern mit (d.)
 work.” The old man did, as parents with
 verzogen-en Kinder-n zu thun pfleg-en (140). Er ſtellte ſich,
 spoiled children to do are accuſtomed. He affected,
 als (71) merk-te er von (d.) Undine's Unart nichts, und
 as noticed he of Undine's bad behaviour nothing, and
 woll-te von (d.) etwas Anderem anfangen.
 was going of ſome other ſubject to begin (to ſpeak.)
 Aber das Mädchen ließ ihn nicht dazu (105). Sie ſag-te:
 But the maiden let him not to that. She ſaid:
 „woher (195) unſer hold-er Gaſt kommt, habe ich ihn
 “whence our amiable gueſt comes, have I him
 ge-frag-t, und er hat mir noch nicht (185) ge-antwort-et.“
 asked, and he has to me yet not answered.”
 „Aus (d.) dem Walde komme ich (75), Du ſchön-es
 “Out of the foreſt come I, thou beautiful
 Bildchen,” entgegnete Huldbrand, und ſie ſprach weiter:
 little viſion, replied Huldbrand, and ſhe ſpoke on:
 „ſo mußt Du (75) mir erzählen, wie Du da hinein
 “then muſt thou to me relate, how thou there into

kamst (138), denn die Menschen (126) scheuen ihn (130)
 camest, for the human beings shun him

sonst, und was für (128) wunderlich-e Abenteuer Du
 generally, and what sort of marvellous adventures thou
 darinnen erlebt hast, weil es doch ohne dergleichen
 therein encountered hast, because it surely without such like
 dorten nicht ab-gehen soll" (158).—Huldbrand empfing
 there not go-off shall."—Huldbrand received (: felt :)
 ein-en klein-en Schauer bei (d.) dies-er Erinnerung, und blick-te
 a slight shudder at this recollection, and looked
 unwillkürlich nach (d.) dem Fenster, weil es ihm zu
 involuntarily towards the window, because it to him at
 Muth war (177), als müsse (202) ein-e von (d.) den
 mind was, as must one of the
 seltsamlich-en Gestalt-en, die ihm im (165) (d.) Forst-e
 strange shapes, which to him in the forest
 begegnet waren, von dort herein grinsen; er sah nichts, als die
 met were, from there in grin; he saw nothing but the
 tief-e, schwarz-e Nacht, die nun bereits draußen vor (d.) den
 deep, black night, which now already without before the
 Scheibe-n lag (57). Da (133) nahm er sich (146) zusammen,
 panes lay. Then took he himself together,
 und woll-te eben (120) sein-e Geschichte anfangen, als ihn
 and would just his story commence, when him
 der Alt-e mit (d.) den Wort-en unterbrach: „nicht
 the old man with these words interrupted: "not
 also, Herr Ritter; zu dergleichen ist jeztund kein-e gut-e
 so, sir knight, for such things is at present no good
 Zeit."—Undine aber sprang zornmüthig
 time."—Undine however sprang in a state of high excitement

von (d.) ihr-em Bänfchen auf, fegt-e die schön-en Arm-e
 from her little cricket up, put the beautiful arms
 in (a.) die Seite-n (103), und rief, fich (147) dicht
 into the sides, and cried, herself close

vor (a.) den Fifcher hin (189) ftellen-d: „er foll nicht erzählen,
 before the fisherman placing: “he shall not relate,

Vater? er foll nicht? Ich aber will's: er foll!
 father? he shall not? I however will have it: he shall

Er foll doch!“ — Und damit (134) trat das zierlich-e
 He shall though!“ — And therewith stamped the smart

Füßchen (198) heftig gegen (a.) den Boden, aber das
 little foot vehemently against the ground, but that

Alles mit (d.) folch ein-em drollig (92) anmuthig-en Anftand-e,
 all with such a drolly graceful deportment,

daß (61) Huldbrand fegt in (d) ihr-em Zorn faft
 that Huldbrand now in her excitement almost

weniger noch die Augen (102) von (d.) ihr wegbringen (51)
 less still the eyes from her away bring

fonnte (61), als vorher (194) in (d.) ihr-er Freundlichkeit.
 could, than before in her gentleness

Bei (d.) dem Alt-en hingegen brach der zurück
 With the old man (198) on the contrary burst the back

gehalten-e Unwille in (a.) voll-e Flamme-n aus (53). Er
 kept indignation into full flames forth. He

fchalt heftig auf (a.) Undine's Ungehorsam und unfittig-es
 scolded violently on Undine's disobedience and improper

Betragen gegen (a.) den Fremd-en (85), und die gut-e
 behaviour towards the stranger, and the good

alt-e Frau stimm-te mit (106) ein. Da (133) fag-te Undine:
 old woman chimed also in. Then said Undine:

„wenn Ihr zank-en woll-t, und nicht thun, was ich haben
 “if you quarrel will, and not do, what I *have*
 will, so (65) schlaf-t allein in (d.) Euer-er alt-en,
will (: *wish* :), then sleep alone in your old,
 räucherigen Hütte!“ — Und wie (139) ein Pfeil war sie
 smoky hut!“ — And like an arrow was she
 aus (d.) der Thür und flüchtig-en Lauf-es (187) in (a.)
 out of the door and of a nimble course into
 die finster-e Nacht hinaus.
 the dark night out.

Zweites Kapitel.

Second Chapter.

Auf welche Weise (81) Undine zu (d.) dem Fischer gekommen war.

On what wise Undine to the fisherman come was.

Huldbrand und der Fischer sprangen von (d.) ihren Sigen,
Huldbrand and the fisherman sprang from their seats,

und wollten dem zürnenden Mädchen nach (104). Ehe sie
and would to the angry girl after. Ere they

aber in (a.) die Hüttenthür gelangten, war (65) Undine
however into the cottage-door came, was Undine

schon lange in (d.) dem wolfigen Dunkel draußen
already long in the cloudy darkness without

verschwunden, und auch kein (186) Geräusch ihrer Leichten
disappeared, and even not a noise of her light

Füße verrieth, wohin (195) sie ihren Lauf wohl gerichtet
feet betrayed, whither she her course probably directed

haben könne. Huldbrand sah fragend nach (d.)
have could. Huldbrand looked inquiringly towards

seinem Wirth; fast kam es ihm vor (54), als sei (202)
his host; almost came it to him before, as be

die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in (a.)
the whole lovely apparition, which so suddenly into

die Nacht wieder untergetaucht war, nichts andres gewesen,
the night again plunged was, nothing else been,

als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die
 than a continuation of the curious forms, which
 früher im (d.) Forste ihr loses Spiel
 some time before in the forest their wanton game
 mit (d.) ihm getrieben hatten (59), aber der alte Mann
 with him carried on had, but the old man
 murmelte in (a.) seinen Bart: „es ist nicht das erste Mal,
 muttered into his beard: “it is not the first time,
 daß sie es uns also macht (62). Nun hat man die
 that she it to us thus makes. Now has one the
 Angst (124) auf (d.) dem (103) Herzen, und den Schlaf
 anxiety on the heart, and the sleep
 aus (d.) den Augen für (a.) die ganze Nacht; denn wer
 out of the eyes for the whole night; for who
 weiß, ob sie nicht dennoch einmal Schaden nimmt,
 knows, whether she not nevertheless once harm takes,
 wenn sie so draußen im (d.) Dunkel allein ist bis
 if she thus out of doors in the darkness alone is till
 an (a.) das (101) Morgenroth.“ „So laßt uns ihr doch (208)
 to the morning red.” “Then let us her, pray,
 nach (104), Vater, um Gott!“ rief Huldbrand
 after, father, for God’s sake!” cried Huldbrand
 ängstlich aus (55). Der Alte erwiderte: „wozu
 anxiously out. The old man replied: “what for
 das (105)? Es wär’ (112) ein sündlich (97) Werk, ließ’ ich
 that? It were a sinful work, let I
 Euch in Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen
 you in night and lonesomeness to the foolish girl
 so ganz alleine folgen, und meine alten Beine holen* den
 so quite alone follow, and my old legs overtake the

Springinsfeld nicht ein* (55), wenn (74) man auch wüßte,
 spring-into-the-field not, if one even knew,

wohin (195) sie gerannt ist.“ „Nun müssen wir ihr
 whither she run is.“ “Now must we to her

doch nachrufen mindestens, und sie bitten, daß sie
 surely call after at least, and her beg, that she
 wiederkehrt,” sagte Huldbrand, und begann auf das
 returns,” said Huldbrand, and began on the

beweglichste (82) zu rufen: „Undine! Ach Undine! Komm
 most moveably to call: “Undine! Ah Undine! Come

doch (208) zurück!“—Der Alte wiegte sein Haupt hin
 pray back!”—The old man moved his head forward
 und her (190), sprechend, all' das Geschrei helfe (114) am
 and backward, speaking, all the shouting help in the

Ende zu nichts; der Ritter wisse noch nicht, wie trotzig
 end to nothing; the knight *knew* yet not, how obstinate
 die Kleine sei (114). Dabei aber konnte er es
 the little one be. At the same time however could he it

doch (208) nicht unterlassen, öfters mit (106) in (d.) die
 yet not leave off, several times also into the

finstere Nacht hinaus zu rufen: „Undine! Ach liebe Undine!
 dark night out to call: “Undine! Ah dear Undine!

Ich bitte Dich, komm doch nur dies Eine Mal
 I beseech thee, come pray only this one time
 zurück.“
 back.”

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte (140).
 It went however, as it the fisherman said had.

Keine Undine ließ sich (152) hören oder sehen, und
 No Undine let herself hear or see, and

weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, daß
 because the old man by no means allow would, that
 Huldbrand der Entflohenen (86) nachspürte, mußten
 Huldbrand to the fugitive searched after, must
 sie (66) endlich Beide wieder in (a.) die Hütte gehen. Hier
 they at last both again into the hut go. Here
 fanden sie (75) das Feuer des Herdes beinahe erloschen,
 found they the fire of the hearth almost gone out,
 und die Hausfrau, die sich (148) Undine's
 and the mistress of the house, who to herself Undine's
 Flucht und Gefahr bei (d.) weitem nicht so zu Herzen
 flight and danger by far not so much to heart
 nahm, als ihr Mann, war bereits zur (d.) Ruhe gegangen.
 took, as her husband, was already to rest gone.
 Der Alte hauchte die Kohlen wieder an (55), legte trocknes
 The old man blew the coals again up, laid dry
 Holz darauf, und suchte bei (d.) der wieder
 wood thereon, and sought by means of the again
 auflodernden (110) Flamme einen Krug mit Wein
 blazing up flame a jug with wine
 hervor (192), den (130) er zwischen (a.) sich (150) und
 out, whom he between himself and
 seinen Gast stellte. „Euch ist auch angst (177) wegen (g.)
 his guest placed. “To you is also anxious on account
 des dummen Mädchens, Herr Ritter,” sagte er, „und wir
 of the silly girl, sir knight,” said he “and we
 wollen lieber einen Theil der Nacht verplaudern und
 will rather a part of the night chat away and
 vertrinken (51), als uns auf (d.) den Schilfmatten vergebens
 drink away, than us on the rush-mats in vain

nach (d.) dem Schläfe herumwälzen (197.) Nicht wahr?"
 after the sleep about-roll. (Is it) not true?"

Huldbrand war gerne damit zufrieden, der Fischer
 Huldbrand was willingly therewith content, the fisherman

nöthigte ihn auf (a.) den ledigen Ehrenplatz der
 invited him to the vacant place of honour of the

schlafen gegangenen (109) Hausfrau, und beide
 to sleep gone mistress of the house, and both

trafen und sprachen mit einander, wie es zwei wackern
 drank and spoke with one another, as it to two brave

und zutraulichen Männern geziemt (140). Freilich, so
 and confiding men behoves It is true, so

oft (136) sich vor (d.) den Fenstern das Geringste
 often itself before the windows the least thing

regte, oder auch bisweilen, wenn sich gar nichts
 moved, or even sometimes, when itself nothing at all

regte, sah Einer von (d.) beiden in (a.) die Höhe (56),
 moved, looked one of the two into the high,

sprechend: „sie kommt.“ Dann wurden sie (75) ein paar
 speaking: "she comes." Then became they a few

Augenblicke stille, und fuhren nachher (195), da nichts
 moments quiet, and went afterwards, as nothing

erschien, kopfschüttelnd und seufzend in (d.) ihren Reden
 appeared, headshakingly and sighingly in their talk

fort (55).

on.

Weil aber nun Beide an fast gar nichts anders
 Because however now both of almost nothing at all else

zu denken vermochten, als an Undinen, so wußten sie (66) auch
 to think were able, but of Undine, so knew they also

nichts Besseres (90), als, der Ritter, zu hören, welchergestalt (187)
 nothing better, than, the knight, to hear, in what manner

Undine zu (d.) dem alten Fischer gekommen sei, der alte
 Undine to the old fisherman come be, the old

Fischer, eben (121) diese Geschichte zu erzählen. Deshalb
 fisherman, just this story to relate. Therefore

hub* er folgendermaßen (187) an* :

began he in the following manner :

„Es (173) sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da

“There are now perhaps fifteen years gone, then

zog ich einmal (161) durch (a.) den wüsten Wald mit (d.)
 passed I once through the desert forest with

meiner Waare nach (d.) der Stadt. Meine Frau war
 my merchandise to the city. My wife was

daheim geblieben, wie gewöhnlich; und solches zu (d.) der
 at home remained, as usual; and such at that

Zeit auch noch um (g.) einer gar hübschen Ursache willen,
 time moreover for a very pretty reason's sake,

denn Gott hatte uns in (d.) unserm damals schon
 for God had to us in our at that time already

ziemlich hohen (108) Alter ein wunderschönes Kindlein
 rather high age a wonderfully beautiful little child

bescheert. Es war ein Mägdlein, und die Rede ging bereits
 granted. It was a little girl, and the talk went already

unter (d.) uns, ob (62) wir nicht, dem neuen
 among us, whether we not, to the new

Ankömmlinge zu Frommen (166), unsere schöne Landzunge
 comer for the benefit, our beautiful tongue of land

verlassen wollten, um (159) die liebe Himmelsgabe
 leave would, in order the dear heaven's gift

künftig an (d.) bewohnbaren Orten besser aufzuziehen.
in future in inhabitable places better to bring up.

Es ist freilich bei (d.) armen Leuten nicht so damit, wie
It is certainly with poor people not so therewith, as
Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber lieber Gott! Jedermann
you it think may, sir knight; but good God! Every man
muß doch einmal (164) thun, was er vermag.—Nun (135),
must surely once do, what he is able.—Now,

mir (181) ging unterwegs die Geschichte ziemlich im
to me went on the way the affair rather much in the
Kopfe herum. Diese Landzunge war mir (177)
head about. This tongue of land was to me

so im (d.) Herzen lieb, und ich fuhr ordentlich
so in the heart dear, and I went actually

zusammen (129), wenn ich unter (d.) dem Lärm und Gezänke
together, when I amidst the bustle and quarrelling

in (d.) der Stadt bei (d.) mir selbst (153) denken mußte: in
in the city within myself think must: in

solcher Wirthschaft nimmst auch du (129) nun mit nächstem
such a confusion takest also thou now shortly

deinen Wohnsitz, oder doch in (d.) einer nicht viel
thy abode, or at least in one not much

stillern!— Dabei aber hab' ich (75) nicht
more quiet!—At the same time however have I not

gegen unsern lieben Herrgott gemurret (50), vielmehr
against our good Lord-God murmured, much rather

ihm im (d.) Stillen für (a.) das Neugeborne (91) gedankt;
to him in quiet for the new-born-one thanked;

ich mußte auch lügen, wenn ich sagen wollte, mir wäre auf (d.)
I must also lie, if I say would, to me were on

dem Hin-oder Rückwege (142) durch (a.) den Wald irgend etwas
 the way-there-and-back through the forest anything
 Bedenklicheres aufgestoßen, als sonst, wie (140) ich
 more alarming befallen, than at other times, so as I
 denn nie etwas Unheimliches (88) dorten gesehen habe.
 in fact never any thing dismal there seen have.
 Der Herr war immer mit (d.) mir in (d.) den verwunderlichen
 The Lord was always with me in the marvellous
 Schatten."
 shades."

Da (133) zog er sein Mützchen von (d.) dem (103)
 Then moved he his little cap from the
 fahlen Schädel, und blieb eine Zeit lang (98) in (d.)
 bald crown, and remained a time long in
 betenden Gedanken sitzen. Dann bedeckte er (75) sich (145)
 praying thoughts sit. Then covered he himself
 wieder, und sprach fort:
 again, and spoke on:

„Diesseits (g.) des Waldes, ach diesseits, da zog
 "On this side of the forest, ah on this side, there drew
 mir das Elend entgegen (53). Meine Frau kam
 to me the misery towards. My wife came
 gegangen (81) mit (d.) strömenden Augen wie zwei Bäche; sie
 gone with streaming eyes like two brooks; she
 hatte Trauerkleider angelegt" (53). „O lieber Gott," ächzte
 had mourning-cloths put on." "O good God," groaned
 ich (205), „wo ist unser liebes Kind? Sag' an." „Bei (d.)
 I, "where is our dear child? Say on." "With
 dem (60), den Du rufest, lieber Mann," entgegnete sie,
 him, whom thou callest, dear husband," returned she,

und wir gingen nun stillweinend mit einander in (a.)
 and we went now in silence weeping with one another into
 die Hütte.—Ich suchte nach (d.) der kleinen Leiche; da (133)
 the hut.— I sought after the little corpse; then
 erfuhr ich erst, wie (138) Alles gekommen war. Am (d.)
 learnt I first, how all come was. On the

See-Ufer hatte meine Frau (77) mit (d.) dem Kinde gefessen,
 lake's-bank had my wife with the child sat,
 und wie (142) sie so recht sorglos und selig
 and while she so right free from fear and full of delight
 mit (d.) ihm spielt (111), bückt sich (146) die Kleine
 with it plays, bends herself the little one
 auf einmal (161) vor, als (71) sähe sie (72) etwas
 on-a-sudden forward, as if saw she something
 recht Wunderschönes im (d.) Wasser; meine Frau
 right wonderfully beautiful in the water; my wife
 sieht (111) sie noch lachen, den lieben Engel, und mit (d.)
 sees her still laugh, the dear angel, and with
 den Händchen greifen; aber im (d.) Augenblick schießt sie
 the little hands grasp; but in a moment darts she
 ihr (181) durch die rasche Bewegung aus (d.) den Armen,
 to her through the quick motion out of the arms,
 und in (a.) den feuchten Spiegel hinunter (191). Ich habe
 and into the watery mirror down. I have
 viel gesucht nach der kleinen Todten; es war zu
 much searched after the little dead-one; it was to
 nichts; auch keine (186) Spur von (d.) ihr war zu
 no purpose; even not a trace of her was to
 finden.“ (80.)
 find.”

„Nun (135), wir verwaisteten Aeltern saßen denn noch
 “Now, we desolate parents sat then yet
 selbigen Abends (187) still beisammen in (d.) der Hütte;
 of the same evening silently together in the hut;
 zu reden (76) hatte keiner von (d.) uns Lust, wenn (74) man
 to speak had neither of us desire, if one
 es auch gekonnt hätte vor (d.) Thränen. Wir sahen so in (a.)
 it even could had for tears. We looked so into
 das Feuer des Heerdes hinein (168). Da raschelt (111)
 the fire of the hearth into. Then rustles

was draußen an (d.) der Thür; sie (130) springt (111)
 something without at the door; *she* springs
 auf (53), und ein wunderschönes Mägdlein von (d.) etwa
 open, and a wonderfully beautiful little girl of about
 drei, vier Jahren, steht reich gepuzt auf (d.) der Schwelle,
 three, four years, stands richly dressed on the threshold,
 und lächelt uns an. Wir blieben ganz stumm vor Erstaunen,
 and smiles us on. We remained quite dumb with astonishment,
 und ich mußte erst nicht, war (70) es ein ordentlicher kleiner
 and I knew first not, was it a real little

Mensch, war es bloß ein gaukelhaftes Bildniß. Da sah
 human being, was it merely a delusive vision. Then saw
 ich aber das Wasser von (d.) den goldnen Haaren und den
 I however the water from the golden hairs and the
 reichen Kleidern herab (191) tröpfeln, und merkte nun wohl,
 rich garments down drip, and perceived now well,
 das schöne Kindlein habe (115) im (d.) Wasser gelegen,
 the beautiful little child have in the water been lying,
 und Hülfe thue ihm Noth.“ „Frau,“ sagte ich, „uns hat
 and help do to it need.“ “Wife,” said I, “for us has

Niemand unser liebes Kind erretten können; wir wollen
 no one our dear child save been able to; we will
 doch (268) wenigstens an (d.) andern Leuten thun, was uns
 surely at least to other people do, what us
 selig auf Erden machen würde, vermöchte (68) Jemand es
 blessed on earth make would, were able any one it
 an (d.) uns zu thun.“—Wir zogen* die Kleine aus* (54),
 to us to do.”— We undressed the little one

brachten sie zu Bett, und reichten ihr wärmende Getränke,
 brought her to bed, and gave to her warming beverages,
 wobei sie kein Wort sprach, und uns blos aus (d.)
 whereat she not a word spake, and us merely from
 den beiden seeblauen Augenhimmeln immerfort lächelnd
 the two sea-blue eyes continually smiling
 anstarrte.“ (55, 63.)
 gazed-on.”

„Des andern Morgens (187) ließ sich wohl abnehmen (152),
 “Of the other morning let itself well perceive,
 daß sie keinen weitem Schaden genommen hatte, und ich fragte
 that she no further harm taken had, and I asked
 nun nach (d.) ihren Aeltern, und wie sie hierher (196)
 now after her parents, and how she hither
 gekommen sei. Das (60) aber gab eine verworrene und
 come be. That however gave a confused and
 wunderfamliche Geschichte. Von weit her (196) muß sie
 strange account. From far here must she
 wohl (113) gebürtig sein, denn nicht nur, daß ich diese
 probably native be, for not only that I these
 fünfzehn Jahre her (193) nichts von (d.) ihrer Herkunft
 fifteen years nothing of her origin

erforschen konnte, so sprach und spricht sie auch bisweilen so
 find out could, so spake and speaks she also sometimes such
 absonderliche Dinge, daß unser Eins (137) nicht weiß, ob
 singular things, that of us one not knows, whether
 sie am Ende (165) nicht gar vom (d.) Monde herunter
 she after all not even from the moon down
 gekommen sein (50 & 51) könne (199). Da (133) ist die Rede
 come be may. There is the talk
 von (d.) goldnen Schöffern, von krystallnen Dächern, und Gott
 of golden castles, of crystal roofs, and God
 weiß, wovon noch mehr. Was sie am deutlichsten (84)
 knows of what besides. What she most distinctly
 erzählte, war, sie sei (115) mit (d.) ihrer Mutter auf (d.)
 related, was, she be with her mother on
 dem großen See spazieren gefahren, aus (d.) der Barke
 the large lake been taking an airing, out of the boat
 ins (a.) Wasser gefallen (50), und habe (115) ihre Sinne
 into the water fallen, and have her senses
 erst hier unter (d.) den Bäumen wieder gefunden, wo ihr
 first here under the trees again found, where to her
 an (d.) dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muthe geworden
 on the gay shore right comfortable at mind become
 sei." (177)
 be."

„Nun (134) hatten wir noch eine große Bedenklichkeit und
 "Now had we still a great cause of concern and
 Sorge auf (d.) dem (103) Herzen. Daß wir an der lieben
 care on the heart. That we in the dear
 Ertrunkenen (91) Stelle die Gefundene behalten und aufer-
 drowned one's stead the found one keep and bring-

ziehen wollten, war freilich sehr bald ausgemacht (53); aber
 up would, was certainly very soon settled; but
 wer konnte nun wissen, ob das Kind getauft sei (116),
 who could now know, whether the child baptised be,
 oder nicht? Sie selber (153) mußte darüber keine Auskunft
 or not? She herself knew thereabout no information
 zu geben. Daß sie eine Creatur sei (114), zu Gottes Preis
 to give. That she a creature be, for God's praise
 und Freude geschaffen, wisse sie wohl, antwortete sie uns
 and joy created, know she well, answered she to us
 mehrentheils, und was zu Gottes Preis und Freude
 for the most part, and what to God's praise and joy
 gereiche, sei sie auch bereit, mit (d.) sich (150) vornehmen
 tend, be she also ready, with herself undertake
 zu lassen.
 to let.

Meine Frau und ich dachten so: ist (68) sie nicht getauft, so
 My wife and I thought so: is she not baptised, so
 giebt's (171) da nichts zu zögern; ist sie es aber doch,
 gives it there nothing to tarry; is she it however,
 so (65) kann bei (d.) guten Dingen zu wenig eher schaden,
 so can in good things too little sooner be of harm,
 als zu viel (68). Und dem zu Folge sannem wir auf (a.)
 than too much. And consequently thought we on
 einen guten Namen für (a.) das Kind, das wir ohnehin
 a good name for the child, which we without that
 noch nicht (185) ordentlich zu rufen wußten. Wir meinten
 yet not properly to call knew. We were of opinion
 endlich, Dorothea werde (116) sich am besten (84) für (a.)
 at last, Dorothea would (itself) best for

sie schicken, weil ich einmal (161) gehört hatte, das heiße
 her suit, because I once heard had, that signify

Gottesgabe, und sie uns doch von Gott als eine Gabe
 Gift-of-God, and she to us surely by God as a gift
 zugesandt war, als ein Trost in (d.) unserm Elend. Sie
 sent was, as a consolation in our misery. She

hingegen wollte nichts davon hören, und meinte,
 on the contrary would nothing thereof hear, and was of opinion,

Undine sei (114) sie von (d.) ihren Aeltern genannt worden,
 Undine be she by her parents called been,

Undine wolle (114) sie auch ferner heißen. Nun
 Undine would she also henceforth be called. Now

kam mir das wie ein heidnischer Name vor (54), der (130)
 came to me that as a heathenish name before, who

in (d.) keinem Kalender stehe (113), und ich holte mir
 in no calendar stood, and I fetched for me

deshalb Rath bei (d.) einem Priester in (d.) der Stadt.
 therefore advice at a priest's in the city.

Der (60) wollte auch nichts von (d.) dem Undinen-Namen
 He would also nothing of the Undine-name

hören, und kam auf (a.) mein vieles Bitten mit (d.) mir
 hear, and came upon my much requesting with me

durch (a.) den verwunderlichen Wald, zu Vollziehung
 through the strange forest, for the performance

der Taufhandlung, hier herein (168) in (a.) meine Hütte.
 of the act-of-baptism, here in into my hut.

Die Kleine (87) stand so hübsch geschmückt und holdselig
 The little girl stood so prettily dressed and graceful

vor (d.) uns, daß dem Priester alsbald sein ganzes
 before us, that to the priest at once his whole

Herz vor (d.) ihr aufging, und sie wußte ihm so
heart before her open-went, and she knew to him so

artig zu schmeicheln, und mitunter so drollig zu trogen, daß er
adroitly to flatter, and at times so drolly to brave, that he

sich endlich auf (a.) keinen der Gründe, die er gegen (a.)
himself at last on none of the reasons which he against

den Namen Undine vorrätig gehabt hatte, mehr besinnen (147)
the name Undine in stock had had, more recollect

konnte. Sie ward denn also Undine getauft, und betrug
could. She was then thus Undine baptised, and behaved

sich (145) während (g.) der heiligen Handlung außerordentlich
herself during the holy act extraordinarily

fittig und anmuthig, so wild und unstät (184) sie auch
well-mannered and graceful, so wild and restless she

übrigens immer war. Denn darin hat (118) meine Frau
generally always was. For therein has my wife

ganz recht: was Tüchtiges (117) haben wir mit (d.)
quite right: something solid have we with

ihr auszustehen (52) gehabt. Wenn ich Euch erzählen
her to endure had. If I to you relate

sollte—

were to—

Der Ritter unterbrach den Fischer, um (159) ihn
The knight interrupted the fisherman, in order him

auf (a.) ein Geräusch, wie von gewaltig (92) rauschenden Wasser-
to a noise, as of mightily rushing water-

fluthen, aufmerksam zu machen, das er schon früher
floods, attentive to make, which he already before

zwischen (d.) den Reden des Alten vernommen hatte (57),
between the discourses of the old man heard had,

und das nun mit (d.) wachsendem Ungeſtüm vor (d.)
 and which now with increasing impetuosity before
 den Hüttenfenſtern dahin ſtrömte (57). Beide ſprangen
 the windows of the cottage along streamed. Both sprang
 nach (d.) der Thür. Da ſahen ſie draußen im (d.)
 towards the door. There saw they without in the
 jezt aufgegangenen (109) Mondenlicht den Bach, der aus (d.)
 now risen moon-light the brook, which out of
 dem Walde hervor rann, wild über (a.) ſeine (131) Ufer hinaus
 the forest forth ran, wildly over his banks out
 geriffen, und Steine und Holzſtämme in (d.) reiſſenden Wirbeln
 torn, and stones and stems of wood in rapid whirls
 mit (d.) ſich (150) fort ſchleudern. Der Sturm brach,
 with himself along hurl. The storm broke,
 wie (139) von (d.) dem Getöſe erweckt, aus (d.) den
 as if by the roaring-noise awakened, from the
 mächtigen Gewölken, dieſe pfeilſchnell über den (a.) Mond
 mighty clouds, them swift as an arrow over the moon
 hinjagend, hervor (192), der See heulte unter (d.) des
 chasing-along, forth, the lake roared beneath the
 Windes (96) ſchlagenden Fittigen, die Bäume der Landzunge
 wind's sweeping wings, the trees of the tongue of land
 ächzten von Wurzel zu Wipfel hinauf, und beugten ſich
 groaned from root to top up, and bent themselves
 wie (140) ſchwindelnd über (a.) die reiſſenden Gewäſſer.
 as if giddy over the torrent waters.
 „Undine! Um Gottes willen, Undine!“ riefen die zwei
 “Undine! for God's sake, Undine!” cried the two
 beängſtigten Männer. Keine Antwort kam ihnen zurück, und
 anguished men. No answer came to them back, and

achtlos nun jeglicher andern Erwägung, rannten sie,
 regardless now of every other consideration, ran they,
 suchend und rufend, Einer hier, der Andere dort hin (196),
 seeking and calling, the one here, the other there along,

aus (d.) der Hütte fort.
 out of the hut forth.

Drittes Kapitel.

Third Chapter.

Wie sie Undinen wieder fanden.

How they Undine again found.

Dem Huldbrand (127) ward es immer (116) ängstlicher und
 To Huldbrand became it ever more anxious and
 verworrener zu Sinn, je länger er unter (d.) den nächtlichen
 more confused to mind, the longer he beneath the nightly
 Schatten suchte, ohne zu finden (79). Der Gedanke, Undine
 shades sought, without to find. The thought, Undine
 sei (116) nur eine bloße Walderrscheinung gewesen, bekam
 be only a mere phantom of the forest been, gained
 aufs neue Macht über (a.) ihn, ja er hätte (112)
 a new power over him, nay he would have
 unter (d.) dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen
 amid the roaring of the waves and storms, the crashing
 der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum
 of the trees, the entire transformation of the scarcely
 noch (186) so still anmuthigen Gegend, die ganze Landzunge
 yet so still graceful scene, the whole tongue of land
 sammt (d.) der Hütte und ihren (130) Bewohnern fast
 together with the hut and her inhabitants almost
 für (a.) eine trügerisch neckende Bildung gehalten (49); aber
 for an illusively mocking vision held, but
 von fern hörte er doch immer noch des Fischers (95)
 from afar heard he surely always still the fisherman's

ängstliches Rufen nach (d.) Undinen, der alten Hausfrau
anxious shouting after Undine, the old housewife's

lautes Beten und Singen (92) durch (a.) das Gebräus.
loud praying and chanting through the commotion.

Da kam er endlich dicht an (a.) des übergetretenen
Then came he at length close to the overflown

Baches (96) Rand, und sah im (d.) Mondenlicht, wie
brook's bank, and saw in the moon-light, how

dieser (131) seinen ungezähmten Lauf gerade vor (a.) den
this one his untamed course straight before the

unheimlichen Wald hin (189) genommen hatte, so daß er nun
haunted forest along taken had, so that he now

die Erdspitze zur (d.) Insel (99) machte.—O lieber
the promontory into an island made.—O good

Gott, dachte er bei (d.) sich selbst, wenn es Undine gewagt
God, thought he by himself, if it Undine ventured

hätte, ein paar Schritte in (a.) den fürchterlichen Forst hinein (168)
had, a few steps into the dreadful forest into

zu thun; vielleicht eben in (d.) ihrem anmuthigen Eigensinn,
to do; perhaps just in her graceful caprice,

weil ich ihr nichts davon erzählen sollte,— und nun
because I to her nothing thereof relate should,—and now

wäre der Strom dazwischen gerollt, und sie weinte nun
were the stream therebetween rolled, and she wept now

einsam drüben bei (d.) den Gespenstern!—Ein
alone on the other side in the midst of the spectres!—A

Schrei des Entsetzens entfuhr ihm, und er kletterte
cry of horror escaped from him and he clambered

einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab (192),
some stones and overthrown pine-trunks down,

um (159) in (a.) den reißenden Strom zu treten, und,
 in order into the rapid stream to step, and,
 wadend oder schwimmend, die Verirrte (91) drüben zu
 wading or swimming, the lost one on the other side to
 suchen. Es (173) fiel ihm zwar alles Grausenvolle und
 seek. It fell to him, it is true, all the dreadful and
 Wunderliche (88) ein (55), was (119) ihm schon bei (d.)
 strange things into, which to him already by
 Tage unter (d.) den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen
 day among the now tossing and roaring branches
 begegnet war. Vorzüglich kam es ihm vor (54), als (71)
 met was. Especially came it to him before, as
 stehe (202) ein langer weißer Mann, den er nur allzu gut (91)
 stood a tall white man, whom he only too well
 kannte, grinsend und nickend am (d.) jenseitigen Ufer; aber
 knew, grinning and nodding on the opposite bank; but
 eben (121) diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig
 just these monstrous forms impelled him powerfully
 nach (d.) sich (150) hin (189), weil er bedachte, daß
 towards themselves onward, because he considered, that
 Undine in (d.) Todesängsten unter (d.) ihnen sei (113), und
 Undine in agony of death among them be, and
 allein.
 alone.

Schon hatte er einen starken Fichtenast ergriffen, und stand,
 Already had he a strong pine-branch seized, and stood,
 auf diesen (131) gestützt, in (d.) den wirbelnden Fluthen, gegen
 upon this leaned, in the whirling floods, against
 die er sich kaum aufrecht zu erhalten vermochte; aber
 which he himself scarcely erect to keep was able; but

er schritt getrosten Muthes (187) tiefer hinein (168).
 he stepped of a courageous spirit deeper in.

Da rief es (174) neben (d.) ihm mit (d.)
 Then cried something by the side of him with

anmuthiger Stimme: „trau' nicht! trau' nicht! Er ist tückisch,
 a graceful voice: “trust not! trust not! He is trickish,

der Alte, der Strom!“—Er kannte diese lieblichen Laute, er
 the old man, the stream!— He knew these lovely sounds, he

stand wie (140) bethört unter (d.) den Schatten, die
 stood as if entranced beneath the shadows, which

sich (148) eben dunkel über (a.) den Mond gelegt
 themselves just then duskily over the moon laid

hatten, und ihn schwindelte vor (d.) dem Gerölle der
 had, and his head swam before the rolling of the

Bogen, die er pfeilschnell an (d.) seinen Schenkeln
 waves, which he swift as an arrow by his legs

hinschießen sah (59). Dennoch wollte er nicht ablassen.
 dart along saw. Nevertheless would he not leave off.

„Bist (68) du nicht wirklich da, gaukelst Du nur
 “Art thou not really there, gambolest thou only

nebliht um mich her (198), so mag auch ich nicht leben, und
 like a mist around me, then may also I not live, and

will ein Schatten werden, wie Du, Du liebe, liebe Undine!“
 will a shadow become, like thou, thou dear, dear Undine!”

Dies rief er laut, und schritt wieder tiefer in (a.) den
 This cried he aloud, and stepped again deeper into the

Strom.—„Sieh' Dich doch um (56,) ei sieh' Dich doch
 stream.—“*Pray look round thee* (208), ay pray look round

um, Du schöner, bethörter Jüngling!“ so rief
 thee, thou beautiful, infatuated young man!” so cried

es (174) abermal dicht bei (d.) ihm, und seitwärts blickend
 something again close by him, and sideways looking
 sah er im (d.) eben (120) sich wieder enthüllenden (110) Mond=
 saw he in the just then itself again unveiling moon=
 licht, unter (d.) den Zweigen hochverschlungener Bäume,
 light, beneath the branches of high-tufted trees,
 auf (d.) einer durch (a.) die Ueberschwemmung gebildeten (109)
 on a through the overflowing formed
 kleinen Insel, Undinen lächelnd und lieblich in (a.) die
 little island, Undine smiling and lovely into the
 blühenden Gräser hingeschmiegt (192).
 blooming grasses reclined.

Wie (138) viel freudiger brauchte nun der junge Mann
 O how much more joyfully used now the young man
 seinen Fichtenast zum Stabe, als vorhin! (195) Mit (d.)
 his pine-branch as a staff, than before! With
 wenigen Schritten war er (77) durch (a.) die Fluth, die
 a few steps was he through the flood, which
 zwischen (d.) ihm und dem Mägdlein hinstürmte, und -
 between him and the maiden along stormed, and
 neben (d.) ihr stand er (77) auf (d.) der kleinen
 by the side of her stood he on the little
 Rasenstelle, heimlich und sicher von (d.) den
 spot of green sward, comfortably and securely by the
 uralten Bäumen überrauscht und beschirmt. Undine hatte
 primeval trees over-rustled and protected. Undine had
 sich (146) etwas empor gerichtet, und schlang nun in (d.)
 herself a little up raised, and wound now in
 dem grünen Laubgezelte ihre Arme um (a.) seinen Nacken,
 the green tent of verdure her arms round his neck,

so daß sie ihn auf (a.) ihren weichen Sitz neben (a.)
so that she him on her soft seat by the side of

sich (150) niederzog (61).—„Hier sollst Du mir erzählen,
herself down drew. —“ Here shalt thou to me relate,

hübscher Freund,“ sagte sie leise flüsternd; „hier hören
handsome friend,“ said she gently whispering; “here hear

uns die grämlichen Alten (87) nicht. Und so viel als ihre
us the cross old people not. And so much as their

ärmliche Hütte, ist doch hier unser Blätterdach wohl
poor hut, is surely here our roof of leaves, I dare say,

noch immer werth.“ (124) —„Es ist der Himmel!“ sagte
at any time worth.” —“It is *the* heaven!” said

Huldbrand, und umschlang, inbrünstig küssend, die
Huldbrand, and embraced, with fervour kissing, the

schmeichelnde Schöne (86).

caressing fair one.

Da war unterdessen der alte Fischer an (a.) das
Then was in the mean time the old fisherman to the

Ufer des Stromes gekommen, und rief zu den beiden jungen
bank of the stream come, and called to the two young

Leuten herüber: „ei, Herr Ritter, ich habe Euch aufgenommen,
people over: “ah, Sir knight, I have you received,

wie (140) es ein biederherziger Mann dem andern zu thun
as it one true-hearted man to the other to do

pfllegt, und nun kost' Ihr mit (d.) meinem Pflegekinde so
uses, and now fondle you with my foster-child so

heimlich, und laßt mich noch obendrein in (d.) der Angst
secretly, and let me moreover in the anxiety

nach (d.) ihr durch (a.) die Nacht umher (197) laufen.“—
after her through the night about run.”—

„Ich habe sie selbst (153) erst eben jetzt (120) gefunden, alter
 “I have her myself but just now found, old
 Vater,“ rief ihm der Ritter zurück. „Desto besser,“
 father,” called to him the knight back. “So much the better.”
 sagte der Fischer; aber nun bringt sie mir auch ohne (a.)
 said the fisherman; but now bring her to me also without
 Verzögern an (a.) das feste Land herüber.“ Davon aber
 delay to the firm land over here.” Of that however
 wollte Undine wieder gar nichts (185) hören. Sie meinte,
 would Undine again nothing at all hear. She declared,
 eher wolle (114) sie mit dem schönen Fremden in (a.)
 rather *would* she with the handsome stranger into
 den wilden Forst vollends hinein (105), als wieder in (a.)
 the wild forest fully into, than again into
 die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue (114),
 the hut back, where one to her not her will do,
 und aus (d.) welcher der hübsche Ritter doch über kurz
 and from which the handsome knight no doubt over short
 oder lang scheiden werde (114). Mit (d.) unsäglicher Anmuth
 or long depart *would*. With unspeakable gracefulness
 sang sie, Huldbranden umschlingend:
 sang she, Hulbrand embracing:

Aus (d.) dunst'gem Thal die Welle,
 From a misty vale the wave,

Sie (129, 130) rann und sucht' ihr Glück!
 She ran and sought her fortune!

Sie kam in's (a.) Meer zur Stelle,
 She came into the sea to her place,

Und rinnt nicht mehr zurück.
 And flows no more back.

Der alte Fischer weinte bitterlich in (a.) ihr Lied, aber
 The old fisherman wept bitterly into her song, but
 es schien sie nicht sonderlich zu rühren. Sie küßte
 it appeared her not particularly to move. She kissed
 und streichelte ihren Liebling, der endlich zu (d.) ihr sagte:
 and stroked her favorite, who at length to her said:
 „Undine, wenn Dir (180) des alten Mannes Jammer das
 “Undine, if to thee the old man’s distress the
 Herz nicht trifft, so trifft er’s (130) mir (180). Wir
 heart not touches, so touches *he it* to me. We
 wollen zurück zu (d.) ihm“ (105). Bewundert schlug sie (76)
 will back to him.” Astonished struck she
 die großen blauen Augen gegen (a.) ihn auf (54), und
 the large blue eyes towards him open, and
 sprach endlich langsam und zögernd: „wenn Du es so
 spake at last slowly and lingeringly: “if thou it so
 meinst, — gut; (91) mir ist Alles recht, was (119) Du
 meatest,—well; to me is all right, what thou
 meinst. Aber versprechen (76) muß mir erst der alte
 thinkest. But promise must to me first the old
 Mann da drüben, daß er Dich ohne Widerrede
 man there on the other side, that he thee without objection
 will erzählen lassen, was Du im (d.) Walde gesehen hast,
 will relate let, what thou in the forest seen hast,
 und—nun (134) das Andere (88) findet sich wohl.“—„Komm
 and—well, the rest finds itself well.”—“Come
 nur, komm!“ rief der Fischer ihr zu, ohne mehr
 only, come!” cried the fisherman to her to, without more
 Worte heraus bringen zu können (79). Zugleich
 words forthbring to be able to. At the same time

streckte er seine Arme weit über (a.) die Fluth ihr
 stretched he his arms far over the flood to her
 entgegen (53), und nickte mit (d) dem (102) Kopfe, um (159)
 towards, and nodded with the head, in order

ihr die Erfüllung ihrer Forderung zuzusagen (52), wobei
 to her the fulfilment of her demand to assure, whereat

ihm die weißen Haare seltsam über (a.) das Gesicht
 to him the white hairs strangely over the face

herüber (168) fielen, und Huldbrand an (a.) den nickenden
 over fell, and Huldbrand of the nodding

weißen Mann im (d.) Forste denken mußte. Ohne
 white man in the forest think must. Without

sich aber durch irgend etwas irre machen zu
 himself however through any thing bewildered make to

lassen (79), faßte der junge Rittersmann das schöne
 let, took the young knight the beautiful

Mädchen in (a.) seine Arme, und trug sie über (a.) den
 maiden into his arms, and carried her across the

kleinen Raum, welchen der Strom zwischen (d.) ihrem
 little space, which the stream between their

Inselchen und dem festen Ufer durchbraus'te (58). Der
 little island and the solid bank roared-through. The

Alte fiel um Undine's Hals, und konnte sich gar
 old man fell round Undine's neck, and could himself at all

nicht (185) satt freuen und küssen; auch die alte Frau
 not satiate rejoice and kiss; also the old woman

kam herbei (191), und schmeichelte der Wiedergefundenen (91)
 came up, and coaxed (to) the again-found-one

auf das Herzlichste (82). Von (d.) Vorwürfen war
 on the most cordial manner. Of reproaches was

gar nicht (185) die Rede mehr, um so minder (160), da
 not at all the talk more, so much the less, as

auch Undine, ihres Troges vergessend, die beiden
 also Undine, of her refractoriness forgetting, the two

Pflegeältern mit (d.) anmuthigen Worten und Liebkosungen
 foster-parents with graceful words and caresses

fast überschüttete.
 almost overwhelmed.

Als man endlich nach (d.) der Freude des Wiederhabens
 When one at last after the joy of recovering

sich recht besann (146), blickte schon das Morgenroth
 one's self right collected, looked already the morning-red

leuchtend über (a.) den Landsee herein (191), der Sturm war
 brightly over the lake in, the storm was

stille geworden, die Vöglein sangen lustig auf (d.) den
 quiet become, the little birds sang merrily on the

genähten Zweigen. Weil nun Undine auf (d.) die
 moist branches. Because now Undine on the

Erzählung der verheißenen Geschichte des Ritters bestand,
 recital of the promised account of the knight insisted,

fügten sich die beiden Alten (65) lächelnd und willig
 submitted the two aged people smilingly and willingly

in (a.) ihr Begehr. Man brachte ein Frühstück unter (a.)
 to her wish. One brought a breakfast under

die Bäume, welche hinter (d.) der Hütte gegen den See zu
 the trees, which behind the cottage *facing the lake*

standen, und setzte sich (146), von Herzen vergnügt, dabei
 stood, and seated one's self, heartily delighted, to it

nieder, Undine, weil sie es durchaus nicht (185) anders
 down, Undine, because she it by no means otherwise

haben wollte, zu (d.) den Füßen des Ritters ins (a.)
 have would, at the feet of the knight into the
 Gras. Hierauf begann Huldbrand folgendermaßen (187) zu
 grass. Hereupon began Huldbrand as follows to
 sprechen.
 speak.

NOTES.

I.

In an independent sentence, the finite verb (*i. e.* that part of the verb before which the personal pronouns *ich, du, er, sie, es, man, wir, ihr, Sie, sie*, may be used) follows the nominative :—

Der alte gute Fischer saß vor der Thüre und flickte seine Netze, the worthy old fisherman sat before the door and mended his nets.

Das Wasser griff nach der schönen Aue, the water strove to embrace the beautiful meadow.

Er träumte in mancher stürmigen Nacht von den Geheimnissen des Forstes, he dreamed in many a stormy night of the mysteries of the forest.

Participles and infinitives are placed at the end of the sentence.

When the verbs are used in a compound tense, the inflected parts follow the nominative, and the participle or infinitive is thrown to the end of the sentence :—

Sie sagte, mit einem goldenen Schaupfennige, den er an einer Kette auf der Brust trug, spielend:—she said, playing with a gold medal which, attached to a chain, he wore on his breast.

Es ward dem Fischer leicht, durch den Forst zu ziehen, it was easy for the fisherman to pass through the forest.

Das Wasser hatte mit verliebten Armen nach der schönen Aue gegriffen, the water had, with loving arms, sought to embrace the beautiful meadow.

Er hatte in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt, he had, in many stormy nights, dreamed of the mysteries of the forest.

Ich habe nicht gegen unsern lieben Herrgott gemurret, vielmehr ihm im Stillen für das Neugeborne gedankt, I have not murmured against the blessed Almighty, but, on the contrary, inwardly thanked Him for the new-born.

Die wunderlichen Gebilde hatten früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben, the strange forms had previously in the forest played upon him their mischievous tricks.

Meine Frau hatte mit dem Kinde am See-Ufer gesessen, my wife had been sitting with the child on the border of the lake.

Sie war aus der Barke ins Wasser gefallen, she had fallen out of the boat into the water.

Sie hatte ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wieder gefunden, she had not recovered her senses until she found herself here under the trees.

Der alte Fischer war unterdessen an das Ufer des Stromes gekommen, the old fisherman had in the mean time come to the border of the stream.

—war gefallen, *had* fallen; war gekommen, *had* come.—See Neuter Verbs, *Grammar*, page 174.

Der hübsche Ritter wird über kurz oder lang aus der Hütte scheiden, the handsome knight will sooner or later depart from the cottage.

Ihre Schäkereien mögen ganz was Artiges sein, her frolics may be something very pleasing.

Huldbrand konnte jetzt in ihrem Zorn weniger noch die Augen von ihr wegbringen, als vorher in ihrer Freundlichkeit, Huldbrand could now, in her wild emotion, less withdraw his gaze from her, than he could previously, in her gentleness.

Wir wollen lieber einen Theil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schläfe herumwälzen, we will (:let us :) rather spend a part of the night in chatting and drinking, than roll about on our rush-mats vainly trying to sleep.

When a participle and an infinitive occur together, the infinitive is put last:—

Sie mag am Ende vom Monde herunter gekommen sein, she may, after all, have come down from the moon.

Ich werde . . gehabt haben.

ich würde . . gehabt haben.—*Grammar*, p. 46.

Ich werde . . gewesen sein; ich würde . . gewesen sein.—*Gram.*, p. 47.

Ich werde . . geworden sein; ich würde . . geworden sein.—*Gram.*, p. 48.

Ich werde . . gelobt haben; ich würde . . gelobt haben.—*Gram.*, p. 51.

Ich werde . . gelobt werden; ich werde . . gelobt worden sein; ich würde . . gelobt worden sein.—*Grammar*, p. 58.

When two past participles depend on each other, the auxiliary is placed last:—

Sie war so von ihren Eltern genannt worden, she had been called so by her parents.

(See *Grammar* p. 58.)

II.

SEPARABLE COMPOUND VERBS.

(Grammar, p. 144.)

Separable particles do not affect the conjugation of the verbs to which they are added :—

legen, lay ;	zu legen, to lay ;	gelegt, laid.
anlegen, lay on ;	anzulegen, to lay on ;	angelegt, laid on.
machen, make ;	zu machen, to make ;	gemacht, made.
ausmachen, settle ;	auszumachen, to settle ;	ausgemacht, settled.
sagen, say ;	zu sagen, to say ;	gesagt, said.
zusagen, promise ;	zuzusagen, to promise ;	zuge sagt, promised.

In the infinitive, the particle always remains prefixed.

Man sollte wundersame Creaturen und Gaukeleien in dem Walde antreffen, it was said people encountered strange creatures and phantoms in the forest.

When the infinitive of separable compound verbs requires *zu*, *to*, it is inserted between the separable particle and the verb, all three being joined as one word :—

Infinitive : antreffen, meet ; anzutreffen, to meet.

Von Menschen war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, of human beings few or not any at all were to be met with in this beautiful spot.

Infinitive : anstimmen, begin to sing ; anzustimmen, to begin to sing.

Der Fischer war gewohnt, jedes Mal, wenn er die verrufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Rehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen, the fisherman was accustomed, every

time he entered the ill-famed shades, to begin to sing some sacred song with a clear voice and an upright heart.

Infinitive : anweisen, assign ; anzuweisen, to assign.

Ich weiß Ihrem Pferde keinen bessern Stall anzuweisen, als diese beschattete Wiese, I have no better stable to assign your horse than this shady meadow.

Infinitive : aufstehen, rise ; aufzustehen, to rise.

Sie ermahnte das Mädchen, fein sittig aufzustehen, she admonished the maiden to rise, as good manners dictate.

The past participle takes the augment ge before the simple verb and not before the prefix :

Regen—gelegt ; anlegen—angelegt.

Meine Frau hatte Trauerkleider angelegt, my wife had put on mourning.

Machen—gemacht ; ausmachen—ausgemacht.

Das war sehr bald ausgemacht, that was very soon settled.

Senden—gesandt ; zusenden—zugesandt.

Sie war uns von Gott als eine Gabe zugesandt, she had been sent to us by God as a gift.

The separation takes place in the simple tenses (Present and Imperfect) and in the imperative mood.

Particles which are separated from the verb, stand, not only after the verb, but also after all the words in the sentence which are governed by, or depend on, it :

Infinitive : aufspringen, to spring open.

Die Thür springt auf, the door springs open.

Die Thür sprang auf, the door sprang open.

Infinitives : auffliegen, to fly open.

hereinschlüpfen, to slip in, to glide in.

Die Thür flog auf, und ein wunderschönes Blondchen schlüpfte

herein, the door flew open, and a wonderfully beautiful fair-haired girl glided in.

Infinitive : anfangen, to begin.

Present : ich fange an, I begin. Imperfect : ich fing an, I began.

Die drei guten Leute fingen an, höchst freundlich und vertraulich mit einander zu sprechen, the three worthy people began to converse in the most friendly and confiding manner.

Infinitive : ausziehen, to undress.

Wir zogen die Kleine aus, we undressed the little girl.

Infinitive : (Jemanden) anlächeln, to smile upon (some one).

Sie lächelte uns an, she looked upon us with a smile.

Infinitive : gewahr=werden, to perceive.

Sie ward den Ritter gewahr, she perceived the knight.

Infinitive : losgürten, to unsaddle.

Sie gürteten das Pferd los, they unsaddled the horse.

Infinitive : aufschlagen, to strike open ; die Augen aufschlagen, to open one's eyes.

Sie schlug die großen blauen Augen auf, she opened her large blue eyes.

Infinitive : aufheben, to lift up ; to raise.

Er hob die Augen nach dem Walde auf, he raised his eyes towards the forest.

Infinitive : (Jemandem) vorkommen, to appear (to some one), to come into one's mind.

Es kommt mir vor, it appears to me.

Es kam ihm so vor, it appeared so to him.

Das kam dem Fischer wie ein heidnischer Name vor, this appeared to the fisherman a heathenish name.

Infinitive : (Jemanden) ankommen, to come upon, to seize.

Es kam ihn ein unversehener Schrecken an, a sudden terror

Es kam ihn an seized him.

Infinitive : *ausrufen*, to cry out ; to exclaim.

Huldbrand rief ängstlich aus : . . , Huldbrand exclaimed anxiously . . .

Infinitive : *aufstehen*, to rise.

Die alte Frau stand freundlich grüßend auf, the old dame rose courteously saluting (: with a courteous salute :)

Infinitive : *fort fahren*, to go on ; to continue.

Sie fuhren kopfschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort, they went on with their talk, shaking their heads and sighing.

Infinitive : *abziehen*, to draw off ; to move off ; to take off.

Er zog seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden Herrn ab, in accordance with good manners, he took off his hat to the gentleman approaching.

Infinitive : *einholen*, to overtake ; to outrun.

Meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, my old legs would fail to overtake the lightfooted girl.

Infinitive : *anhauchen*, to blow on ; to blow up.

Der Alte hauchte die Kohlen wieder an, the old man blew the embers up again.

Infinitive : (*Jemanden*) *anstarren*, to gaze on (some one).

Sie sprach kein Wort und starrte uns bloß immerfort lächelnd an, she spoke not a word, and merely continued to gaze on us with a smile (: smilingly :).

Infinitive : (*Jemandem*) *einfallen*, to recur to (one's) memory.

Es fiel ihm alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm bei Tage begegnet war, there recurred to his memory all the awful and strange things which he had met by daylight.

Infinitive : (*Jemandem*) *zuhören*, to listen to (some one).

Sie hörten gerne zu, als ihnen der Ritter von seinen Reisen

vorsprach, they listened with eager curiosity when the knight spoke to them about his travels.

Infinitive : sich umsehen, to look round.

Imperative : sieh Dich um, (*sing.*) } look round you.
sehen Sie sich um, }

sieh Dich doch um, } pray look round you.
sehen Sie sich doch um, }

Separable particles are generally prepositions or adverbs, but there are many other words, of almost all parts of speech, which form an essential part of the meaning of the verb to which they are added, and may therefore be considered as a component part of it, though they are not united with it as one word. They occupy the same place in the sentence as the separable particles. They form but one idea with the verb, and are in English often expressed by a simple verb.— (*Grammar*, p. 146.)

zu Mittag essen, to dine.

zu Abend essen, to sup.

zu Grunde gehen, to perish.

zu Grunde richten, to ruin.

die Stirn runzeln, to frown.

in die Höhe sehen, to look up.

Wann essen Sie zu Mittag? when do you dine?

Wir haben schon zu Mittag gegessen, we have already dined.

Wir werden um drei Uhr zu Mittag essen, we shall dine at three o'clock.

Einer von ihnen sah in die Höhe, one of them looked up.

Ihre Thorheiten richten uns zu Grunde, her wild humours ruin us.

Der Alte runzelte bei diesem Geräusche jedes Mal unzufrieden die Stirn, the old man, every time he heard this noise, knit his brows with vexation.

III.

When a sentence begins with a relative pronoun, the finite verb (*i. e.* a simple tense, or the flexible part of a compound tense) is placed at the end (*Grammar*, p. 80) :—

Der weiße Hengst, der den Ritter trug, war schlanken Baues,
the white steed that bore the knight was of slender build.

Das Bild eines riesenmäßig langen, schneeweißen Mannes,
der unaufhörlich auf eine seltsame Art mit dem Kopfe nickte,
suchte ihm durch den Sinn, the image of a snow-white man of
gigantic stature, who unceasingly nodded his head in a por-
tentous manner, flashed through his mind.

Wer das Geräusch verursacht hatte, war ein schön geschmück-
ter Ritter, der durch den Baumschatten gegen die Hütte vorgeritten
kam, he who had caused the startling sound was a knight
sumptuously appavelled, who came riding through the shadows
of the trees towards the cottage.

Er sah nichts als die tiefe schwarze Nacht, die nun bereits
draußen vor den Scheiben lag, he saw nothing but the dark,
gloomy night, which (now) already lay beyond the windows.

Der Ritter machte den Fischer auf ein Geräusch aufmerksam,
das er schon früher zwischen den Reden des Alten vernommen
hatte, und das nun mit wachsendem Ungeßüm vor den Hütten-
fenstern dahin strömte, the knight directed the attention of the
fisherman to a noise which he had (already) heard before,
whilst the old man was talking, and which now, with in-
creasing impetuosity, swept along before the cottage-windows.

Hinter der Landzunge lag ein sehr wilder Wald, den die
meisten Leute wegen seiner Finsterniß und Unwegsamkeit
scheueten, behind the tongue of land lay a very wild forest,
which most people shunned on account of its gloominess and
impassability.

Die mehrsten Leute scheueten den Wald wegen der wundersamen Creaturen und Gaukeleien, die man darin antreffen sollte, most people avoided entering the forest on account of the mysterious creatures and phantoms which, it was said, were encountered therein.

The adjective *meist*, or *mehrst*, *most*, always takes the article, as: die meisten (or die mehrsten) Leute, most people.

Der alte Fischer trug die köstlichen Fische, die er auf seiner schönen Landzunge fing, nach einer großen Stadt, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag, the old fisherman carried the fine fish, which he caught at his beautiful tongue of land, to a large city, which lay not very far beyond the great forest.

Er trug sie über den kleinen Raum, welchen der Strom zwischen ihrem Inselchen und dem festen Ufer durchbrausete, he bore her across the narrow channel, (between their little island and the solid shore), through which the stream rushed.

Was er in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den Sinn, what he had dreamed in many stormy nights respecting the mysteries of the forest, now all at once flashed through his mind.

Es fiel ihm alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen begegnet war, there recurred to his memory all the awful and strange things which he had met by day-light among the now tossing and roaring branches.

Man brachte ein Frühstück unter die Bäume, welche hinter der Hütte gegen den See zu standen, breakfast was brought out beneath the trees, which stood behind the cottage, facing the lake.

Die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in die Nacht

wieder untergetaucht war, war nichts anders gewesen, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben hatten, the whole of the lovely apparition which had so suddenly plunged again into night, had been nothing but a continuation of the strange forms which shortly before had played their mischievous tricks upon him in the forest.

Er schwindelte vor dem Gerölle der Bogen, die er pfeilschnell an seinen Schenkeln hinschießen sah, his head swam with the rolling of the waves which, swift as arrows, he saw darting along by his legs.

Der Ritter stieg von seinem Rosse, welches die beiden gemeinschaftlich losgürteten und loszügelten, the knight dismounted from his horse, which the two together relieved from saddle and bridle.

Der Fischer meinte einzusehen, daß . . . , weshalb er seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden Herrn abzog und gelassen bei seinen Netzen verblieb, the fisherman thought he could perceive, that . . . , for which reason, as good manners dictate, he took off his hat to the gentleman approaching, and quietly remained beside his nets.

Welcher, welche, welches, and wer, was, when used as interrogative pronouns, do not remove the verb to the end (*Grammar*, p. 83):—

Welchen Wald scheueten die meisten Leute?

Welche Stadt lag hinter dem großen Walde?

Wer hatte das Geräusch verursacht?

Was war ihm im Forste begegnet?

Der, die, das, when used as demonstrative pronouns signify he, she, it, this, that. They are easily distinguished from the relatives der, die, das, by the position of the verb. (*Grammar*, p. 84):—

Es gab einmal einen alten guten Fischer. Der saß eines

schönen Abends vor der Thür und flickte seine Netze. There once was a worthy old fisherman. *He* sat one fine evening before his door and mended his nets.

Ich holte mir Rath bei einem Priester in der Stadt. Der wollte auch nichts von dem Undinen-Namen hören. I went to ask the advice of a priest in the city. *He* too would hear nothing of the name of Undine.

Der See, masc., the lake.—Der reißt mir oftmals meine Dämme und Netze durch. It often beats down my sluices and breaks the meshes of my nets.

Ich fragte sie, wie sie hierher gekommen sei. Das gab eine verworrene, wundersamliche Geschichte. I asked her, how she had come here. That produced a confused and strange story (: the account she gave was both confused and incredible :).

Das müßt Ihr nun schon zu Gute halten, mein ehrenwerther Gast, you will have the goodness, my honourable guest, to pardon this.

Ihr müßt es ihr nicht verübeln, junger Herr, daß sie Euch den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; es ist Sitte bei armen Leuten, daß der (: der bequemste Stuhl im Hause :) den Alten ganz ausschließlich gehört, you must not feel offended with her, young gentleman, because she does not give up to you the most comfortable chair in the house; it is a custom among poor people that this (: the most comfortable chair in the house :) belongs quite exclusively to the aged.

„O lieber Gott,“ ächzte ich, „wo ist unser liebes Kind? Sag’ an.“ „Bei dem, den Du rufest, lieber Mann,“ entgegnete sie.

“Gracious God!” said I, sighing deeply, “where’s our dear child? Speak!” “With Him whom you call, dear husband,” replied she.

In German, the demonstratives *der, die, das*, are often employed instead of the personal pronouns *er, sie, es*, as substitutes for the names of persons or things present, or just mentioned, and rendered in English by *he, she, it* :—

Da kommt Ihr Vetter; was will *der*? There comes your cousin ; what does *he* want?

Da kommt Ihre Cousine; was will *die*?

Da kommen Ihre Nessen (Ihre Nichten); was wollen *die*?

Dort ist Ihr Onkel, fragen Sie *den*, *der* weiß *es*, there is your uncle, ask *him*, *he* knows it.

Dort ist Ihre Tante, fragen Sie *die*, *die* weiß *es*.

Dort sind Ihre Brüder, fragen Sie *die*, *die* wissen *es*.

They are, in such cases, distinguished from the personal pronouns merely by emphasis, and preferred for the sake of distinction and of sound.

IV.

There are conjunctions which require the finite verb to be put at the end of a clause, even after the participles and infinitives (*Grammar*, p. 102) :—

Der alte Fischer durchschritt den Wald ohne Aufsehung zu vielen Malen, wenn er die köstlichen Fische (, die er auf seiner schönen Landzunge fing,) nach einer großen Stadt trug (, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag). The old fisherman many a time passed through the forest without molestation, when he carried the fine fish (which he caught at his beautiful strip of land) to a large city (which lay not very far beyond the great forest).

Es ward ihm wohl mehrentheils deswegen so leicht, durch den Forst zu ziehen, weil er fast keine andere als fromme Gedanken hegte, und (weil er) noch außerdem jedes Mal, wenn er die verrufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Kehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen gewohnt war. The

reason why he was able to go through the forest with so much ease may have been chiefly, because he harboured scarcely any but pious thoughts, and (because) moreover, whenever he entered the ill-famed shades, he used to begin to sing some sacred song with a clear voice and sincere heart.

The verbs must be at the end of both of two sentences connected by *und*, headed by a word requiring it.

Da er an diesem Abende ganz arglos bei den Netzen saß, kam ihn ein unversehener Schrecken an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, und sich das Geräusch immer näher nach der Landzunge heraus zog. While on this evening he sat by his nets, neither devising nor fearing evil, a sudden terror seized him, when he heard (: upon hearing :) something rustle in the darkness of the forest, and (when) the noise drew nearer and nearer to the tongue of land.

Das Pferd trat so leicht über den Rasen hin, daß dieser grün-bunte Teppich auch nicht die mindeste Verletzung davon zu empfangen schien, the horse trod so lightly over the sward, that this grass-and-flower-woven carpet did not appear to receive even the slightest injury therefrom.

Der alte Mann murmelte in seinen Bart: es ist nicht das erste Mal, daß sie es uns also macht, the old man muttered between his teeth: this is not the first time that she has served us in this manner.

Die Rede ging bereits unter uns, ob wir nicht, dem neuen Ankömmlinge zu Frommen, unsere schöne Landzunge verlassen wollten, we already began to deliberate whether we would not, for the benefit of the new-comer, quit our beautiful tongue of land.

Man weiß nicht, ob sie am Ende nicht gar vom Monde herunter gekommen sein könne, we know not, whether, after all, she may not have come down from the moon

Der alte Mann that, wie Aeltern mit verzogenen Kindern zu thun p flegen, the old man did as parents are accustomed to do with children to whom they have been over-indulgent.

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte, it turned out, however, as the fisherman had said.

Beide tranken und sprachen mit einander, wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt, they drank and spoke with each other (: they relished their beverage and enjoyed their chat :) as it behoves two worthy and confiding men.

The adverb wo, where, and its compounds, when used relatively, also require the finite verb at the end of the clause:—

Sie hatte ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wieder gefunden, wo ihr an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muth geworden war, she did not recover her senses until she found herself here under the trees; where the gay scenery on the banks soon made her feel very comfortable (: filled her with delight :).

Der grüne Boden, worauf seine Hütte gebauet war, streckte sich weit in den Landsee hinaus, the grass-covered land, on which his hut was built, stretched far out into the lake.

Wir zogen die Kleine aus, brachten sie zu Bett, und reichten ihr wärmende Getränke, wobei sie kein Wort sprach und uns blos aus den seeblauen Augenhimmeln immerfort lächelnd anstarrte, we undressed the little girl, put her to bed, and gave her warm beverages; during which time (: at all this :) she spoke not a word, but merely, with a smile, continued gazing upon us with her sea-blue eyes.

Wo Rath nicht gehört wird, da ist gar kein Rath der allerbeste Rath.

Verschwende nicht dein Wort, wo man es nicht sparen wird, und spare es nicht, wo man es sparend bewahren wird.

Es ist überall gut leben, nur da nicht wo die Ausgabe die Einnahme übersteigt, und wo die Menschen mehr vermögen, als die Geseze.

Anakreon rechnet in seiner ersten Ode die Schönheit zu den Waffen, womit die Natur das weibliche Geschlecht ausgerüstet hat.

Daher, *therefore, for that reason*, when used relatively signifies: *wherefore, for which reason, or and therefore, and for that (or this) reason*, and removes the finite verb to the end of the sentence:—

Er konnte der alten Fischerinn nicht Unrecht geben, denn Undine verdiente immer zum wenigsten zehnfach so viel Schelte als sie bekam, daher er denn auch der Hauswirthinn im Herzen gewogen blieb, und das ganze Leben seinen stillen vergnüglichen Gang fürder ging, he could not blame the fisherman's aged wife, for Undine always deserved at least ten times as many reprimands as she received, for which reason (or ; so) he continued heartily attached to the mistress of the house, and everything went on its calm pleasing course.

Die politische Bildung Afiens ging von Priestern und Eroberern aus, daher der Despotismus, auf blinden Gehorsam gegründet, die herrschende Staatsform ist.

When a dependent sentence, with the finite verb at the end, is placed before the principal sentence, the latter takes the nominative after the verb:—

Als aber endlich ein ganzer Guß gegen die Scheiben flog und durch den schlecht verwahrten Rahmen in die Stube herein sprudelte, stand er unwillig auf, when, however, at last, the

whole sweep of a shower dashed against the panes, and came bubbling into the room through the decayed frame, he started up indignantly.

Als sie ihn nun recht lange angesehen hatte, trat sie vertraulich näher, when she had now looked on him for a long time, she stepped nearer, with a feeling of confidence.

Ehe sie in die Hüttenthür gelangten, war Undine schon lange in dem wolkigen Dunkel draußen verschwunden, long before they reached the cottage-door, Undine had already disappeared in the cloud-like darkness without.

Weil nun Undine auf die Erzählung der verheißenen Geschichte des Ritters bestand, fügten sich die beiden Alten in ihr Begehrt, because now Undine insisted on the recital of the knight's promised story, the aged couple complied with her desire.

V.

When dependent sentences beginning with *da, as, since; weil, because, as; wenn, if*, are put before principal sentences, the latter generally (especially when the antecedent member is of some length) begin with *so, so, thus, then, in that case, therefore, for this reason, in consequence of this*, and the subject stands after the finite verb.

This *so* is sometimes omitted, but the construction remains the same.

Ich ließ ihn rufen, da er nicht kam, I had him called, as he did not come.

Da er nicht kam, so ließ ich ihn rufen, as he did not come, I had him called.

Der Weise benutzt jeden Augenblick, weil die Zeit schnell verstreicht, the wise man turns every moment to profit, because time passes quickly away.

Weil die Zeit schnell verstreicht, so benutz der Weise jeden Augenblick, because time passes quickly away, the wise man turns every moment to profit.

Ich werde mit ihm sprechen, wenn er kommt, I will speak to him, if he comes.

Wenn er kommt, so werde ich mit ihm sprechen, if he comes, I will speak to him.

As (da) such grave, serious and experienced ladies well know their own meaning, so it is (so ist es) always very easy for a man to discover it with the utmost certainty.—(*Fielding.*)

Da sich der Friedenstörer nicht mit Worten weisen ließ, (so) mußte ich die Thür vor ihm zusperren, as the disturber of our peace would not be dismissed by words, I was obliged to shut the door upon him.

Weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, daß Huldbrand der Entflohenen nachspürte, (so) mußten sie endlich beide wieder in die Hütte gehen, as the old man would on no account consent that Huldbrand should go in search of the fugitive, they were both obliged at last to return into the cottage.

Weil aber nun Beide an fast gar nichts anders zu denken vermochten, als an Undinen, (so) wußten sie auch nichts Besseres, als, der Ritter, zu hören, welchergestalt Undine zu dem Fischer gekommen war, der alte Fischer, eben diese Geschichte zu erzählen, now because neither could scarcely think of anything whatever but of Undine, so they knew of nothing better, than, for the knight, to hear in what manner Undine had come to the fisherman, and for the old man, to relate this very story.

Wenn Ihr Unfug treiben wollt, Ihr Erdgeister, so soll Kühleborn Euch was Bessers lehren. Spirits of the earth! If you mean to do mischief, Kühleborn shall teach you better manners.

Da es immer leichter ist, Böses als Gutes zu thun, so kann die Weisheit oder Tugend Eines Menschen sehr selten Viele glücklich, aber die Thorheit oder das Laster Eines oft Viele unglücklich machen.

Da im Zweifel kein Beharren, keine Ruhe ist, so treibt er den Geist zur Untersuchung, zum Prüfen, woraus dann, wenn dies auf eine vollkommene Weise geschieht, die Wahrheit oder Gewißheit hervorgeht, worin der Mensch seine völlige Beruhigung findet.

The conjunction *wenn*, *if*, is often omitted, in which case the sentence assumes the form of an interrogative one, the finite verb taking the place which *wenn* has deserted. This renders the sentence more emphatic :—

Wenn der Mensch zur Tugend berufen ist, so ist eine Unsterblichkeit, or

Ist der Mensch zur Tugend berufen, so ist eine Unsterblichkeit.

If man is destined for virtue, then there is an immortality.

There is scarcely any man who cannot persuade himself of his own merit; has he common sense, he prefers it to genius,—has he some diminutive virtues, he gives them the preference to great talents.—(*Helvetius*).

Ist das Glück nur ein Schein, so ist es das Unglück auch, or

Wenn das Glück nur ein Schein ist, so ist es das Unglück auch.

Verächtliches Gerede veraltet bald; wirfst Du aber böse, so scheinst Du getroffen, or

Verächtliches Gerede veraltet bald; wenn Du aber böse wirfst, so scheinst Du getroffen.

Regiere Deine Leidenschaften, denn sind sie Dir nicht unterthan, so sind sie Deine Herren, or

Regiere Deine Leidenschaften, denn wenn sie Dir nicht unterthan sind, so sind sie Deine Herren.

Thus we may say :

Meine Frau und ich dachten so: Ist sie nicht getauft, so giebt's da nichts zu zögern; ist sie es aber doch, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden als zu viel, or

Meine Frau und ich dachten so: Wenn sie nicht getauft ist, so giebt's da nichts zu zögern; wenn sie es aber doch ist, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden als zu viel.

My wife and I reasoned in this way: If she is not baptized, then there is no time to be lost, and if she is, it is more injurious, in regard to good things, to do too little than too much.

Er rief: Bist Du nicht wirklich da, gaukelst Du nur neblicht um mich her, so mag auch ich nicht leben, or

Er rief: Wenn Du nicht wirklich da bist, wenn Du nur neblicht um mich her gaukelst, so mag auch ich nicht leben.

He cried: if you are not really there, if you are merely gamboling round me like a mist, then I also do not wish to live (: then life has no charm for me:).

Wenn Gott fromme Kinder herrlich belohnen will, so macht er sie zu Wohlthätern ihrer Eltern.—(Kögebue.)

Wenn Dich die Lasterzunge sticht, so laß Dir dies zum Troste sagen: Die schlechtesten Früchte sind es nicht, woran die Wespen nagen.—(Bürger.)

Wenn Du Deinen Feind demüthigen willst, sei beflissen demüthiger zu sein als er, und mehr zu wissen.—(Rückert.)

Stünde in dem Evangelium nur der einzige Lehrsatz: „Thue Andern nicht, was Du nicht willst, daß sie Dir thun,“ so würde man zugeben müssen, daß diese wenigen Worte den Kern aller Moral enthalten.—(Friedrich der Große.)

Wärest Du nicht im Kampfe, so schmecktest Du nicht den Frieden, noch Süßes, wäre Dir nicht auch Bitteres beschieden.—(Rückert.)

Siehst Du nie die Schönheit im Augenblicke des Leidens, hast Du niemals die Schönheit gesehen. Siehst Du die Freude nie in einem schönen Gesichte, hast Du niemals die Freude gesehen.—(Schiller.)

Thuer ist mir der Freund, doch auch den Feind kann ich nützen ; zeigt mir der Freund was ich kann, lehrt mich der Feind was ich soll.—(Schiller.)

When *supposition* or *contrariety to fact* is to be implied, the subjunctive must be used after *wenn*, *if*, either expressed or understood :—

Virtue is generally praised, and it would be generally practised also, *if men were wise*.

Die Tugend wird allgemein gelobt, und sie würde auch allgemein geübt werden, *wenn* die Menschen weise *wäre*n.

Were death denied, all men would wish to die.

Wäre der Tod versagt, so würde jedermann zu sterben wünschen.

Alexander reproaching a pirate with his condition, was answered : “ *If I am a pirate, it is only because I have a single vessel ; had I a fleet (or if I had a fleet), I should be a mighty conqueror.* ”

Als Alexander einem Seeräuber seinen Stand vorwarf, erhielt er zur Antwort : „ *Wenn* ich ein Seeräuber *bin*, so ist es nur, weil ich ein einziges Schiff habe ; *hätte* ich eine Flotte (or *wenn* ich eine Flotte *hätte*), so wäre ich ein mächtiger Eroberer. ”

“ *Had I a fleet* ” (or if I had a fleet), I should be, &c., is a *hypothetical* assertion, and therefore rendered by : *hätte* ich eine Flotte, or *wenn* ich eine Flotte *hätte*, &c. (subjunctive).

Were (würde) half the power that fills the world with terror,
Were (würde) half the wealth bestowed on camps and courts,
 Given (gegeben, angewandt) to redeem the human mind from error,
 There were no need of arsenals or forts.—(Longfellow.)

Wenn man den Vössel und Sie nicht hätte, so müßte man die Suppe trinken.

Hätte das Christenthum keinen höhern und tiefern Grund als was fanatische Eiferer daraus gemacht haben, so müßte man sich zurücksehnen nach dem heitern, milden, duldsamen, menschenfreundlichen Heidenthum der Griechen.

Ob, if, whether, is sometimes omitted in the same manner as *wenn*:—

Ich wußte erst nicht, war es ein ordentlicher kleiner Mensch, war es bloß ein gaufelhafteß Bildniß, or

Ich wußte erst nicht, ob es ein ordentlicher kleiner Mensch (war,) oder (ob es) bloß ein gaufelhafteß Bildniß war.

I knew not for a time, whether it was a real little human being or a mere mockery of enchantment.

Stieg sie hinüber in die Fluth, verströmte sie darin, man wußte es nicht, es war wie Beides und wie Keins, or

Ob sie hinüber in die Fluth stieg, ob sie darin verströmte, man wußte es nicht, es war wie Beides und wie Keins.

Whether she plunged into the stream, or whether, dissolving, she flowed away with it, they knew not; her disappearance so much resembled both united, and neither by itself.

The English *as if, as though*, is rendered by *als ob* or *als wenn*.

Er stellte sich, als wenn es ihm leid wäre, he acted as if he were sorry for it.

Thun Sie, als wenn Sie zu Hause wären, do as if you were at home.

Er sieht aus, als ob er krank sei, he looks as if he were ill.

Man muß so denken, als ob Einer in die innerste Brust hinein sehen könnte, und er kann es.

Handle immer so, als ob Du von Anderen gesehen und gehört würdest.

Viele Menschen leben so, als ob sie zu Vergnügungen geboren wären.

Der treffliche Arzt Musonius, welchen Nero aus Rom verbannte, Vespasian aber zurück rief, sagte: „Wer gesund bleiben will, muß immer so leben, als wenn er eine Kur gebrauchte!“

Ob or wenn is often omitted, in which case the finite verb stands next to als, as it has to take the place of ob or wenn:—

Es kam ihm vor, als ob (or als wenn) er durch das Laubgeigitter den nickenden Mann hervor kommen sehe, or

Es kam ihm vor, als sehe er durch das Laubgeigitter den nickenden Mann hervor kommen.

It appeared to him as if he saw the nodding man come forth through the net-work of leaves.

Es war ihm zu Muthe, als ob er mit diesem kleinen Haushalte verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt sei, or

Es war ihm zu Muthe, als sei er mit diesem kleinen Haushalte verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt.

It seemed to him for a moment as if he were related to this little household, and had just returned home from abroad.

Er stellte sich, als ob er von Undines Unart nichts merkte, or

Er stellte sich, als merkte er von Undines Unart nichts.

He acted as if he observed nothing of Undine's strange behaviour.

Die Kleine bückte sich auf einmal vor, als ob sie etwas Wunderschönes im Wasser sähe, or

Die Kleine bückte sich auf einmal vor, als sähe sie etwas Wunderschönes im Wasser.

The infant bent forward on a sudden, as if she saw something wonderfully beautiful in the water.

Mitten durch das Gespräch hatte der Fremde schon bisweilen ein Plätschern am niedrigen Fensterlein vernommen, als ob Jemand Wasser dagegen spritze, or

Mitten durch das Gespräch hatte der Fremde schon bisweilen ein Plätschern am niedrigen Fensterlein vernommen, als spritze Jemand Wasser dagegen.

Already had the stranger, while they were in the midst of their talk, observed at times a splattering against the little low window, as if some one were dashing water against it.

Es kam ihm fast vor, als ob die ganze liebliche Erscheinung (, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war,) nichts anders gewesen sei, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die 2c., or

Es kam ihm fast vor, als sei die ganze liebliche Erscheinung (, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war,) nichts anders gewesen, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die 2c.

It almost seemed to him as if the whole of the lovely apparition which had so suddenly plunged again into the darkness, had been nothing more than a continuation of the wonderful forms, which &c.

Lebe, als wollest Du alle Tage sterben; schaffe, als wollest Du ewig leben.

Bete und arbeite. Bete, als hülfe kein Arbeiten; arbeite, als hülfe kein Beten.

Gehe mit dem Freunde um, als könnte er Dein Feind werden, und mit dem Feinde, als könnte er Dein Freund werden.

In German, when the *ob* or *wenn* from *als ob* or *als wenn* is omitted, the nominative must be placed after the finite verb, in English it stands before the verb.

Shakespeare says:—

“He to such wondrous doing brought his horse, as (i. e. *as if*) he had been incorps’d and demi-natured with the brave beast.”

“One cried, *God bless us!* and *Amen*, the other, as (i. e. *as if*) they had seen me with these hangman’s hands.”

Walter Scott:—

“Waverley felt his heart at that moment throb as (i. e. *as if*) it would have burst from his bosom.”

When *als wenn* is preceded by a comparative, it signifies :
 THAN *if*, THAN *when*, and *wenn* is not omitted :—

Der Chineser sagt: Verstand thut nie mehr noth, als wenn man mit einem Dummkopf zu thun hat.

The conjunctions

ob auch	}	though, although
ob gleich		
ob schon		
obwohl		
obzwar		

require so . . . , or so . . . doch, yet, in the next following sentence.

wenn auch	}	though, although, even if
wenn gleich		
wenn schon		
wenn zwar		
wiewohl		

require so . . . doch, or so . . . dennoch, or so . . . dessenungeachtet, or so . . . nichts desto weniger, nevertheless, still.

Obgleich Jedermann von Freundschaft spricht, so kennen und üben sie doch nur Wenige.

The conjunctions corresponding with *though*, *although*, are frequently used indiscriminately. However, in reference to a known or undoubted fact, we generally use the compounds with *ob*; when *though* is equivalent to *even if*, those with *wenn* are preferable :—

Though the colonel was a brave man and dared to fight, yet he was altogether as willing to let it alone.—(*Fielding*.)

Obgleich (or ob schon, obwohl, wiewohl, or wenngleich, ic.) der Obrist ein braver Mann war, und kühn genug, sich zu schlagen, so war er doch eben so bereit, es bleiben zu lassen.

Guiltiness will speak, though tongues were out of use.—
(*Shakespeare.*)

Das Bewußtsein der Schuld wird sprechen, wenn Zungen auch außer Gebrauch wären.

These compounds are often separated in the sentence by the insertion of other words. The separation generally takes place when a monosyllable follows, such as the personal pronouns. Even two or more of these monosyllables may be put between. With other words it is optional whether these conjunctions are to be divided or not.

Wenn is often, and ob sometimes, omitted in such cases, and the nominative is placed after the finite verb:—

Es ist unsere Pflegetochter Undine, die sich das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen will, ob sie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag.

It is our adopted daughter Undine, who will not by any means leave off this childish behaviour of hers, although she may have already entered her eighteenth year.

Meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, wenn man auch wüßte, wohin sie gerannt ist.

My old legs would fail to overtake the light-footed girl, even if I knew whither she has run.

Zu reden hatte keiner von uns Lust, wenn man es auch gekonnt hätte vor Thränen.

Neither of us had any inclination to speak, even if our tears had permitted us.

Wenn ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden hätte, or

Hätte ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden, mein lieber alter Fischer, Ihr wäret mich dennoch wohl für heute nicht wieder los geworden.

Even had I found you less hospitable and kindly-disposed, my worthy old fisherman (friend), you would still, I suspect, hardly have got rid of me to-day.

Wenn (or ob) mir der See auch oftmals meine Dämme und Neze durchreißt, or

Reißt mir der See auch oftmals meine Dämme und Neze durch, so hab' ich ihn dennoch gern.

Although the lake often beats down my sluices and tears my nets, still I like it.

Halte Dein Vertrauen gegen die Menschen in engen Schranken. Ob das Mißtrauen gleich in einem üblen Rufe steht, so ist es doch ein wahrer Schild, der uns vor Unglück, vor der List, vor des vermeinten Freundes Täuschung und vor dem Truge des Schmeichlers schützt.

Hafis, der Auswendigwissende, wird der Muhamedaner genannt, der den ganzen Koran auswendig gelernt hat; man betrachtet ihn als eine heilige Person, welcher Gott sein Gesetz anvertrauet hat, sollte er auch den Geist desselben gar nicht erkannt haben.

Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht; ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier des ganzen Volkes; sind auch die alten Bücher nicht zur Hand, sie sind in unsere Herzen eingeschrieben.—(Schiller.)

VI.

INVERTED SENTENCES.

Undine fragte den Ritter: „Wo kommen Sie her?“—Er antwortete: „Aus dem Walde komme ich.“

Undine asked the knight: Where do you come from?—He answered: I come out of the forest.

Die alte Frau ermahnte das Mädchen, fein sittig aufzustehen, und sich an ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu antworten, eine kleine Fußbank neben Huldbrand's Stuhl, setzte sich mit ihrem Gewebe darauf nieder, und sagte freundlich: hier will ich arbeiten.

The old woman admonished the maiden to rise, show better manners, and go to her work. But Undine, without answering, drew a little foot-stool near Huldbrand's chair, sat down on it with her netting, and said in a gentle tone: *Here will I work.*

Ergrimmt gedacht' ich endlich mein Roß darauf loszutreiben, enraged, I at length determined to force my horse right up to it.

Verwundert schlug sie die großen blauen Augen gegen ihn auf, she opened her large blue eyes upon him in perfect amazement.

Die beiden alten Leute waren sehr verwundert. Sie hatten zwar bisher oft so etwas gedacht, aber ausgesprochen hatten sie es doch niemals, und wie nun der Ritter dies that, kam es ihnen als etwas ganz Neues und Unerhörtes vor. Both the old people were much surprised. They had often, it is true, *thought* something of this kind, still they had never *uttered* it, and now that the knight did so, it came upon them like something quite new and unexpected.

Der Ritter drückte ihr die zarte Hand, und streichelte ihre Locken. Sagen konnte er nichts, weil ihm der Aerger über des Alten Härte gegen Undinen die Lippen schloß, the knight pressed her soft hand, and stroked her locks. Speak he could not (: he was unable to utter a word :), because his vexation at the old man's severity towards Undine, closed his lips.

Wenn Du es so meinst,—gut. Aber versprechen muß mir erst der alte Mann da drüben, daß er Dich ohne Widerrede will erzählen lassen, was Du im Walde gesehen hast. If you think so, —it is well. But the old man over there must first

give me his promise that he, without objection, will allow you to relate what you have seen in the forest.

Am See-Ufer hatte meine Frau mit dem Kinde gefessen, my wife had been sitting with the child on the border of the lake.

Beim Eintritte des vornehmen Gastes stand sie freundlich grüßend auf, on the entrance of the noble guest, she rose courteously saluting (: and gave him a courteous welcome:).

Mit wenigen Schritten war er durch die Fluth, und neben ihr stand er auf der kleinen Rasenstelle, a few steps brought him through the flood, and he stood near her (: at her side :) on the little spot of green-sward.

That member of a sentence on which we wish to lay particular emphasis, is placed first in German.

If an independent sentence begin with any other part than its subject, the latter must be placed after the finite verb which (in an independent sentence) always occupies the second place.—The relative position of other parts of the sentence is not affected by inversion.

It is entirely optional which part of a sentence is placed first ; this merely depends on what from its importance or association naturally comes foremost to the mind of the speaker. The sentence may therefore begin, not only with the nominative (the subject), but also with a genitive, a dative, an accusative, an emphatic adjective, an adverbial phrase, an infinitive, a participle, or even a dependent clause. (*See pp. 64 and 65.*)

Weighty is the anger of the righteous.

Thee only have I chosen.

I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

For your sake forgave I it.

And the rest will I set in order when I come.

Silver and gold have I none, but such as I have, give I thee.

Hundert weiser Männer Rath besiegt die einzige Göttinn Glück.
(*Plautus.*)

Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht.

Den Freund erkennt man in der Noth.

In der Noth erkennt man den Freund.

Das Gute lobt Mancher und thut's nicht,

Das Böse thut Mancher und sagt's nicht.

Ein böses Gewissen verrathen die Augen.

Die Weisen hass' ich, deren Wiß sie selbst verläßt.

Der gewählte Pabst nimmt einen andern Namen an, nur Petrus darf er sich nicht nennen.

Lang ist der Weg durch Lehren, kurz und wirksam durch Beispiele.—(*Seneca.*)

Auf dem Markte lernt man die Leute besser kennen, als in der Kirche.

Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen, als mit einem Orhoft Essig.

Verachtet fallen uns die kleinen Feinde schwer, beachtet nützen uns die großen.

Geborgen können Verbrecher oft sein, sicher nie; denn einen Verbrecher straft ein anderer. Viele entgehen durch einen glücklichen Zufall der Strafe; der Furcht entgeht keiner. Die Bösen müssen zittern.

Ich weiß, daß man vor leeren Schrecken zittert; doch wahres Unglück bringt der falsche Wahn.—(*Schiller.*)

Kraft erwarte ich vom Manne, des Gesetzes Würde behaupt' er, aber durch Anmuth allein herrschet und herrsche das Weib.—(*Schiller.*)

Unglückliche machen, ist schon schrecklich genug, aber gräßlich ist's, es ihnen verkündigen, ihnen vorzusingen den Tulengesang, dabei zu stehen, wenn das blutende Herz am eisernen Schaft der Nothwendigkeit zittert und Christen an Gott zweifeln.—(*Schiller.*)

VII.

In German, the infinitive with *zu* is required after the prepositions *ohne* and *anstatt* or *statt*, when in English the present participle is used:—

We cannot wrong others *without injuring* ourselves, wir können Anderen nicht unrecht thun, *ohne uns selbst zu schaden*.

Undine zog, *ohne zu antworten*, eine kleine Fußbank neben Huldbrand's Stuhl, Undine, *without answering*, drew a little foot-stool near Huldbrand's chair.

Statt bei wachsendem Alter Hülfe im Haushalte zu finden, muß ich nur immer dafür sorgen, daß uns ihre Thorheiten nicht vollends zu Grunde richten, *instead of having* any help (from her) in house-keeping, as I grow older, I must continually be on the watch that her follies do not completely ruin us.

Sie setzte sich an ihren Ehrenplatz wieder hin, *ohne diesen dem Fremdling anzubieten*, she sat down again in her place of honour, *without offering* it to the stranger.

„Komm nur, komm!“ rief der Fischer ihr zu, *ohne mehr Worte herausbringen zu können*, “come! only come!” cried the fisherman to her, *without being able* (: unable :) to utter another word.

Ohne sich durch irgend etwas irre machen zu lassen, faßte der junge Rittersmann das schöne Mädchen in seine Arme, *without allowing* anything to confuse him, the young knight took the beautiful girl in his arms.

Ein Thor ist, wer, anstatt Erholung seiner Kräfte zu suchen, die Erholung selber zum Geschäfte macht.—(Rückert.)

Der Freund kann nicht Freund sein, *ohne sich mit mir zur Tugend zu vereinigen*.—(Gellert.)

VIII.

After the verb, *sein*, *to be*, the Germans always use the infinitive active, with a passive signification:—

Von Menschen war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, as to human beings, there were in this beautiful spot few or none at all *to be met with*.

Auch keine Spur von ihr war zu finden, not even a trace of her was *to be found*.

The English generally employ the infinitive passive, but the usage does not appear determined. We find both the infinitive passive and active employed under similar circumstances:—

"True nature *is* as difficult *to be met with* in authors as the Bayonne ham or Bologna sausage *is to be found* in the shops,"—(*Fielding*)

"There is a great difference between considering a thing which is already done, and that which *is yet to do*."—(*Fielding*.)

"Post-horses *were* now not easy *to get*, nor were the ostler or post-boy in half so great a hurry as Jones himself."—(*Fielding*.)

"There *were* affairs *to finish* in the city."—(*Walter Scott*.)

Dieses Haus ist zu vermiethen, this house is to (*be*) let.

Dieses Pferd ist zu verkaufen, this horse is to be sold.

Diese Stelle ist so zu verstehen, this passage is to be understood thus.

Sie ist nirgends zu finden, she is nowhere to be found.

Er ist zu bedauern, he is to be pitied.

He that can please nobody *is* not so much *to be pitied* as he that nobody can please, wer es Niemandem recht machen kann, ist nicht so sehr zu bedauern als der welchem Niemand es recht machen kann.

Either you *are to blame* or I am, entweder sind Sie zu tadeln oder ich bin's.

IX.

Ein schön geschmückter Ritter kam gegen die Hütte vorge-
ritten, a knight sumptuously apparelled came *riding* towards
the cottage.

Meine Frau kam gegangen mit strömenden Augen, my wife
came to meet me, her eyes streaming with tears.

When dependent on the verb *kommen*, to come, the past
participles of verbs denoting motion are used in the sense of
progressive action:—

Da kommt er gelaufen, gesprungen, hergefrohen, there he
comes running, leaping, sneaking along.

Dreifach ist der Schritt der Zeit:
Zögernd kommt die Zukunft hergezogen,
Pfeilschnell ist das Jetzt entflohen,
Ewig still steht die Vergangenheit.—(Schiller.)

X.

Der schneeweiße Mann nickte unaufhörlich auf eine felt-
same Art mit dem Kopfe, the snow-white man unceasingly
nodded his head *in a strange manner*.

Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war,
in what manner Undine had come to the fisherman.

Auf, with the accusative, is used with the substantives
Weise, wise, way, manner, and Art, kind, manner.

Now the birth of Christ was *on* this wise.—Matth. i. 18.

Shakespeare has: "You spend your passion *on* a mispris'd mood," for
in a mispris'd mood, *i. e.* in a mistaken manner.

Auf welche Art und Weise? what way? which way?

Er betrug sich auf eine sehr unartige Weise, he behaved in a very unbecoming manner.

Er spricht auf eine äußerst empfindliche Art, he speaks in a most acrimonious manner; he speaks daggers.

Er mischt sich auf vielfache Weise ungebeten in unsern Kreis, unbidden he mingles in various ways with our circle.

Die Bewohner des Dorfes waren der Meinung, dies sei die arme, verstößene Undine, die auf diese Art noch immer mit freundlichen Armen ihren Liebling umfasse, the inhabitants of the village were of opinion that this was the poor deserted Undine, who in this manner still fondly encircled her beloved in her arms.

Adverbs of manner form a *superlative of eminence*, denoting a higher degree than the simple form of the superlative, by taking—e, and being preceded by auf das, or auf's, or aufs.

We say :

Ich grüße Sie freundlichst or	} I send you my most
Ich grüße Sie aufs freundlichste,	

The latter expression is the most emphatic.

Er begann auf das beweglichste zu rufen, he began to call in the most moveable manner (: in tones of earnest entreaty:).

Der fremde Greis dankte aufs demüthigste und freundlichste, the aged stranger thanked them in a manner the most humble and courteous.

Die alte Frau schmeichelte der Wiedergefundenen auf das Herzlichste, the old dame embraced the recovered girl most cordially.

Er drückte sie aufs liebeichste in seine Arme, he pressed her in his arms with the tenderest affection.

Jacob Acontius wurde von der Königin Elisabeth aufs freundlichste aufgenommen. Er gab eine berühmte Sammlung der Stratageme des Satans heraus. (1565.)

The word *aller*, *of all*, is sometimes prefixed to the superlative degree to increase its force :—

Sie lebte aufs allerfreundlichste mit Undinen, she lived on the most friendly terms with Undine.

Der alte Herr liebt seine Tochter aufs allerzärtlichste, the old gentleman loves his daughter most tenderly; the old gentleman doats on his daughter.

The superlative of eminence does not imply a comparison with other objects.

To denote the highest degree, in comparison with others, the preposition *an* is made use of. (See p. 84.)

The superlative of eminence is also expressed by adding some adverb conveying intensity, such as: *höchst*, *in the highest degree*; *most*; *äußerst*, *extremely*; *außerordentlich*, *extraordinarily*; *most* :—

Undine bewies sich in der Pflege des guten Alten *höchst* fittig und anmuthig, Undine showed herself, in thus promoting the comfort of the worthy old man, gentle and amiable in the highest degree.

Die drei guten Leute fingen an, *höchst* freundlich und vertraulich mit einander zu reden, the three worthy people began to converse in the most friendly and confiding manner.

Drei Viel und drei Wenig sind *höchst* schädlich :—

Viel {
reden
verthun
sich dünken

wenig {
wissen
haben
gelten.

The superlative without a preposition is only used in some phrases, as :—

Er grüßte mich freundlichst, he saluted me most kindly.

Ich danke herzlichst, I thank you with all my heart.

Sometimes it takes the termination *ens*:—

Ich danke Ihnen bestens.

Ich grüße Sie bestens.

The preposition *an*, contracted with the definite article into *am* (: *an dem* :), is employed to form the superlative of *comparison*:—

Er ließt am besten, he reads best, *i. e.* er ließt besser als die andern, he reads better than the others.

Er schreibt schöner als ich, und am schönsten (or am aller-schönsten) von uns allen, he writes more beautifully than I, and the most beautifully of us all.

Das (or dies) gefällt mir am besten (or am allerbesten), I like that (this) best of all.

Welche Jahreszeit mögen Sie am liebsten? which season do you like best?

Der Name Dorothea schickt sich am besten für sie, Dorothea is the most suitable name for her (*i. e.* more suitable than any other name.)

Dies erzählte sie am deutlichsten, this she related most clearly (*i. e.* more clearly than the rest).

Was sie am deutlichsten erzählte, war &c., what of her story she related with most distinctness, was this, &c.

Das Reden vom Walde paßt sich am wenigsten in der einbrechenden Nacht, to talk of the forest is least of all suitable (: less suitable than at any other time :) at the approach of night.

at least, wenigstens.

Im Erdenleben sind die Jahre kurz, die Lebensalter noch kürzer und das Leben am kürzesten; aber die Tage sind lang, die Stunden noch länger und die Minuten oft Ewigkeiten.—(Jean Paul Fr. Richter.)

Unter den Unglücklichen beklagt man die am wenigsten, die es durch ihre Schuld geworden sind; sie sind aber am meisten zu beklagen. Der Trost eines guten Gewissens fehlt ihnen.—(E. von Kleist.)

Unter allen Völkerschaften haben die Griechen den Traum des Lebens am schönsten geträumt.—(Goethe.)

Der Starke ist am mächtigsten allein.—(Schiller.)

Ehrlich währt am längsten.

Jeder weiß am besten wo ihn der Schuh drückt.

Am besten ertragen diejenigen Tadel, welche Lob verdienen.

Erwerben und Sparen zugleich macht am gewissten reich.

Wo der Fluß am tiefsten ist, da ist er am stillsten.

Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.

XI.

All the three genders of the adjective are frequently used, by ellipsis, as nouns.

They designate those classes of objects which are characterised by the quality they express.

They are declined like adjectives, but written with capital initials.

The masculine and feminine denote persons; the masculine either a male or one of the species, without reference to sex; the feminine only a female.

Der Alte, the old man; ein Alter, an old man.

Die Alte, the old woman; eine Alte, an old woman.

Plural: die Alten, the old people; old persons; the ancients.

Der Blinde, the blind man ; ein Blinder, a blind man.

Die Blinde, the blind woman ; eine Blinde, a blind woman.

Plural : die Blinden, the blind.

Die Schöne, the fair one ; eine Schöne, a fair one ; plural : die Schönen, the fair.

Die Schöne is sometimes used (poetically) for die Schönheit, *beauty*. In this signification it occurs in Chap. VIII. of Undine : „Er erzählte dann von ihrer Schöne weiter.“—As an adjective used substantively, die Schöne, *the fair one*, it is declined ; as a noun, die Schöne, *beauty*, it is not, for feminine nouns do not vary in the singular.

Shakespeare makes Adriana say : “My decayed fair (: for *fairness*, *beauty* :) a sunny look of his would soon repair.”—(*Comedy of Errors*.)

DECLENSION.

Masc. N.	der Alte	ein Alte
G.	des Alten	eines Alten
D.	dem Alten	einem Alten
A.	den Alten.	einen Alten.

Fem. N.	die Alte	eine Alte
G.	der Alten	einer Alten
D.	der Alten	einer Alten
A.	die Alte.	eine Alte.

Plural : N.	die Alten
G.	der Alten
D.	den Alten
A.	die Alten.

Der Alte wollte durchaus nicht zugeben, daß Huldbrand der Entflohenen nachspürte, *the old man* would on no account allow that Huldbrand should go in search of the *fugitive girl*.

„Du kannst wohl sprechen,“ entgegnete kopfschüttelnd die Alte, “you may say so,” replied *the old woman*, shaking her head.

Die scheltende Alte ließ ihm zur Antwort keine Zeit, *the old dame* was so prompt in her reproof as to allow him no time to answer.

Hier hören uns die grämlichen Alten nicht, here *the cross old people* do not hear us.

Die beiden Alten fügten sich in ihr Begehr, *the aged couple* consented to gratify her wish.

Es ist Sitte bei armen Leuten, daß der bequemste Stuhl im Hause den Alten ganz ausschließlich gehört, it is a custom among poor people that the most comfortable chair in the house belongs quite exclusively *to the aged*.

Die Kleine stand hübsch geschmückt und holdselig vor uns, *the little maid* stood before us prettily adorned and with an air of gracefulness.

Der Zufriedene ist nie arm, der Unzufriedene nie reich, *the contented* (: a contented person ; a person who is contented :) is never poor, the discontented never rich.

Schaden kann jeder, aber nützen kann nur der Weise und Gute, every one may do harm, but the wise and good alone can be useful.

Die Blumen des Feldes blühen dem Armen wie dem Reichen, the flowers of the field bloom for the poor as well as for the rich.

The simple believeth every word, but the prudent man looketh well to his going.

Der Alberne (or ein Alberner) glaubet Alles, aber der Wißige (or ein Wißiger) merket auf seinen Gang.

The sceptered king, the burdened slave, the humble and the haughty die; the rich, the poor, the base, the brave in dust without distinction lie.

Der König mit dem Scepter, der Sklave unter seiner Last, die Demüthigen und die Hochmüthigen sterben; die Reichen, die Armen, die Niederträchtigen, die Tapferen liegen ohne Unterschied im Staube.

The neuter gender implies the general and indefinite idea of a thing, without reference to any particular thing ; it indicates any thing whatever, or merely a thing or part, possessing the quality in view.—It is not used in the plural.—Some generic substantive as ‘thing, things, object’ is understood.

Das Schöne, the beautiful, whatever is beautiful.

Das Erhabene, the sublime, sublime things.

Erkenne das Wahre, liebe das Gute, thue das Beste, distinguish that which is true, love the good (: that which is good:), do the best (: whatever is best :).

Hasse das Böse, aber bedaure den Bösen, hate evil (: the bad thing, whatever is bad :), but pity the evil-doer.

Böse Leute suchen immer das Dunkle, bad people always seek the dark (: darkness.)

That is a common thing, das ist etwas Gewöhnliches.

That is quite the thing, das ist das Rechte (Wahre, Passende.)

Der Fischer hatte im Walde nie etwas Unheimliches gesehen, the fisherman had never seen *anything* dismal in the forest ; the fisherman had never seen anything in the forest which could terrify or annoy.

Es fiel ihm alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm bei Tage begegnet war, there recurred to his mind *all the awful and strange things* that had met him by day.

Das ist gar ein Anderes, that is quite a different thing.

Das Andere findet sich wohl, other things will settle themselves.

Es ist leichter, die Eigenschaften des Geistes als die des Herzens zu ergründen. Die ersteren will Jedermann in hohem Grade zeigen, die letzteren der größte Theil verbergen. Der

Böse verbirgt sie aus Stolz und Eigennuz, der Gute aus Liebe und Bescheidenheit.

Der Tod ist eine Wohlthat für den Armen, und die größte Strafe für den Bösen ist das Leben.

Ein Narr fragt in Einer Stunde mehr, als zehn Weise in einem Jahre beantworten können.

Es ist besser den Weisen zu folgen als die Thörichten zu leiten.

Den Reinen ist Alles rein, den Unreinen aber und Ungläubigen ist Nichts rein.

Der Araber sagt: Wer Unwürdigen wohl thut, hat nichts Anderes zu erwarten, als derjenige welcher einer Hyäne Zuflucht giebt.

Es verderben immer neun Späte, ehe ein Früher zu Grunde geht.

Es geht ein Dämon der Trübsal durchs Leben, der sowohl Gute als Böse, sowohl Mächtige als Geringe heimsucht.

Gott läßt seine Sonne scheinen über Gute und Böse, Gerechte und Ungerechte.

Die Parzen, Klotho, Lachesis und Atropos, sind die Göttinnen des Geschicks; sie geben Gutes und Böses.

Wer nichts Gutes thut, thut schon Böses genug.

Nicht, weil es schwer ist, wagen wir das Gute nicht, sondern weil wir es nicht wagen, ist das Gute schwer.—(Seneca.)

Des Guten soll man nicht zu viel thun.—(Salomo.)

Ein kummervolles Gemüth kann nichts Umfassendes ergründen, noch beharrlich bleiben.

Kannst Du nichts Großes für die Deinen oder die Welt thun, thue mit stiller Treue das Kleine, wozu Du Beruf hast.

Der Mensch verlangt erst das Neue, suchet das Nützliche dann mit unermüdlichem Fleiße; endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebt und werth macht.—(Goethe.)

Versäume nie Nothwendiges um Angenehmes.—Rückert.)

Das Schlechte ist nicht schlecht, denn das erkennt man selten ; das Mittelmäßige ist's, das leicht für gut gelten kann.—(Rückert.)

Kein Mann ist so groß als seine Name, weder im Guten noch im Schlimmen.—(Seume.)

Comparatives and superlatives of adjectives are likewise used as nouns :—

Leave that which is good for that which is better.

Gieb das Gute für das Bessere auf.

Sie wußten nichts Besseres, als, *ic.*, they knew nothing better than—

Sag' etwas Besseres als das Schweigen, oder schweig'.
—(Euripides.)

Es ist ein altes Wort des Eratosthenes : Wer dreimal sich versucht, dem geben die Götter das Bessere.

Wer Niemanden scheuet, als den einigen Gott, und Nichts will, als Eines, das Größte, das Nöthigste, dem gelingt es.—(Aus dem Koran.)

Wer kann mit dem Geringeren sich bescheiden, wenn ihm das Höchste überm Haupte schwebt?—(Schiller.)

Suchst Du das Höchste, das Größte? Die Pflanze kann es Dich lehren. Was sie willenlos ist, sei Du es wollend—das ist's.—(Schiller.)

Ob Du der Klügste seist, daran ist wenig gelegen; aber der Biederste sei, so wie zu Rathe, zu Haus'.—(Goethe.)

Der Wunsch, noch immer Neueres und Schöneres aufzutreiben, macht, daß wir nie, auch selbst beim Schönsten, stehen bleiben, stets weitergehen, und endlich übertreiben.—(Nicolai.)

Participles are frequently used as adjectives. They are like common adjectives also used substantively :—

Der Schreibende, he that writes.

Der Lesende, he that reads.

Das Auffallende, what is striking.

Das Werden, what is in the course of formation.

Daß wir an der lieben Ertrunkenen Stelle die Gefundene behalten und auferziehen wollten, war bald ausgemacht, it was soon settled, that we should keep and bring up *the little girl we had found* in place of our own dear darling *that had been drowned*.

Er suchte die Verirrte, he sought the strayed-one (: the girl who had lost her way :).

Ich dankte Gott im Stillen für das Neugeborene (: das neugeborne Kind :), I thanked God in silence for the new-born child ; my heart breathed a prayer of thankfulness too deep for words to express.

Sie sahen das Geschehene, doch das Geschehende nicht.—
(Klopstock.)

Many adjectives are used as adverbs, without any change of termination :—

gut, adj., good ;

gut, adv., well.

schön, adj., beautiful ;

schön, adv., beautifully.

recht, adj., right, correct ;

recht, adv., correctly.

&c.

&c.

Er kannte den weißen nickenden Mann nur allzu (or zu) 'gut, he knew the white nodding man but too *well*.

Wenn Du es so meinst,—gut ; mir ist Alles recht was Du meinst, if you think so,—it is well ; all is right to me which you think right.

Das Gute thu gut, das Rechte recht.

Der Student N. hat drei Jahre in Jena und Göttingen gegessen, getrunken und gut—verdauet.

„Kurz und gut“ wie der Mennonit Galf im Bethause zu Zaardam, als Peter der Große eine Predigt von ihm zu hören wünschte. Er bestieg die Kanzel und sprach mit Würde: „Denke gut, sprich gut und handle gut. Amen!“

Ein gutes Wort, gut gesagt, und auch gut aufgenommen, dazu gut angewandt, mag uns zu Gute kommen.—(Rückert.)

Wer sich das Leichte wählt, erreicht es vielleicht leicht; doch schwerlich beneidet ihn, wer Schweres schwer erreicht.—(Rückert.)

Adjectives used adverbially, remain undeclined; they may consequently be readily distinguished from attributive adjectives:—

Das Bild eines riesenmäßig langen, schneeweißen Mannes suchte ihm auf einmal durch den Sinn, the image of a *gigantically* tall, snow-white man flashed all at once through his mind.

Ein schön geschmückter Ritter kam gegen die Hütte vorgeritten, a *beautifully* attired knight came riding towards the cottage.

Die Erdzunge hatte sich zu der bläulich klaren, wunderhellen Fluth hineingedrängt, the tongue of earth had forced itself into the *bluely* clear, wonderfully bright flood.

Er hörte ein Geräusch wie von gewaltig rauschenden Wasserfluten, he heard a noise as of a *mightily* rushing flood.

XII.

Er hörte des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen und der alten Hausfrau lautes Beten und Singen, he heard the fisherman's anxious *shouting* after Undine, and the old housewife's loud *praying* and *chanting*.

Er vernahm ein Plätschern am Fenster, he heard a *splashing* on the window.

Man besann sich endlich nach der Freude des Wiedersehens, they at length recovered from the transports of *again meeting*.

In German, the infinitive is used as a noun to denote the action implied in the verb. The English generally employ the participle present as a verbal noun. The noun substantive converts the action, as it were, into a thing, the verbal noun paints the action itself.

Verbal nouns are of the neuter gender.—They are not used in the plural :—

Das Singen, the singing, act of singing	der Gesang, the song
das Beten, praying, the act of praying	das Gebet, the prayer
das Arbeiten, working, the act of working	die Arbeit, the work, per- formance
das Lügen, lying	die Lüge, the lie
das Irren, erring	der Irrthum, the error
das Handeln, acting, doing, what a person is doing	die Handlung, the act
das Thun, that which a person is doing	die That, the deed, action
das Wollen, that which a per- son wants (is willing) to do	der Wille, the will.

To err (erring) is human, to forgive (forgiving) is divine,
Irren ist menschlich, Vergeben ist göttlich.

Lying injures the liar most, das Lügen schadet dem Lügner
am meisten.

Working pleases him not, das Arbeiten gefällt ihm nicht.

By reading, we add the experience of others to our own,
durch Lesen fügen wir die Erfahrung Anderer unser eigenen hinzu.

Tadeln ist leichter als Bessermachen.

Des Lyncurgus Geseze bildeten die Jugend durch Arbeiten, durch Jagen, Laufen, Hungern, Dursten, Frieren, Schwitzen.

Sorgen vertreibt der Franzose mit Singen, der Spanier mit Weinen, der Italiener mit Schlafen.

Wenn das Lesen uns wahrhaft nützlich werden soll, so müssen wir sorgfältig darauf achten, warum, was und wie wir lesen.

Wer sich des Fragens schämt, der schämt sich des Lernens.

Es ist das Wesen der Wahrheit, daß sie im Erliegen noch siegt, und das Wesen der Lüge, das sie im Siegen noch erliegt.

Ein Kritiker sagte von Rückert's Lehrgedichte: Rückert lehrt den Gelehrten in Lehren lehrreich das Lehren.

Bringet das Hassen Beschwer und das Lieben nicht minder, so will ich, von zween Schäden bedroht, franken am edleren Schmerz.—(*Euenos*).

Masculine nouns can be formed from the infinitives of verbs by changing the final n into r:—

Laß Neider neiden, Hasser hassen, was Gott mir gönnt, muß man mir lassen.

Wünscher und Woller sind schlechte Haushalter.

Die besten Schwimmer ertrinken oft, und die besten Kletterer brechen oft den Hals, weil sie zu kühn wagen.

Viel lieber ist mir doch ein Thuer als ein Sager, und ein Antwortgeber als ein vorlauter Frager.—(*Rückert*.)

XIII.

Die betagte Frau des Fischers saß bei dem Heerde, or
Des Fischers betagte Frau saß bei dem Heerde.

The fisherman's aged wife sat by the hearth.

For the sake of emphasis, the genitive is often placed before the noun governing it, the article before which is then dropped.

Der Segen des Vaters or des Vaters Segen, the father's blessing.

Der Fluch der Mutter or der Mutter Fluch, the mother's curse.

Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser, aber der Mutter Fluch reißet sie nieder, a father's blessing builds houses for the children, but a mother's curse pulls them down.

Die Fügungen des Himmels sind immer die besten, or

Des Himmels Fügungen sind immer die besten.

The dispensations of heaven are always the best.

Das Auge ist des Herzens Zunge, or

Das Auge ist die Zunge des Herzens.

Der Kinder Weinen macht die Frauen singen, or

Das Weinen der Kinder macht die Frauen singen.

Eines falschen Freundes Zunge verwundet schlimmer als Dolch und Messer, or

Die Zunge eines falschen Freundes verwundet schlimmer als Dolch und Messer.

Im Unglücke habe des Löwen Muth; trau auf Gott, es wird bald besser werden, or

Im Unglücke habe den Muth des Löwen; trau auf Gott, es wird bald besser werden.

The form of the adjective varies according as it is or is not preceded by an article.—(See *Grammar*, p. 33.)

Aber von fern hörte er doch immer noch des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen und der alten Hausfrau lautes Beten und Singen, but still he heard, afar off, the fisherman's anxious

shouting for Undine, the old housewife's loud praying and chanting.

Er hörte das ängstliche Rufen des Fischers und das laute Beten und Singen der alten Hausfrau.

Was ist der langen Rede kurz er Sinn? or

Was ist der kurze Sinn der langen Rede?

What is the short meaning of this long speech?

Sicherheit ist des Unglücks vorderste Ursach'.

Sicherheit ist die vorderste Ursach' des Unglücks.

The adjective and noun remain under the influence of the preposition belonging to them when they are placed after their genitive :—

Der See heulte unter den schlagenden Fittigen des Windes,
or Der See heulte unter des Windes schlagenden Fittigen.

The lake roared beneath the wind's sweeping wings.

Er kam endlich dicht an den Rand des übergetretenen Baches,
or Er kam endlich dicht an des übergetretenen Baches Rand.

He at length came close to the border of the overflown brook.

Der Sturm rauschte durch die Wipfel der Bäume und über des Sees empörte Wogen hin, or

Der Sturm rauschte durch die Wipfel der Bäume und über die empörten Wogen des Sees hin.

The tempest raved through the tops of the trees and swept along over the agitated billows of the lake.

Dative Plural: schlagend en Fittigen
den schlagend en Fittigen.

Accusat. Plur.: empörte Wogen
die empörten Wogen.

Das Unglück sitzt nicht immer nur vor armer Leute Thür, or

Das Unglück sitzt nicht immer nur vor der Thür armer Leute.

XIV.

Der Wirth, the host	die Wirthinn (or Wirthin), hostess
der König, the king	die Königin, queen
der Kaiser, the emperor	die Kaiserinn, empress
der Tiger, the tiger	die Tigerinn, tigress
der Fuchs, the fox	die Fuchsin, she-fox (FIXEN).

The female sex is denoted by the ending *inn* being added to the masculine substantive.

This feminine termination is by some authors written with a single *n* in the singular, and with a double *n* in the plural, as: der Freund, friend (masc.)

die Freundin or Freundin, friend (fem.)

Plural: die Freundinnen.

Fixen or *vixen*, now generally applied to a sharp ill-tempered woman, primitively signifies *a female fox*.

Nouns ending in *e* drop this letter in the formation of the feminine, as: der Löwe, the lion, die Löwin; der Hase, hare, die Häsin.

XV.

Es wäre ein sündlich Werk, wenn ich Euch in Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen so ganz alleine folgen ließe, it were (: it would be:) a sin, if I were to suffer you, quite alone, to search after the foolish girl amid the lonesomeness of night.

The inflection—*es* of the nominative and accusative of the neuter is sometimes omitted:—

Es ist schön Wetter for es ist schönes Wetter, it is fine weather.

Gieb uns heute unser täglich (for tägliches) Brod, give us this day our daily bread.

Du sollst nicht falsch (for falsches) Zeugniß reden wider deinen Nächsten, thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Die Zunge ist ein klein Glied, und richtet doch großes Unglück an.

Was hilft ihm sein erborgt Gefieder? Durch fremde Kraft stieg er empor, und durch sich selber sinkt er wieder.

Die Stimmen zählt man nicht in solcher Stunde; man wägt die Stimmen nach dem innern Werthe; der Starke nur spricht ein entscheidend Wort.—(Körner.)

XVI.

Ich habe sie den ganzen Tag lang auf dem Halse, I am troubled with her *the whole (all) day long*.

Mußtest Du Jahre lang in der Welt herum streifen, bevor Du Dich auch einmal zu uns fandest? Were you obliged, *for years and years*, to wander about the world, before you could find your way once to us?

Er blieb eine Zeit lang in betenden Gedanken sitzen, he continued to sit, *for a considerable time*, in a state of devout thoughtfulness.

Lang, after a substantive indicating time, expresses the notion of continuity, *during, for* : --

Ich wartete eine Stunde lang, I waited a whole hour.

Mein ganzes Leben lang, (also mein Lebenslang or mein Lebenslang), all my lifetime.

Eine Zeit lang, or eine Zeitlang, for some time, for a while ; lange or eine lange Zeit, a long time.

The accusative is used to express definite time and duration of time :—

Ich sehe ihn jeden Tag, I see him every day.

Ich wartete eine Stunde, eine halbe Stunde; einen Tag, einen halben Tag; acht Tage; einen Monat; ein Jahr, ein halbes Jahr, I waited an hour, half an hour; a day, half a day; eight days; a month; a year, half a year.

Der Chineser sagt: Ein gut Wort kann einen Menschen drei Wintertage lang wärmen; ein böses Wort kann ihm drei Sommertage kalt machen.

In dating letters, the accusative case is used :—

London, den 6ten September, 1849.

XVII.

Der weiße nickende Mann ward urplötzlich zu einem ihm längst wohl bekannten Bächlein, the white nodding man *became transformed*, in the twinkling of an eye, *into* a small brook, long well known to him.

Der Bach hatte seinen ungezügelmten Lauf gerade vor den unheimlichen Wald hin genommen, so daß er die Erdspeise zur Insel machte, the brook had taken its unrestrained course directly in front of the haunted forest, so as to change the peninsula *into* an island.

Zu, after machen and werden, denotes a transition or transformation into a certain state or condition, and is, in English, either dropped or translated by *into*.

Er will seinen Vater zum frommen Manne machen. Denn weil er schwelgt, wird des Vaters Geiz fast zur Tugend.

Der Wolf zerreißt den, der sich zum Schaafe macht.

Lange Gewohnheit wird endlich zur Natur.

Durch seinen hellen, klaren Blick, durch seine kalte, tapfere Beharrlichkeit, durch seinen Widerwillen vor allem Unklaren und Unfesten, dadurch hat dieser gewaltige Angelsachse England zur Herrinn der Völker gemacht.—(Arndt.)

Zu Roß; zu Pferde, *on horseback*.

Zu denotes manner in reference to going or travelling.

Wir reiseten zu Pferde, zu Fuße, zu Wagen, zu Lande, zu Wasser, we travelled on horseback, on foot, in a carriage, by land, by water.

Krankheit kommt zu Pferde und geht zu Fuße weg.

Wir wollen nicht allzu viel davon reden, we will not (: let us not :) talk *too* much of it.

Zu or allzu, adv., *too*.

Das ist zu schlecht, that is too bad.

Das geht zu weit, that goes too far; that's too much.

Das ist nur zu gewiß, that is but too certain.

Er setzt einen zu hohen Preis auf seine Gunst, he sets *too* high a price on his patronage.

We never place *zu*, *too*, before its article.

Wer fürchtet, er thue zu viel, thut immer zu wenig.

Vertrau, doch nicht zu viel.

Keinem Zuschauer war je eine Arbeit zu schwer.

Gieb nicht zu schnell Dein Wort, so brauchst Du's nicht zu brechen; viel besser ist es, mehr zu halten als versprechen.—(Rückert.)

Zum Opfertode für die Freiheit und für die Ehre seiner Nation ist keiner zu gut, wohl aber sind viele zu schlecht dazu.—(Körner.)

Sei nicht allzu gerecht und nicht allzu weise, auf daß du nicht dich, noch deinen Bruder verderbest.—(Salomo.)

XVIII.

Wer weiß, ob sie nicht dennoch einmal Schaden nimmt, wenn sie so draußen im Dunkel allein ist bis an das Morgenroth?

Who knows (: who can be sure :), whether, in spite of her past escapes, she will not some time or other come to harm, if she thus continues out in the dark and alone until daylight?

The particle *bis, till, until, up to, as far as*, is often used with another preposition. It denotes extent, or the extreme limit, of time or space:—

Gehen Sie nach Paris? Are you going to Paris?

Gehen Sie bis nach Paris? Do you go all the way to Paris?

Wir gingen bis an den Fluß, bis an die Stadt, bis an das Schiff, we went as far as the river, the town, the ship.

Er stand bis ans Knie im Wasser, he stood up to the knee in water.

Er ward roth bis an die Ohren, he blushed up to his ears.

Man erhob ihn bis an den Himmel, they extolled him to the very skies.

Von Anfang bis zu Ende, from beginning to end; bis zu dieser Stunde, up to this hour.

Hyperbel ist eine Redefigur, welche zur Steigerung einer Sache, indem man sie ins Große, ja Unermeßliche treibt, gebraucht wird. Sie hebt den Gegenstand, bringt Leben in die Rede, darf aber nicht sehr oft angewandt werden. Hyperbel ist z. B. : Der Fisch schlägt mit seinem Schweif die Fluthen, daß sich das Wasser bis an den Himmel hebt.

Thetis, die Mutter des Achilles, tauchte ihn in die Fluthen des Styx, wodurch er unverwundbar ward bis an die Ferse, an der sie ihn hielt.

Die gewöhnlichen Winde durchlaufen in einer Secunde 6 bis 8 Fuß; steigert sich diese Geschwindigkeit bis zu 60 Fuß in einer Secunde, so ist es ein Sturm, noch heftiger ein Orkan.

Jedes Leiden ist eine Himmelsleiter, welche von der Erde, wo das Leiden geboren wird, bis zum Himmel reicht, in dessen Segnungen es sich verliert.

Staub bleibt Staub, und stieg' er bis zum Himmel hinauf.

Wer Gott liebt, wird nie bis zum Frevel lieben.—(Schiller).

Jede Tugend ist fleckenfrei bis auf den Augenblick der Probe.—(Schiller.)

Tugendhaft sein und es nicht wissen, nicht an ausgeübte edle Thaten denken bis an die Schwelle des ewigen Lebens, und demüthig sein, das ist Tugend.—(Lavater.)

XIX.

The article is substituted for the possessive pronoun where a doubt as to the possessor cannot arise:—

Men who have not bowed *the* knee to the image of Baal.—(Rom. xi. 4.)

Poor Strap had well nigh given up *the* ghost.—(Smollet.)

In his presence they were to strike *the* forehead on the ground.—(Murray.)

Er läßt den Kopf hängen, he hangs down *the* (: his :) head; he is low-spirited.

Halten Sie den Kopf gerade, hold up *the* (: your :) head.

Er hob die Augen nach dem Walde auf, he raised *his* eyes towards the forest.

Er trug einen goldenen Schaupfennig an einer Kette auf der Brust, on *his* breast he wore a gold medal attached to a chain.

Der Alte runzelte die Stirn, the old man knit *his* brow.

Sie setzte die schönen Arme in die Seiten, she set *her* pretty arms against *her* sides; she set her pretty arms a-kimbo.

Nun hat man die Angst auf dem Herzen und den Schlaf aus den Augen für die ganze Nacht, (now one has anxiety on *one's* heart and sleep out of *one's* eyes for the whole night); now must our hearts be filled with anxiety, and our eyes find no sleep, the whole night.

Nun hatten wir noch eine große Sorge und Bedencklichkeit auf dem Herzen, now had we another heavy care and perplexity (weighing) on *our* hearts.

Er zog sein Mützchen von dem kahlen Schädel, he removed his little cap from *his* bald crown.

Wer die Augen nicht aufthut, muß den Beutel aufthun.

Er kann eine Haselnuß mit der Stirne aufknacken.

Er hat die Gicht im Daumen. (Er kann nicht zählen.)

Wer die Hand im Blute badet, muß sie mit Thränen waschen.

Als Alarich, König der Gothen, im Jahre 410 nach Christi Geburt vor Rom stand, und die römischen Gesandten nach den Bedingungen des Friedens fragten, forderte er alles Gold, Silber und Geräth in der Stadt und alle Sklaven von deutscher Abkunft. Auf ihre Frage: „Was willst Du uns denn übrig lassen?“ antwortete er: „Die Seelen.“

XX.

To abbreviate expressions, and give them vivacity, verbs of motion, as: go, come, run, rise, get, &c., are sometimes suppressed, being suggested to the mind by an emphatic adverb:—

We must homeward or we shall have them rolling stones

upon our heads, and the royal gazettes teaming with an account of a rebel regiment routed by two royalists.—(*Cooper.*)

I'll to the woods among the happier brutes; come, let's away!—(*Smith.*)

Love has wings, and will away.—(*Waller.*)

I'll hence to London on a serious matter.

I'll to him again.

To him again, intreat him, kneel down before him.

Away, old man, give me thy hand, away!—(*Shakespeare.*)

Thus, in German, we often use an auxiliary verb of mood (*Grammar*, p. 124,) without an infinitive :—

Ich muß fort (gehen, eilen, &c. understood), I must go away; I must be off.

Ich muß zu Hause (eilen or gehen), I must hasten (or go) home.

Wohin wollen Sie (gehen)? or wo wollen Sie hin (gehen)?
whither do you want to go?

Er will fort (gehen), he wants to go away; he wants to be off.

Ich kann nicht weiter, I cannot go further; I cannot proceed.

Er ließ mich nicht weg, he did not allow me to go away.

Er wollte mich nicht weg lassen, he would not allow me to go.

Er darf nicht zu ihm, he dares not (: is not allowed to:) go to him.

Huldbrand und der Fischer sprangen von ihren Sätzen und wollten dem zürnenden Mädchen nach (=eilen), Huldbrand and the fisherman sprang from their seats and were about to hasten after the angry girl.

So laßt uns ihr doch nach (=eilen), Vater, then, pray, father, let us follow her.

Das Mädchen ließ ihn nicht dazu (kommen), the girl did not let him come to that; the maiden did not permit him to do this.

Wir wollen zu ihm zurück (gehen), we will go back to him; let us go back to him.

Sie meinte, eher wolle sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein (gehen), als wieder in die Hütte zurück (gehen), she declared, she would rather enter the wild forest itself with the handsome stranger, than return to the cottage.

„Zu Haus“, murmelte sie, „die Unholde sind wach. Zu Haus! Sonst hab' ich Dich.“ „Home,“ it murmuringly cried, „the fiends are awake. Home! or I have you.“

„Gut, daß er fort ist,“ sagte der alte Fischer, „well, that he is gone, said the old fisherman.“

Sie können nicht fort, you cannot get away.

Was den See angeht, da weiß ich wohl, der Vater darf mit seinem Rahne nicht weit genug darauf hinaus, as for the lake, I know well, my father dares not venture far enough out upon it in his boat.

Wer weiter will, als sein Pferd kann, der sitze ab und gehe zu Fuße.

Kannst Du nicht auf den Berg, so bleibe doch nicht im Thale.

Wozu (soll) das (dienen)? what for? wherefore should we? What purpose would that serve?

(See Grammar, p. 127).

In English, *can*, *could*, and *would* are sometimes employed as principal verbs :—

What for ourselves we *can*, is always ours.—(Young).

Who does the best his circumstance allows,

Does well, acts nobly : angels *could* no more.—(Young.)

What then ? what rests ?

Try what repentance *can*. What can it not ?

Yet what can it, when one can not repent ?—(*Shakespeare.*)

What *would* this man ? Now upward will he soar,

And, little less than angel, would be more.—(*Pope.*)

Thus, in German, we use *können* in the sense of *ability*, and of *knowledge*, but chiefly such knowledge as is acquired by practice.

Der Mensch kann Alles, was er ernstlich will, man *can do* anything he is determined to do.

Sie kann viele Sprachen, she knows many languages.

Können Sie Ihre Lektion ? do you know your lesson ?

XXI.

Die gute alte Frau stimmte mit ein, the good old woman chimed in *with him*.

Er konnte nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinaus zu rufen, he himself could not forbear *also* calling out ever and anon into the gloomy night.

The preposition *mit* denotes participation, association, *with*, *along with*.

It is sometimes used for *auch*, and signifies : *also, too, likewise, simultaneously*.

It is often joined to verbs, as a separable particle, the case governed by it being understood.

Instead of the English—

Have you brought your sister *with you* ? we simply say :

Haben Sie Ihre Schwester mitgebracht ?

Will you eat with us ? Wollen Sie mitessen ?

Will you drink with us ? Wollen Sie mittrinken ?

Kommen Sie mit, come with me (*or us*).

Kommen Sie, spielen Sie mit, come and join in the game.

Gehen Sie mit, go with him (her, them, &c.)

Lassen Sie mich mitgehen, let me accompany you (or him, her, them, &c.)

Ich war mit dabei, I was one of the party.

Ich habe auch ein Wort mit zusprechen, I have also to say a word.

Ich sprengte mein Roß in Galopp an; er galopirte mit, I started my horse into a gallop; he galloped on *with me*.

Mein Vater sagte: Ich nehme Dich nicht mit, my father said: I will not take you *with me*.

Er wollte mich überreden, daß ich Dich nicht mit nach Ringstetten nehmen sollte, und da fuhr ihm dies Geheimniß mit heraus, he wished to persuade me that I should not take you *with me* to Ringstetten, and then this secret fell from him *among other things*.

Er versicherte, ich müßte mit im Nachen gewesen sein, he assured me that I must have been *with him* in the ferry-boat.

Der Fischer hatte den Wein von der Stadt nach und nach mit gebracht, the fisherman had brought the wine by little and little with him from the town.

Sie wurde unter dem Leichengefolge mitziehend gesehen, she was seen among the mourners advancing with them.

Bertalda hatte an ihrem Tode mit Schuld, Bertalda was partly the cause of her death.

Mitarbeiten (an), to work or to labour *at* something in company with another or others.

Der Mitarbeiter, the fellow-labourer, co-operator.

Er arbeitet mit an einer Zeitschrift, or } he is one of the writers of

Er ist Mitarbeiter an einer Zeitschrift, } a journal.

Mitgeben, to give something to a person to take along with him at parting.

Die Mitgift, the marriage-portion.

Er gab seiner Tochter ein großes Vermögen mit, he gave his daughter a large fortune for her portion (at her marriage.)

Joh. Heinr. Gottinger giebt in seiner "*Historia Ecclesiastica, N. T.*" (I, 159) Auszüge aus einem Manuscripte, etwa vom Jahre 1430, betitelt: *Conciones Facultatis Theologicae Vienneensis*," in welchem unter Anderm die Geschichte der dreißig Silberlinge, um welche Judas den Herrn verrieth, also erzählt wird:—

„Tharah, Abraham's Vater, hatte sie auf Nimrod's Befehl geschlagen; sie waren das erste gemünzte Geld, welches man in der Welt hatte. Abraham erbt sie und kauft dafür das Begräbniß zu Hebron, die Ismaeliten später den Joseph. Dieser erhielt sie von seinen Brüdern für Korn und sie kamen in den königlichen Schatz. Moses nahm sie mit auf seinen Feldzug nach Aethiopien, und verehrte sie in das Königshaus von Saba als Heirathsgeschenk. Die Königin von Saba schenkte sie dem Salomon. Nebukadnezar nahm sie mit nach Babylon und verehrte sie einem Könige in Arabien, der in seiner Begleitung war. Einer von dessen Nachkommen gehörte zu den Männern, die den neugebornen König der Juden in Bethlehem begrüßten und verehrte sie dem Kinde. Maria gab sie in den Tempelschatz; von da erhielt sie Judas, und nach ihm zerstreuten sie sich in der ganzen Christenheit und werden als heilige Reliquien verehrt.

XXII.

Attributive adjectives having several words depending on them, may follow the general rule, and, preceded by their dependents, take their place *before* the noun they qualify:—

Gott hatte uns in un fern damals schon ziemlich hohen Alter ein wunderschönes Kindlein bescheert, God had, in our then already rather advanced age, bestowed upon us an infant of wonderful beauty.

In the position of qualificative words and expressions, the Germans adhere more closely to rule than the English. The rule in English is, to

place the attributive adjective before the noun, and so it is in German; but when this adjective is an entire sentence, it is usually placed after in English, whilst in German, whether the adjective consists of a single word or an entire expression, it is placed before its noun.

Dependent clauses are often deprived of the relative pronoun and the auxiliary verb, turned into attributive adjectives and placed before their substantive in the order of arrangement in which they would have stood without this change:—

Der Fischer nöthigte den Ritter auf den ledigen Ehrenplatz der Hausfrau, welche schlafen gegangen war, or

Der Fischer nöthigte den Ritter auf den ledigen Ehrenplatz der schlafen gegangenen Hausfrau.

The fisherman invited the knight to take the vacant seat of honour of the mistress of the house who had gone to rest.

Der weiße nickende Mann ward urplötzlich zu einem Bächlein, welches ihm längst wohl bekannt war, or

Der weiße nickende Mann ward urplötzlich zu einem ihm längst wohl bekannten Bächlein.

The white nodding man became transformed, in the twinkling of an eye, into a small brook, long well known to him.

Seitwärts blickend sah er ihm Mondlicht, welches sich eben wieder enthüllte, auf einer kleinen Insel, welche durch die Ueberschwemmung gebildet war, Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt, or

Seitwärts blickend sah er im eben sich wieder enthüllenden Mondlicht, auf einer durch die Ueberschwemmung gebildeten kleinen Insel, Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt.

Looking sideways, he saw in the moonlight, at that moment unveiling, on a little island formed by the inundation, Undine smilingly and charmingly reclined upon the flowery grass.

The present or imperfect tense is converted into the participle present used adjectively:—

Er suchte bei der Flamme, welche wieder aufloderte, einen Krug mit Wein hervor, or

Er suchte bei der wieder aufloodernden Flamme einen Krug mit Wein hervor.

He looked for a jug of wine by the light of the fresh-blazing flame.

Die Anzahl der Menschen, welche ihren Ruhm überleben, ist sehr groß, or

Die Anzahl der ihren Ruhm überlebenden Menschen ist sehr groß.

Die Freundschaft der Menschen, welche an allen unsern Mühen und Schicksalen Antheil nehmen, ist ein sehr großes Gut, or Die Freundschaft der an allen unsern Mühen und Schicksalen Antheil nehmenden Menschen ist ein sehr großes Gut.

Die Zahl der bekannt gewordenen Sprachen, mit Einschluß der verschiedenen Dialekte, beträgt: in Asien 937, in Europa 587, in Afrika 225, in Amerika 1264. —(Wolff.)

Drako gab seine mit Blut geschriebenen Gesetze 622 vor Christi Geburt.

Der Eid (Eid Ruy Diaz de Bibar) wurde der Kampfheld ohne Gleichen genannt. Nach seinem Tode sollen die Mauren sogar vor seinem auf das Pferd gesetzten Leichnam geflohen sein.

Bei den Spartanern war derjenige, der einen in seiner Gegenwart begangenen Fehler nicht rügte, derselben Strafe schuldig wie der Fehlende selbst.

Porcus trojanus (das trojanische Schwein) war ein ganz gebratenes, mit Leckerbissen und lebenden Vögeln, welche beim Aufschneiden herausflogen, gefülltes Schwein, ein Prachtgericht auf den Tafeln der römischen Gourmands.

XXIII.

A succession of past events, in lively narration, is often expressed in the present instead of in the imperfect tense.

Am See-Ufer hatte meine Frau mit dem Kinde gefessen, und wie sie so recht sorglos und selig mit ihm spielt, bückt sich die Kleine auf einmal vor, als sähe sie etwas recht Wunderschönes im Wasser; meine Frau sieht sie noch lachen, den lieben Engel, und mit den Händchen greifen, aber im Augenblicke schießt sie ihr durch die rasche Bewegung aus den Armen und in den feuchten Spiegel hinunter.

My wife had been sitting on the border of the lake with the child; and while she *plays* with it quite free from fear and full of delight, the little one *bends* suddenly forward, as if perceiving something wonderfully beautiful in the water; my wife *sees* her (yet) laugh, the dear angel, and grasp with her little hands, but in a moment, by this rapid movement, she *darts* from her arms (and) down into the watery mirror.

Wir sahen so in das Feuer des Heerdes hinein. Da raschelt es (or was) draußen an der Thür; sie springt auf, und ein wunderschönes Mägdlein steht reich gepuht auf der Schwelle und lächelt uns an. We kept gazing into the fire on the hearth. Then something *rustles* (without) at the door; it *springs* open, and a wonderfully beautiful little girl richly dressed *stands* on the threshold and *smiles* on us.

The subjunctive imperfect is often employed instead of the conditional tense, and the subjunctive pluperfect instead of the second conditional:

Ich spräche Deutsch, wenn ich könnte, *I would speak* German, if I could.

Wenn die Hoffnung nicht wäre, so wäre kein Streben auf Erden, if there were no hope, there *would be* no exertion on earth.

Der Alte erwiederte: Es wäre ein sündlich Werk, ließ ich Euch in Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen so ganz alleine folgen, the old man replied: It were (: would be :) a sin, were I to suffer you, quite alone, to search after the foolish girl amid the lonesomeness of night.

Ihr wäret mich wohl für heute nicht wieder los geworden, you would hardly have got rid of me to day.

Er hätte die ganze Landzunge, sammt der Hütte und ihren Bewohnern, fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten, aber . . . He would almost have viewed the whole peninsula, together with the cottage and its inhabitants, as some mocking illusion, but . . .

Mancher gäbe vielleicht große Schätze, wenn er die verschwundenen Jugendjahre noch einmal besäße, um sie nützlicher anzuwenden.

Es wäre nicht der Mühe werth, siebzig Jahre alt zu werden, wenn alle Weisheit der Welt Thorheit wäre vor Gott.—(Goethe.)

Es wäre kein Unterschied mehr zwischen Gut und Böse, wenn in der Brust, wo Mörderträume stehn, des Schlummers friedlich Reich gedeihen könnte.—(Körner.)

The future is sometimes used instead of the present tense to express probability or mere supposition. An expletive is often added.

Das kann nicht sein, Sie werden sich irren (*i. e.* Sie irren sich wahrscheinlich), that cannot be, you are probably mistaken.

Er wird es jetzt schon wissen, I should think he knew it by this time.

„Ei, Mann,“ sagte die Frau mit ruhigem Lächeln, „wo denkst Du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sigen zu verjagen?“ “Why, husband!” cried the old lady with a placid smile, “where

can your wits be wandering? Our guest, to say the least of him, must belong to a Christian nation, and how is it possible then, that so well-bred a young man, as he appears to be, could think of driving old people from their seats?"

Doch.—See *Key*, p. 46.

Wohl frequently implies uncertainty or conjecture, and may be rendered by *I dare say, perhaps*.

Er wird jetzt wohl zu Hause sein, he is probably at home now; he is at home now, I dare say.

Ich habe ihn nicht gesehen; er wird wohl noch arbeiten, I have not seen him, he is probably still at work.

When occurring in questions, wohl may be rendered by *I wonder*. It refers to the answer expected:—

Ob er jetzt wohl zu Hause sein wird? I wonder whether he is at home now. Do you think he is?

XXIV.

Der Ritter fragte, ob er wohl mit seinem Pferde hier Unterkommen und Pflege finden könne, the knight asked whether he, with his horse, *could* find (: have :) shelter and entertainment here.

The subjunctive mood is used in German in sentences in which either words or ideas of another person, or of the person who speaks, are indirectly quoted.

In such sentences, the subjunctive mood of that tense is used the indicative of which was employed by the speaker. Thus the knight said:—

Kann ich wohl mit meinem Pferde hier Unterkommen und Pflege finden?

Can I, perhaps, with my horse, have shelter and entertainment here?

Sie antwortete, sie wisse wohl, daß sie eine Creatur sei, zu Gottes Preis und Freude geschaffen, und was zu Gottes Preis und Freude gereiche, sei sie auch bereit, mit sich vornehmen zu lassen, she answered that she well knew that she was a being created for God's praise and glory, and what might promote the praise and glory of God, she was willing to submit to.

Sie antwortete: „Ich weiß wohl, daß ich eine Creatur bin, zu Gottes Preis und Freude geschaffen, und was zu Gottes Preis und Freude gereicht, bin ich auch bereit, mit mir vornehmen zu lassen.

Der Fischer sagte, all das Geschrei helfe am Ende zu nichts, der Ritter wisse noch nicht, wie trozig die Kleine sei, the fisherman said, all that shouting would in the end prove of no avail, the knight did not know yet how obstinate the little girl was.

Er sagte: „All das Geschrei hilfst am Ende zu nichts, der Ritter weiß noch nicht (Ihr wißt noch nicht, Sie wissen noch nicht), wie trozig die Kleine ist.“

Sie meinte, eher wolle sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein, als wieder in die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue, und aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden werde, she declared that she would rather enter the wild forest itself with the beautiful stranger than return to the cottage where they did not do what she wished, and from which the handsome knight would sooner or later depart.

Sie sagte: „Eher will ich mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein, als wieder in die Hütte zurück, wo man mir nicht meinen Willen thut, und aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden wird.

Sie meinte, Undine sei sie von ihren Aeltern genannt worden, Undine wolle sie auch ferner heißen, she declared, Undine she had been called by her parents, Undine she was determined to be called henceforward.

Sie sagte: „Undine bin ich von meinen Aeltern genannt worden, Undine will ich auch ferner heißen.“

Er sagte ihnen, daß er eine Burg an der Quelle der Donau habe, und Herr Huldbrand von Ringstetten geheißten sei, he told them that he *had* a castle near the source of the Danube, and that he *was* called (: that his name *was* :) Sir Huldbrand of Ringstetten.

Er erwägte, wie ihm doch niemals in dem Walde selbstens was Bedenkliches widerfahren sei, und also auf der freien Landzunge der böse Geist wohl noch minder Gewalt über ihn ausüben dürfe, he reflected that nothing alarming had ever befallen him in the forest itself, and that, consequently, on the open neck of land the evil spirit would probably still less dare to exercise power over him.

Er meinte, nur ihre Ueberraschung lasse ihm Zeit dazu, und sie werde sich bald nachher in zwiefacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden, he imagined, it was only her surprise that allowed him the opportunity, and that she would soon after turn away from his gaze with redoubled bashfulness.

Ich merkte, das schöne Kindlein habe im Wasser gelegen, und Hülfe thue ihm noth, I perceived that the pretty child had been lying in the water, and stood in need of help.

Sie erzählte, sie sei mit ihrer Mutter auf dem großen See spazieren gefahren, (sei) aus der Barke ins Wasser gefallen, und habe ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wieder gefunden, wo ihr an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muth geworden sei, she related, she had been taking a sail with her mother on the great lake, had fallen out of the boat into the water; and that when she first recovered her senses, she was here under our trees, where the gay scenery of the shore filled her with delight.

spazieren fahren, to take the air in a coach (in a boat, &c.)

spazieren gehen, to take a walk, take the air.

Wir meinten endlich, der Name Dorothea werde sich am besten für sie schicken, weil ich einmal gehört hatte, das heiße Gottesgabe, we at length concluded that the name of Dorothea would be most suitable for her, as I had somewhere heard it said, that this name signified a Gift of God.

Wer konnte nun wissen, ob das Kind getauft sei oder nicht, who could now know (: who could tell us :) whether the child had been baptised or not.

Der Gedanke, Undine sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, the impression, that Undine had been a mere phantom of the forest, gained a new ascendancy over him.

XXV.

Das Geräusch zog sich immer näher nach der Landzunge heraus, the noise drew nearer and nearer the promontory.

Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrener zu Sinn, je länger er Undine unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne sie zu finden, the longer Huldbrand sought Undine beneath the shades of night, without finding her, the more anxious and confused he became.

Immer, *ever, always*, when joined to a comparative, means : gradually, increasingly, more and (more . . .)

Der Rachen drehte sich immer wilder und schwindliger, the boat reeled more and more wildly and giddily ; the boat rocked with a motion that became more and more wild and dizzy.

Der erhabene Beruf des Menschengeschlechts ist, alle in uns gelegte Kräfte aufs möglichste zu vervollkommen, unsere Talente immer weiter zu entwickeln, unser Herz zu veredeln, die zarten Empfindungen der Humanität zu verfeinern, und uns so der Gottheit, unserm Urbilde, immer mehr zu nähern.

Immer kürzer und doch immer mehr.

Helvetius empfahl sich seinen Freunden oft durch Einschreiben des folgenden artigen Spruches in Stammbücher :

Musis et amicis

Omni tempore

Serviendum amore

more

ore

re.

XXVI.

The indefinite pronoun *was* is sometimes used for *etwas*, *something*, *anything* :—

Er hat Ihnen *was* zu sagen, he has something to tell you.

Er ist gern *was* Gutes, he is fond of dainties.

Wissen Sie *was* Neues?) Shall I tell you some

Soll ich Ihnen *was* Neues erzählen?) news?

Es war ihm niemals in dem Walde selbst *was* Bedenkliches widerfahren, there had never anything alarming befallen him in the forest itself.

Wenn Du vom Fischfang oder von der Reise heimkommst, da mag es mit ihren Schäkereien ganz *was* Artiges sein, when you return home from fishing or from a journey, you may find *something quite amusing* in her frolics.

Darin hat meine Frau ganz recht. Wir haben *was* Tüchtiges mit ihr auszustehen gehabt. In this my wife is quite right. We have had to bear much with her (: she has occasioned us a great deal of care, anxiety and vexation :).

Der Arme ist, wenn er *was* hat; der Reiche, wenn er will.

Er weiß immer *was* Neues, selten *was* Gutes.

Hast Du was Schlimmes gesagt, hörst Du bald was noch Schlimmeres.—(*Hesiod.*)

Allen gefallen ist schwer, wenn man was Großes beginnt.—(*Solon.*)

Der Philosoph Athenodoros gab dem Kaiser Augustus den Rath, wenn er in Zorn gerathe, solle er erst das ganze Alphabet für sich hersagen, ehe er was thue oder rede.—Man stillt einen überkochenden Kessel mit gar wenigem kalten Wasser!

Wißt Ihr, wie auch der Kleine was ist?—Er mache das Kleine recht, der Große begehrt just so das Große zu thun.—(*Goethe.*)

Gott braucht als Werkzeuge zu großen Dingen oft Menschen, die schlecht sind, und ganz was anders im Sinne hatten, als sie bewirkten.—(*Hegner.*)

* Darin hat meine Frau ganz Recht, in that my wife is quite right.

We say: recht (or Recht) haben, to be right. (French, avoir raison.)

„Du hast nicht recht.“—Das mag sein. Aber das zu sagen, ist klein. Habe mehr recht, als ich; das wird was sein.—(*Goethe.*)

The neuter pronouns *alles*, *all*, and *was*, *what*, are employed in reference to people generally, or promiscuously:—

Alles will höher als es steht, all beings aspire to rise in the scale of existence higher than they are.

Alles um sie her, ward, wie auf einen Wink, stille, all around her were in an instant hushed to silence.

Alles rennet, all are running, every one runs.

Alles rennet, rettet, flüchtet, all is hurry, rescue, flight.

What now acts shall continue its agency, and what now thinks shall think on for ever.—(*Johnson.*)

Was sich sucht, das findet sich, those who seek each other will find each other.

Was sich liebt, das neckt sich gern.—(Gellert.)

Früh übt sich was ein Meister werden will.—(Schiller.)

Was groß ist, wird geschœuet, was klein ist, wird verlacht.—
(Wernike.)

Was aus der Taufe getroffen ist, das mag sich rühmen, daß es schon zum Priester, Bischof oder Papst geweiht sei.—(Luther.)

Was is used after the neuter of the indefinite demonstrative pronoun *das* or *dasjenige*, *that*, either expressed or understood, and after the indefinite numerals *alles*, *etwas*, *manches*, *nichts*, *viel*, *wenig*.

Bestrebe Dich *das* zu sein, was Du zu scheinen wünschest, endeavour to be what thou wishest to appear.

Alles was ich habe, all that I have.

Ich sage was ich weiß, I say what I know.

Sagen Sie mir was ich nicht weiß, tell me what I know not.

Was ich nicht weiß, macht mir (or mich) nicht heiß, things unknown to me I am not concerned for.

Thun Sie was ich Ihnen heiÙe, do as I bid you.

I dare do all that may become a man, who dares do more, is none. (*Shakespeare*.) Ich wage Alles was dem Manne ziemt; wer mehr wagt, der ist keiner.

Man kann Alles was man will, wenn man will was man kann.

Ein alter Weltweiser pflegte zu seinen Schülern zu sagen: Saget nicht Alles was Ihr wiÙt, denn derjenige welcher Alles sagt, was er weiß, sagt oft mehr als man wissen will. Thut nicht Alles was Ihr könnt, denn derjenige welcher Alles thut, was er thun kann, thut oft mehr als er thun soll. Saget nicht Alles was Ihr glaubet, und glaubet nicht Alles was Ihr hört, denn

derjenige welcher Alles glaubet, was man sagt, ist ein einfältiger Tropf.

Der Mensch ist so beschaffen, daß er dasjenige was immer währt, nicht ertragen kann. Er will nicht immer scharfsinnige Dinge hören.—(J. E. Schlegel.)

Wir sind gewohnt, daß die Menschen verhöhnen, was sie nicht verstehen, daß sie vor dem Guten und Schönen, das ihnen oft beschwerlich ist, murren.—(Goethe.)

Was der Verstand deutlich auffassen soll, müssen wir, bis zu einem gewissen Grade wenigstens, beachten; was wir so beachtet haben, behalten wir leicht und mit Bestimmtheit. Es hat durch die Aufmerksamkeit, die es uns gekostet hat, einen Werth gewonnen.—(Hoffbauer.)

XXVII.

Eben, adv., even, just, just then, at this (that) moment; exactly, precisely.

Er stand unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, he stood beneath the shadows which had *that moment* duskily veiled the moon.

Der Mond enthüllte sich eben wieder, the moon unveiled its light again *at that moment*.

Er wollte eben seine Geschichte anfangen, he was *just on the point* of beginning his account.

Eben jetzt, even now, just now, at this very moment.

Verily he did it even now.—(Spenser.)

Er ist eben jetzt aus der Ferne heimgekehrt, he has *this very moment* returned home from abroad.

Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, not till *this very moment* did I find her myself.

The adverb *eben* gives additional force to the demonstrative pronoun, like the English *very*.

Er erzählte *eben* diese Geschichte, he related this *very* story.

Eben diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, these *very* monstrous forms impelled him towards them.

Eben deshalb war jegliches so schön, for this *very* reason was each so beautiful.

Diejenigen begünstigen wir, welche *eben* dieselben Gefahren antreten, welche wir überstanden haben.

Es ereignete sich, daß in *eben* derselben Nacht, in welcher Alexander der Große geboren wurde, der Tempel der Diana zu Ephesus (eines der sieben Wunder) abbrannte.

Das *eben* ist der Fluch der bösen That, daß sie fortzeugend Böses muß gebären.—(Schiller.)

Eben so, even so, exactly so.

Even as a hawke fleeth not hie with one wing, *even so* a man reacheth not to excellence with one tongue.—(Roger Ascham.)

Einem Schurken wohl thun, bringt *eben* so viel Gefahr, als einem Braven Böses thun, to show favour to a rogue brings just as much danger as to do ill to a brave man ; to treat a rogue well is just as dangerous as to treat a brave man badly.

Eben nicht, not exactly.

Man kann ihr *eben* nicht ganz böse werden, one cannot exactly get quite angry with her.

Gold *eben* nicht, Gold soll es *eben* nicht sein, mein Jung-herrlein ; des Spases hab ich selbstn allzu viel ; will's Euch 'mal zeigen, not exactly gold ; it is not exactly to be gold, my smart young gentleman ; of that trash I have too much myself ; I'll just show it to you.

Sowohl . . . , als auch . . . , as well . . . , as also . . . ;
both . . . and . . .

eben so wohl . . . , als auch . . . , just as well ; as much
. . . , as also . . .

Es schien eben so wohl, die Erdzunge habe sich in die Fluth
hineingedrängt, als auch, das Wasser habe mit verliebten Armen
nach der schönen Aue gegriffen, it appeared *just as much* that the
tongue of earth had forced itself into the flood, *as also* that
the water had, with loving arms, sought to embrace the beau-
tiful meadow.

XXVIII.

Man nahm draußen einen alten Priester wahr, der vor dem
unversehenen Anblicke des wunderschönen Mägdleins erschreckt
zurücktrat, they perceived an aged priest without, who stepped
back in terror at the unexpected sight of the wonderfully
beautiful maiden.

Der Geistliche kam neigend und umblickend herein, und sah gar
lieb und ehrwürdig aus, the holy man came in bowing and
looking around, and wore a very placid and venerable air.

Der Geistliche, clergyman, ecclesiastic, divine, minister,
churchman, priest.

der Prediger, preacher, minister.

der Pastor, pastor, minister.

der Pfarrer, curate, minister.

der Priester, priest.

der Pfaff, priest, parson.

Der Geistliche and der Prediger are general terms for a
clergyman.

Der Pastor and der Pfarrer denote ministers in office, the

former more usual in the north, and the latter in the south of Germany. They are also used as titles, and we say: Herr Pastor, Herr Pfarrer (Frau Pastorinn.—(See *Grammar*, pp. 72 and 189.)

Der Pfaf, formed from the initials of *Pastor Fidelis Animalium Fidelium*, the faithful shepherd of the faithful flock, was the original appellation of the priests; now this word is written with an *ff* (der Pfaff) and only used in a bad signification, being applied to those *pastores* who endeavour to delude by hypocrisy and merely serve their self-interest.

Das Pfaffenbischen, das Pfaffenstück, der Pfaffenschnitt, the parson's bit; the best slice of a gammon of bacon, of a roasted joint, of a goose, &c.

der Pfaffentrug, priest-craft.

Der Minister means: *minister of state*.

Mit dem Worte Priester verbindet man den Character der Habgierigkeit.—(Lessing.)

Priesterstolz und Priesterherrschaft haben von jeher ihre Sache für die Sache der Religion ausgegeben.—(Liebenstein.)

Priesterhaß erlischt nicht eher als bis er den Gegenstand seiner Wuth zerstört hat.—(Schubart.)

Als ich diese Pfaffen um meinen Tod bat, erwiederten sie mit satanischem Lächeln: „Wir tödten nicht plötzlich, wir martern unsere Feinde langsam zu Tode.—(Schubart.)

Wenn das Haus vom Feuer angeht, so laufen die Pfaffen davon und verwahren sich vor Schaden.—(Baruch, vi., 54.)

It is not unusual to form a word of the initial letters of the words of some remarkable sentence or assemblage of words. Thus we find:—

Cabal.—A faction in the reign of Charles II. The word is formed of the initial letters of the names composing it, viz.:—Clifford, Ashley, Buckingham, Arlington, and Lauderdale.

Smectymnus.—A club of parliamentary orators, in the reign of Charles I.

The word is formed of the initial letters of the names composing it, viz. :—*S.* Marshall, *E.* Calamy, *T.* Young, *M.* Newman, and *U.* Spurston.

It is a singular coincidence that the word “*News*,” should contain the initial letters of the four cardinal points : *North*, *East*, *West*, and *South*. Thus, “*Newspaper*,” signifies : A Paper containing intelligence from the *North*, *East*, *West*, and *South*.

The initial letters of the names of the late French Provisional Government (*Arago*, *Lamartine*, *Ledru-Rollin*, *Marrast*, *Albert* and *Dupont*) form the words : *all mad*.

XXIX.

So viel als ihre ärmliche Hütte, ist doch hier unser Blätterdach wohl noch immer werth.—Es ist der Himmel! sagte Huldbrand. I should think, and I hope you will agree with me, that this our roof of leaves is at any time worth as much as their poor hut.—“It is *heaven* itself!” said Huldbrand.

The article is used before nouns denoting an object, which is the only one of its kind, or denoting an abstract idea, as : names of sciences, arts, virtues, vices, qualities, passions, &c.

Der Himmel, heaven.	die Liebe, love.
die Hölle, hell.	der Haß, hatred.
das Paradies, paradise.	das Leben, life.
die Vorsehung, Providence.	der Tod, death.
die Ewigkeit, eternity.	das Schicksal, fate.
das Alterthum, antiquity.	der Zufall, chance.
die Gegenwart, the present time.	das Glück, fortune.
die Nachwelt, posterity.	das Unglück, misfortune.
die Zukunft, futurity.	der Ehestand, die Ehe, matrimony.
die Vergangenheit, past time.	die Hoffnung, hope.

die heilige Schrift, Holy Writ.	die Mathematik, mathematics
die Natur, nature.	&c.
die Schöpfung, creation.	die Vernunft, reason.
die Erde, earth.	der Verstand, understanding.
die Tugend, virtue.	
das Laster, vice.	

Der Haß ist partiellisch, aber die Liebe noch mehr, hatred is partial, but love is still more so.

Socrates neben Anitus hingestellt, erscheint wie die Tugend zur Seite des Lasters, Socrates placed beside Anitus, appears like virtue at the side of vice.

Die Jugend ist die Zeit der Freude, youth is the time of gladness.

Dem Fleiße und der Geschicklichkeit sind wenige Dinge unmöglich, few things are impossible to diligence and skill.

Die Nothwendigkeit ist die Mutter der Erfindung, necessity is the mother of invention.

Der Müßiggang ist eine Pest für den Leib und für die Seele, idleness is a plague for the body and for the soul.

Der Stolz ist verächtlich, pride is contemptible.

Wenn die Eigenliebe und die Eitelkeit nicht die Welt beherrschten, so wäre die Wahrheit mehr geehrt als sie es gewöhnlich ist.

Geld schließt auch die Hölle auf, nicht aber den Himmel.

Die Freundschaft macht das Glück glänzender und das Unglück leichter.

Wer das Leben verachtet, fürchtet den Tod nicht.

Cicero nennt die Philosophie die Führerin des Lebens, die Aufspürerin der Tugend und die Vertreiberin der Laster, die Erfinderin der Gesetze, die Lehrmeisterin der Sitten und der Zucht.

Die drei Grazien, Aglaja, Euphrosine und Thalia, waren die Göttinnen der Anmuth, des Liebreizes, der Freude

Ate war die Göttinn der Schuld, des Unrechts und der Beleidigungen.

Diene der Weisheit und der Tugend, nicht den Begierden.

Die Geschichte des menschlichen Unglücks lehrt uns zwei fruchtbare Wahrheiten finden: das Unglück macht weise, und der Verstand allein rettet nicht, sondern die Sitten.

Die Tugend ist der aufrichtige und lebendige Wille, allen Gesetzen der Vernunft und der Offenbarung zu gehorchen.—
(Gellert.)

The article is not used before the name of the Supreme Being, Gott, God, except when preceded by an adjective or otherwise determined. When a heathen dignity is signified, the article is used, der Gott, plur., die Götter.

Der allmächtige Gott, Almighty God.

Der Gott des Krieges, the God of war; der Gott der Liebe, the God of love.

Ein rechtschaffener Mann, und noch viel mehr ein tugendhafter, rechtschaffener König, ist Gottes erhabenstes, edelstes Werk.—(Sturz.)

Merkur war der Bote der Götter, und der Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute und der Diebe.

The definite article is employed before a substantive when it is used to indicate the whole genus or species of things or creatures, especially to express the cases:—

Der Wein erfreuet des Menschen Herz, wine gladdens the heart of man.

Das Weib ist das Meisterstück der Natur, woman is the master-piece of nature.

Der Löwe ist der König der Thiere, the lion is the king of beasts.

Vieles kann der Mensch entbehren, nur den Menschen nicht.—
(Börne.)

Die Freiheit ist des Menschen höchstes Gut.—(Arndt.)

Was hat der Mensch dem Menschen Größeres zu geben als Wahrheit?—(Schiller.)

Überall weicht das Weib dem Manne, nur in dem Höchsten weicht dem weiblichsten Weibe immer der männlichste Mann.—(Schiller.)

Die Welt glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes, sobald ein Weib das Opfer wird.—(Schiller.)

So gönnt denn, was dem Weib' Natur und Glück beschieden; gönnt ihm, wie Herkules, die Schönheit und den Puz.—(Manso.)

The article is frequently used with proper names to denote the cases distinctly, and it is necessary where ambiguity might arise.

Ich ziehe Schiller dem Goethe vor, I prefer Schiller to Goethe.

Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrener zu Sinn, je länger er Undine unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne sie zu finden, Huldbrand became more and more anxious and confused the longer he sought Undine beneath the shades of night, without finding her.

Will man die Dichtkunst der Griechen und Hebräer vergleichen, so stellt man dem Homer und Pindar den Hiob, die Psalmen und einen Jesajas entgegen.

Der Hahn war den Alten von religiöser Bedeutung, besonders dem Mars heilig, weil er stets kampffertig; sein Krähen wurde für weissagend gehalten; er war dem Apollo als Sonnengott, der Minerva als Zeichen der Wachsamkeit, dem Merkur und anderen Göttern geweiht, und erhielt daher auch Opfer. In der Heraldik bedeutet der Hahn einen Held im Kriege, oder Wachsamkeit.

XXX.

Du mußt mir erzählen, was für wunderliche Abenteuer Du im Walde erlebt hast, you must tell me what sort of marvellous adventures you have encountered in the forest.

Was für ein, *what, what sort of*, is used to express the species or quality of a person or thing :—

Sie sehen was für ein Freund er ist, you see what a friend he is.

Was für ein Mann ist das? what man is this? who is the man there?

Was für eine Frau ist das?

Was für ein Kind ist das?

Aus was für einem Lande ist er? from what country is he?

(See Grammar, p. 82.)

Ein is omitted before the plural number and things that cannot be numbered :—

Was für Leute sind das? what people are those?

Was für Bücher lesen sie? what books do you read?

(but was für ein Buch lesen Sie?)

Was für Wein ist dies? what sort of wine is this?

Was für Wetter ist es heute? what kind of weather is it to-day?

Was and für ein, or für, are sometimes separated by the insertion of other words :—

Was soll das für ein Weg sein? what sort of a road d'you call this?

Der Weise ward befragt: was wünschest du für Gaben? Er sprach: nichts wünsche ich, als daß ich nichts zu wünschen hätte.— (Rückert.)

So Einer wird im Himmelreich kein Plätzchen gegeben.—„So Einer?“—schrie Frau Schnips,—„ei schaut, was bin ich denn für Eine?“—(Bürger.)

Der Bär erzählte darauf, was er in fremden Ländern für Abenteuer ausgestanden, was er gesehen, gehört, gethan (hätte).—(Gellert.)

XXXI.

Ich fuhr ordentlich zusammen, wenn ich unter dem Lärm und Gezänke in der Stadt bei mir selbst denken mußte: In solcher Wirthschaft nimmst auch du nun mit nächstem deinen Wohnsitz, oder doch in einer nicht viel stillern, I actually shrank from the thought, when, amidst the bustle and broils of the city, I was obliged to reflect in this manner by myself: In such a scene of tumult, or at least in one not much more quiet, I too must soon take up *my* abode.

In a soliloquy, the Germans use the second person singular, *du, thou*, the English the first person.

XXXII.

Aus dunstigem Thal die Welle, sie rann und sucht' ihr Glück, the wave, it ran from the misty vale, and sought its fortune.

For the sake of emphasis, the subject of a verb is sometimes expressed both by a noun and its representative, the pronoun:—

“My banks they are furnish'd with bees.”—*Shenstone*.

Die Glocke sie donnert ein mächtiges Eins. (Goethe.) The clock peals forth a thundering (note or stroke of) one.

Dieses Leben, ach! wie kurz ist es, this life, ah! how short it is!

XXXIII.

The pronoun must agree with its antecedent in gender.

The English pronoun *it* is rendered by *es* when the substantive to which it refers is of the neuter gender; but when the preceding substantive is of the masculine or feminine gender, *er* or *sie* must be used for the nominative, and *ihn* or *sie* for the accusative.—(*Grammar*, p. 74.)

This rule likewise applies to the relative and demonstrative pronouns.

Whoever dreads punishment, suffers it, and whoever deserves it, dreads it, *wer Strafe fürchtet, leidet sie, und wer sie verdient, fürchtet sie.*

Die mehrsten Leute scheueten den Wald wegen seiner Finsterniß und Unwegsamkeit; der alte fromme Fischer jedoch durchschritt ihn ohne Anfechtung zu vielen Malen, most people avoided entering the forest on account of its gloom and almost impassable recesses; the pious old fisherman, however, passed through it many a time without molestation.

Du mußt mir erzählen, wie Du in den Wald hineinkamst, denn die Menschen scheuen ihn sonst, you must tell me how you came to enter the forest, for people generally shun it.

der Wald, (masc.)

Undine, wenn Dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's (for er es) mir, Undine, if the distress of the old man does not touch your heart, it affects mine.

der Jammer, masc.—das Herz, neuter.

Da raschelte was (or es) an der Thür; sie sprang auf, then something rustled at the door; it sprang open.

die Thür, fem.

Das Wasser hatte nach der schönen Aue gegriffen, nach ihren hochschwankenden Gräsern und Blumen und nach dem erquicklichen Schatten ihrer Bäume, the water had striven to grasp in

its embrace the beautiful meadow, its waving grasses and flowers, and the refreshing shade of its trees.

die Aue, fem.

Sie spielte mit einem goldenen Schaupfennige, den (or welchen) er an einer Kette auf der Brust trug, she played with a gold medal, which, attached to a chain, he wore on his breast.

Er sah nichts als die tiefe schwarze Nacht, die (or welche) nun draußen vor den Scheiben lag, he saw nothing but the deep black night, which now without lay beyond the window; he discerned nothing except the deep darkness of night, which had now enveloped the whole prospect.

Sie müssen es ihr nicht übel nehmen (or verübeln), junger Herr, daß sie Ihnen den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; es ist Sitte bei armen Leuten, daß der den Alten ganz ausschließ- lich gehört, you must not be offended with her, young gentleman, because she does not give up to you the most comfortable chair in the house; it is a custom among poor people that *that* belongs quite exclusively to the aged (: it is a custom among poor people to look upon this as the privilege of the aged:).

Er kam dicht an den Bach, und sah, wie dieser seinen unge- zähmten Lauf gerade vor den unheimlichen Wald hin genommen hatte, he came close to the brook, and saw, that it had taken its wild course directly in front of the haunted forest.

Die alte Frau setzte sich an ihren Ehrenplatz wieder hin, ohne diesen dem Fremdling anzubieten, the old dame sat down again in her seat of honour, without offering it to the stranger.

Er hatte schon einen starken Fichtenast ergriffen, und stand, auf diesen gestützt, in den wirbelnden Fluthen, he had already grasped a strong branch of a pine, and stood, supporting him- self upon it, in the whirling current.

Ein Seidenwurm frisst täglich zweimal so viel als er schwer ist.

Man ist immer mehr geneigt, guten Rath zu geben als ihn zu nehmen.

Nur zu oft leidet die Wahrheit eine Verdunkelung, aber sie erlischt nie.

Die Zunge hat keine Knochen, aber sie zermalmt Knochen.

Er declamirt vortrefflich über die Tugend, ohne sie selbst zu üben.

Wenn man die Gerechtigkeit biegt, so bricht sie.

XXXIV.

There are several particles which are used both as conjunctions and as adverbs. When employed as conjunctions, they throw the finite verb to the end of the clause; as adverbs, they merely cause an inversion (*i. e.* the nominative must be placed after the finite verb.) Such are:—

CONJUNCTIONS.

da, as, while, when, since

damit, in order that

nun, now that

so, as (—as)

ADVERBS.

then, there

therewith, with that

now, at present, by this time

so.

Da, conj.

Da er nun an diesem Abende ganz arglos bei den Netzen saß, kam ihn ein unversehener Schrecken an, while he sat by his nets this evening, neither fearing nor devising evil, a sudden terror seized him.

Da nichts erschien, fuhren sie kopfschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort, when nothing appeared, they would shake their heads, breathe out a sigh, and go on with their talk.

Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, da Undine, ihres Trostes vergessend, die beiden Pflegeältern mit anmuthigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete, they no longer thought of reproaching her, as Undine, forgetting her waywardness, almost overwhelmed her foster-parents with caresses and the prattle of tenderness.

Da, adv.

Da flog die Thür auf, at that moment the door flew open.

Da hielt der Ritter stille, at this moment the knight stopped.

Da nahm er sich zusammen, upon this, he collected himself.

Ich suchte nach der kleinen Leiche; da erfuhr ich erst, wie Alles gekommen war, I looked for the little corse, then it was I first learnt how all had happened.

Da ist die Rede von goldenen Schlössern, then her talk runs upon golden castles.

Da zog er sein Mützchen von dem kahlen Schädel, (: thus speaking :) then he took his little cap from his bald crown.

Es mögen nun viele hundert Jahre her sein, it may now be many hundred years ago; da gab es einmal einen alten guten Fischer, then there was once a worthy old fisherman.

Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, there are now, perhaps, fifteen years passed; da zog ich einmal durch den wüsten Wald, then I one day crossed the wild forest.

Wenn . . . , da mag es mit ihren Schäfereien ganz was Artiges sein. Aber . . . , da ist es gar ein Andres. When . . . , then her frolics may be something very pleasing. But . . . , then it is quite a different affair.

Damit, conj.

Wir arbeiten jetzt, damit wir diesen Abend ausgehen können, we work now, that we may be able to go out to-night.

Hier ist Geld, damit Sie Ihre Schulden bezahlen können,
here is money, in order that you may pay your debts.

Die Gothen schickten ihre Knaben lieber in keine Schule, damit sie Löwen blieben.—(J. P. F. Richter.)

Gewisse Bücher scheinen geschrieben zu sein, nicht damit man daraus lerne, sondern damit man wisse, daß der Verfasser etwas gewußt habe.—(Goethe.)

Niemand bedenkt leicht, daß uns Vernunft und ein tapferes Wollen gegeben sind, damit wir uns nicht allein vom Bösen, sondern auch vom Uebermaß des Guten zurückhalten.—(Goethe.)

Damit, adv.

Hier ist Geld, damit können Sie Ihre Schulden bezahlen,
here is money; *with that* you may pay your debts.

Damit trat das zierliche Füßchen heftig gegen den Boden, thus speaking, she stamped her elegant little foot vehemently on the floor.

Nun, conj. (nun da, nun daß), *now that*.

Nun er uns nicht mehr braucht, kommt er nie zu uns, now that he does not want us any more, he never comes to us.

Und nun der Himmel deinen Schritt hierher gelenket (hat), so laß die Großmuth und das Mitleid siegen.—(Schiller.)

Nun, adv., *now*.

Nun braucht er uns nicht mehr, now he does not want us any more.

Nun frequently expresses the English *well*:—

Nun, so sei es, well, be it then.

Nun, ich will kommen, well, I will come.

Nun, wie steht's? well, how do matters stand?

Nun, was haben Sie zu sagen? well, what have you got to say?

Well, Shylock, shall we be beholden to you? Nun, Shylock, wollen Sie uns verbinden?

„Nun,“ rief das Mädchen lachend, „die muß recht dumm sein.“
 “Well!” exclaimed the maiden, laughing, “she must be very stupid.”

„Nun, nun,“—lächelte der Hausherr, „Du hast es mit Undinen, und ich mit dem See.“ “Well, well,” replied the master of the house with a smile, “you have your trials with Undine, and I have mine with the lake.”

Nun is used as a particle of connection, like *now* and *well* in English.

Now, this is indeed too bad, nun, das ist doch wirklich zu arg.

Now, by St. Paul, this news is bad indeed. (*Shakespeare.*) Nun, bei Sanct Paul, dies ist wirklich schlimme Zeitung.

Nun, mir ging unterwegs die Geschichte ziemlich im Kopfe herum, well, this affair would keep running in my head.

Nun, wir verwaisteten Aeltern saßen denn noch selbigen Abends still beisammen in der Hütte, well, we again desolate parents were sitting this same evening quietly together in the hut.

In its connective import, nun is sometimes placed in the middle of a phrase:—

Als ich ihm dies nun erklären wollte, lief er weg, now, (*or well,*) when I was going to explain this to him, he ran away.

Da er nun an diesem Abende ganz arglos bei den Netzen saß, &c., well, while he sat by his nets this evening, neither fearing nor devising evil, &c.

Sometimes *now* is rendered by *aber* or *nun aber*.

Er wohnte aber in einer überaus anmuthigen Gegend, now the corner of the world where he dwelt, was exceedingly picturesque.

Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD. (Job i. 6.) Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen, und vor den Herrn traten.

If this be true, he is guilty. Now this is true, therefore he is guilty. (*Rogers.*) Wenn dies wahr ist, so ist er schuldig. Nun aber ist dies wahr; folglich ist er schuldig.

Now there lived in the same town a man, who—, nun lebte aber in derselbigen Stadt ein Mann, welcher—

Nun, now, at present, must not be confounded with nur, only.

Nur im Grabesdunkel leuchtet das Verdienst, und des Reides Schlangenkopf zertritt nur der Tod.—(*Rozebue.*)

Nur der freie Gehorsam gefällt Gott und Menschen wohl.—(*Ammon.*)

Alles in der Welt läßt sich ertragen, nur nicht eine Reihe von schönen Tagen.—(*Goethe.*)

Wer nur seine eigene Partei begreift, ist auf einem Auge blind und auf einem Ohre taub.

So, adv., so; so viel, so much, thus much.

Er hat sich immer gut betragen, so viel weiß ich, he has always behaved well, so much I know.

So viel gewährt ein Freund, daß auch das Leben nicht mehr als ein Dasein ist, wenn uns ein Freund gebricht.—(*Hagedorn.*)

So, conj., as—as; so viel, as much as, as far as.

Er hat sich immer gut betragen, so viel ich weiß, he has always behaved well so far as I know.

Ich will Ihnen helfen so viel ich kann, I'll assist you as far as I am able.

So is used as a co-relative of als and wie, answering to the English so and as. When the word between the particles so and als is an adjective or adverb, als is often omitted, and the particle so, from its including the subordinate als, becomes itself a subordinate conjunction, throwing the finite verb to the end:—

So oft (als) sich vor den Fenstern das Geringste regte, sah

Einer von beiden in die Höhe, as often as (: whenever :) the slightest thing moved before the windows, one of the two looked up.

Ich will Euch gerne mit Abendbrod und Nachtlager bewirthen, so gut (als) es unser Einer* hat, I will gladly accommodate you with supper and bed as good as a man of my condition has ; you are welcome to as good a supper and bed as such folks as we can give.

Thus we use :

so bald als or sobald, as soon as
 so lange als or so lange, as long as
 so viel als or so viel, as much as
 so wenig als or so wenig, as little as
 so weit als or so weit, as far as
 in so fern als or in so fern, in as far as.

Thu Gutes so oft und so viel Du kannst.

So lange man glücklich ist, fehlen Einem die Freunde nicht.

Wer unvergeßliche Wohlthaten erweisen will, der vergesse sie, sobald er sie gethan hat.

Thu so viel Du kannst, aber nicht mehr, denn Du kannst nicht Alles, und bist auch nicht dazu bestellt.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung entgangen sind. Es übertrifft alle Bilder desselben, so weit Homer's Apollon, welchen die folgenden Dichter malen.

Gott hat die Menschen unterrichtet, so viel sie nöthig haben, um sich in der Welt zu leiten, nicht aber, so viel sie brauchen, um ihre Neugierde zu befriedigen, denn der Mensch ist gemacht, zu handeln, nicht, zu speculiren.—(Friedrich der Große.)

* Unser Einer or unser Eins signifies : *a person like us, in our condition ; such folks as we.*

XXXV.

Wie is used both as an adverb and as a conjunction.

It signifies : I, *how* ; II, *as, like*, both as a comparative of equality or similarity, and in a consecutive sense ; III, *when, while*.

I, *how*, adv., in exclamations and questions.

Wie alt sind Sie ? how old are you ?

Wie geht's Ihnen ? how are you ?

Wie befinden Sie sich ? how do you do ?

Wie befindet sich Ihr Herr Vater ? how is your father ?

Wie befindet sich Ihre Frau Mutter ? (Ihre Frau Schwester ; Ihr Fräulein Schwester ?)

Wie froh war ich ! how glad was I !

Wie liebenswürdig ist die Tugend ! how amiable is virtue !

Wie könnte es dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sitzen zu verjagen ? how could such a nice young man think of driving old people from their seats ?

O wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe als vorhin ! O how much more joyfully than before did the young man now use his pine-branch as a staff !

how, in what manner, the manner (way) in which. (cons.)

Wie der Ritter zu dem Fischer kam, how the knight came to the fisherman.

Du mußt mir erzählen, wie Du in den Wald hineinkamst, you must tell me how you happened to enter the forest ; you must tell me what made you enter the forest.

Ich suchte nach der kleinen Leiche ; da erfuhr ich erst, wie Alles gekommen war, I looked for the little corpse ; then it was that I first learnt how all had happened.

Wie elend machen sich die Ungeduldigen! Heilt nicht jede Wunde nur allmählig? Geduld, Zeit und Hoffnung können auch die größten Schmerzen lindern.

Wie kann ich einer Aufgabe nachdenken, ohne sie durchzudenken? Wie kann ich die Auflösung zu finden hoffen, wenn ich von der Aufgabe und ihren Theilen keinen deutlichen, vollständigen und genauen Begriff habe?—(Lessing.)

Nicht was er treibt, sondern wie er das, was er treibt, behandelt, unterscheidet den philosophischen Geist.—(Schiller.)

Sieh' was die Weisen thun, sieh', wie's die Thoren treiben, und thu das Eine nach und laß das Andere bleiben.—(Rückert.)

II, *as, like.*

Die Sittenlehrer sprechen wie Engel und leben wie Menschen, the teachers of morality discourse like angels, and live like men.

Der Geist des Menschen ohne Erziehung ist wie ein unpolirter Diamant, the mind of man without education is like an unpolished diamond.

Liebe deinen Nächsten wie dich selbst, love thy neighbour as thyself.

Sie zeichnen wie ein Netzsch, you draw like a Retzsch.

Wie ein Pfeil war sie aus der Thür, like an arrow she was out at the door; swift as an arrow she shot out at the door.

Das kam ihm wie ein heidnischer Name vor, that appeared to him like a heathenish name; that appeared to him to be a heathenish name.

Er hörte es im Waldesdunkel rauschen, wie Roß und Mann, he heard something rustle in the darkness of the wood, like a horse and man; he heard a rustling in the wood that resembled the trampling of a mounted steed.

Der Sturm brach, wie von dem Getöse erweckt, aus den

mächtigen Gewölken hervor, the storm, as if awakened by the uproar, burst forth from the mighty clouds.

Die Bäume beugten sich wie schwindelnd über die reißenden Gewässer, the trees, as if giddy, bent themselves over the rapidly rolling waters.

Er stand wie bethört unter den Schatten, he stood as if entranced beneath the shadows.

Der alte Mann that, wie Aeltern mit verzogenen Kindern zu thun pflegen, the old man did as parents use (:are apt:) to do with spoiled children.

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte, it turned out, however, as the fisherman had said.

Beide tranken und sprachen mit einander wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt, both drank and spoke together (:they relished their beverage and enjoyed their chat :) as it behoves two worthy and confiding men.

Es ist bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter, poor people cannot in this respect do as you may think, Sir knight.

Ich habe Euch aufgenommen, wie es ein biederherziger Mann dem andern zu thun pflegt, I have received you as one true-hearted man receives another.

Mir stieß nichts Bedenkliches in dem Walde auf, wie ich denn nie etwas Unheimliches dorten gesehen habe, nothing alarming befel me in the forest, as in fact I have never seen anything dismal there.

Er ist ein Mann, der das ganze Gebiet der Wissenschaften von Dan bis gen Bersaba, von der Algebra bis zu den Feenmärchen durchreiset ist; auch aus der Hippokrene hat er getrunken, aber nur im Vorbeilaufen, wie ein egyptischer Hund aus dem Nil. Er findet um Mitternacht ohne Laterne den Weg von Athen nach Megara wie vom Teller in den Mund.

Die Leiden sind wie Gewitterwolken; in der Ferne sehen sie schwarz aus, über uns kaum grau.—(J. P. F. Richter.)

Oft hat das beste Herz zum Aergsten sich verirrt, wie aus dem süßesten Wein der schärfste Essig wird.—(Rückert.)

Bemühe Dich, eine möglichst reine und richtige Aussprache zu erlangen, und schreibe dann dieser richtigen Aussprache gemäß, oder wie Du richtig sprichst und buchstabirst, keinen Laut mehr, aber auch keinen Laut weniger! Z. B. nicht shtehen (anstatt stehen), schprechen (anstatt sprechen), swarz (anstatt schwarz), sweigen (anstatt schweigen), Sginken (anstatt Schinken), Kurken oder Furken (anstatt Gurken), goldkelb oder goldjelib (anstatt goldgelb), Heiser (anstatt Häuser), eier (anstatt euer), ischt (anstatt ist); vielen anstatt fühlen.—(Heyse.)

Wie . . . , so (or also) . . .	} as . . . , so . . .
So wie . . . , so (or also) . . .	
Gleichwie . . . , so (or also) . . .	

As (wie; so wie or gleichwie) the reputation of books is raised not by their freedom from defect, but by the greatness of their beauties, so (so) should that of men be prized not for their exemption from fault, but the size of those virtues they are possessed of.—(Goldsmith.)

Wie sich die Neigung anders wendet, also steigt und fällt des Urtheils Wage.—(Schiller.)

Wie traurige Träume eine angenehme Zukunft bedeuten, so wird es mit dem Traume des Lebens sein, wenn er aus ist.—(J. P. F. Richter.)

Wie im Lenz der Thau die welkenden Blumen erquicket, so belebet Gesang lieblich das menschliche Herz.—(Baggesen.)

So wie der Weihrauch das Leben einer Kohle erfrischt, so erfrischt das Gebet die Hoffnungen des Herzens.—(Goethe.)

Gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also ist auch der Glaube ohne Werke todt.—(Jacob. 2., 26.)

Wie denotes a definite time, *when, while, in the moment that.*

It is especially used with the present tense when employed instead of the imperfect to enliven the narrative.

Am See-Ufer hatte meine Frau mit dem Kinde geseffen, und wie sie so recht sorglos und selig mit ihm spielt, bückt sich die Kleine auf einmal vor, my wife had been sitting with the child on the border of the lake, and while she was playing with it, free from all fear and full of delight, the little girl all at once bent forward.

Sterbethaler nennt man die in Berlin 1786 geprägten Thaler, auf denen die Jahreszahl folgendermaßen ausgeprägt ist: 17 A. 86. So bedeutet sie den 17. August 1786, als den Sterbetag Friedrichs des Großen, dessen Tod der Münzmeister erfuhr, wie er eben im Begriff war, Thaler zu schlagen.

XXXVI.

Der Hin- (weg) und Rückweg, the way there and back.

Ich müßte auch lügen, wenn ich sagen wollte, mir wäre auf dem Hin-oder Rückwege durch den Wald irgend etwas Bedenklicheres aufgestoßen als sonst, I should also speak an untruth, were I to say, that anything had befallen me, either on my passing through the forest to the city, or on my returning homeward, that gave me more alarm than usual.

Man kam nach mannigfachem Hin-und Herreden mit einander aufs Reine, after a great number of questions and answers, the affair was arranged to the satisfaction of all.

Das Auf- und Abtreiben in der Welt, (the ups and downs) the triumphs and repulses in the crusade of the world.

A hyphen is used when two or more successive compounds have the same word for their last component, which, to avoid repetition, is generally expressed only in the last compound.

Ein Bet-, Buß- und Fast- Tag, a day of prayer, repentance, and fasting.

Schreib-, Druck- und Löschpapier, writing, printing, and blotting paper.

Ein junger vorlauter Halbgelehrter fragte spöttisch in Gegenwart einer zahlreichen Tischgesellschaft einen würdigen Schauspieler um dem Unterschied zwischen einem Trauer-, Schau- und Lustspiele. Dieser erwiederte : daß Sie den nicht wissen, ist für mich ein Lustspiel, für Sie ein Trauerspiel und für die sämmtliche Tischgesellschaft ein Schauspiel.

Der ehemalige Schweine-, nachherige weltberühmte Seelenhirt, Pabst Sixtus der Fünfte (er lebte von 1521 bis 1590), ward durch List gar heiliger Vater, und, früher als Schweinehirt höchst ungeschickt, unter den Päbsten einer der ruhmwürdigsten.

Zu den schönen Künsten rechnet man die Ton-, Dicht- und Redekunst, die Zeichen-, Maler-, Kupferstecher- und Bildhauerkunst, die Geberden-, Tanz- und Theaterkunst.

XXXVII.

There is in German a special reflective and reciprocal pronoun for the third person only, *sich*, which serves for the accusative and dative in all genders and numbers, and may be rendered in English thus :

Accusative : *sich*, himself, herself, itself, one's self, yourself, themselves.

Dative : *sich*, *to* (or *for* or *from*) himself, herself, itself, one's self, yourself, themselves.

For the first and second persons singular and plural, the personal pronouns are used reflectively.

Ich liebe meinen Bruder (meine Schwester), I love my brother, my sister.

ich liebe mich, I love me (: myself.).

Du lobest Deinen Sohn, Deine Tochter, thou praisest thy son, thy daughter.

Du lobest Dich, thou praisest thee (: thyself :).

er achtet seinen Onkel, seine Tante, he esteems his uncle, his aunt.

er achtet ihn, he esteems him (: some other person :).

er achtet s i ch, he esteems HIMSELF.

sie rühmt ihren Vetter, ihre Cousine, she praises her cousin (masc.), her cousin (fem.)

sie rühmt sie, she praises her (: some other person :).

sie rühmt s i ch, she praises HERSELF.

man vertheidigt seine Freunde, one defends one's friends.

man vertheidigt ihn, one defends him.

man vertheidigt s i ch, one defends ONE'S SELF.

wir lieben unsere Verwandten, we love our relations.

wir lieben uns, we love us (: ourselves :)

Ihr lobet Eure Kinder, you praise your children.

Ihr lobet Euch, you praise you (: yourselves :)

Sie rühmen Ihre Bedienten, you praise your servants.

Sie rühmen sie, you praise them.

Sie rühmen s i ch, you praise YOURSELF.

sie bewundern seine Ausdauer, they admire his perseverance.

sie bewundern sie, they admire them.

sie bewundern s i ch, they admire THEMSELVES.

In English, the personal pronouns were, originally, used reflectively.

I will lay *me* down in peace and take my rest; for it is thou, Lord, only, that makest me dwell in safety.—(*Psalm* iv. 8.)

Forlorn of thee, whither shall I betake *me*, where subsist.—(*Milton*.)

Prepare *thee* to cut off the flesh.—(*Shakespeare*.)

Will you prepare *you* for this masque to-night?—(*Shakespeare*.)

ich freue mich
 Du freuest Dich
 er freuet sich
 sie freuet sich
 man freuet sich
 wir freuen uns
 ihr freuet euch
 Sie freuen sich
 sie freuen sich

ich schmeichle mir
 Du schmeichelst Dir
 er schmeichelt sich
 sie schmeichelt sich
 man schmeichelt sich
 wir schmeicheln uns
 ihr schmeichelt euch
 Sie schmeicheln sich
 sie schmeicheln sich.

(See *Grammar*, pp. 162, 171.)

In an independent sentence, the reflexive pronoun follows the flexible part of the verb :—

Er bedeckte sich wieder, he covered himself again.

Das Bächlein ergoß sich in den Landsee, the little brook discharged itself into the lake.

Der Ritter erkundigte sich einige Male nach dem Walde, the knight occasionally made some enquiries concerning the forest.

Das Reden vom Walde paßt sich nicht in der einbrechenden Nacht, talking about the forest is not seasonable now that the night is commencing.

Huldbrand ergözte sich an der holden Gestalt, Huldbrand gazed with delight on the sweet form.

Sie setzte sich auf eine kleine Fußbank neben Huldbrand's Stuhl, she sat down upon a little footstool by the side of Huldbrand's chair.

Sie betrug sich während der heiligen Handlung außerordentlich sittig, during the holy ceremony, she behaved extremely well.

Die beiden Alten fügten sich in ihr Begehr, the aged couple complied with her request.

Man besann sich endlich nach der Freude des Wiederhabens,
they at length recovered from the joy of meeting again.

Ich bedeckte mich wieder. Ich erkundigte mich nach ihm. Ich ergözte mich an ihm. Ich setzte mich auf eine Bank. Ich fügte mich in sein Begehrt. Ich besann mich endlich.

Er nahm sich bald zusammen, he soon recollected himself; he soon felt emboldened.

Der Ritter ließ sich freundlich darauf nieder, the knight sat down upon it with gentlemanly good humour.

Man setzte sich dabei nieder, they sat down to it.

Die Kleine bückte sich auf einmal vor, the little girl bent forward all at once.

Das Geräusch zog sich immer näher nach der Landzunge heraus, the noise continued drawing nearer and nearer to the tongue of land.

Die alte Frau nahm sich Undine's Flucht und Gefahr nicht sehr zu Herzen, the old dame did not take Undine's flight and danger much to heart.

Ich nahm mich zusammen. Ich ließ mich auf einen Stuhl nieder. Ich setzte mich dabei nieder. Ich bückte mich vor. Ich nahm mir das nicht sehr zu Herzen.

In compound tenses, the reflective pronoun follows the flexible part of the verb:—

Er hatte sich sehr geirrt, he had been much mistaken.

Undine hatte sich etwas emporgerichtet, Undine had partially risen.

Die Schatten hatten sich eben dunkel über den Mond gelegt, the shadows had that moment duskily veiled the moon.

Die Erdzunge hatte sich aus Liebe zu der bläulich klaren, wunderhellen Fluth in diese hineingedrängt, the strip of land

had out of love for the bluey clear, wonderfully transparent flood pressed itself into it.

Sie wird sich bald nachher in zweifacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden, she will soon after turn away from his gaze in twofold bashfulness.

Undine wollte sich das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen, Undine would on no account leave off her frolicsome childishness.

Der Priester konnte sich endlich auf keinen der Gründe, die er gegen den Namen Undine vorrätzig gehabt hatte, mehr besinnen, the priest could at last not remember any of the reasons which he had had ready against the name of Undine.

Wer in gefahrvollen Augenblicken mehr hofft als fürchtet, der wird sich oft in seiner Hoffnung getäuscht finden.

The reflective pronoun belonging to a participle or an infinitive, is placed at the commencement of the clause:—

Sie rief, sich dicht vor den Fischer hin stellend: . . ., she cried, placing herself right before the fisherman.

Ich rief, mich dicht vor den Fischer hin stellend.

Du riefst, Dich dicht vor den Fischer hin stellend.

Die alte Frau ermahnte das Mädchen, sich an ihre Arbeit zu begeben, the old woman exhorted the maiden to betake herself to her work.

Derjenige, welcher nur das Verdienst seiner Ahnen geltend macht, anerkennt stillschweigend, daß er Ursache hat, sich nichts auf sein eigenes einzubilden.

The reflective pronoun keeps its place when the flexible part of the verb is removed to the end:

Das Bächlein ergoß sich in den Landsee.

Das Bächlein, das sich in den Landsee ergoß, the little brook which discharged itself into the lake.

Die Hausfrau nahm sich Undines Flucht und Gefahr nicht sehr zu Herzen.

Die Hausfrau, die sich Undines Flucht und Gefahr nicht sehr zu Herzen nahm, war bereits zur Ruhe gegangen, the mistress of the house who did not take Undine's flight and danger much to heart, had already gone to rest.

Vom Walde, nach welchem der Ritter sich einige Male erkundigte, wollte der alte Mann nicht viel wissen, about the forest, concerning which the knight occasionally made some enquiries, the old man pretended to know but little.

Er stand unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, he stood beneath the shadows which had at that moment obscured the moon.

Ihn kam ein unversehener Schrecken an, als . . . (und) das Geräusch sich immer näher nach der Landzunge heraus zog, a sudden terror seized him, when . . . (and) the noise drew nearer and nearer to the tongue of land.

Er sah, wie sehr er sich geirrt hatte, he saw how much he had been mistaken.

Sie begiebt sich an ihre Arbeit.

sie begab sich an ihre Arbeit.

sie hat sich an ihre Arbeit begeben.

sie wird sich an ihre Arbeit begeben.

sie will sich nicht an ihre Arbeit begeben.

Wenn sie sich an ihre Arbeit begiebt.

Als sie sich an ihre Arbeit begab.

Weil sie sich an ihre Arbeit begeben hat.

Da sie sich an ihre Arbeit begeben wird.

Da sie sich nicht an ihre Arbeit begeben will.

In a dependent sentence, the reflective pronoun is sometimes, for the sake of emphasis, placed before the subject:—

Ihn kam ein unversehener Schrecken an, als sich das Geräusch immer näher nach der Landzunge heraus zog, a sudden terror

seized him, when the noise continued every instant drawing nearer and nearer to his little territory.

Vom Walde, nach welchem sich der Ritter einige Male erkundigte, wollte der alte Mann nicht viel wissen, in relation to the forest, concernig which the knight occasionally made some enquiries, the old man chose to know and say but little.

However, we do not place sich before the subject when represented by a personal pronoun:—

Vom Walde, nach welchem er sich erkundigte.

Das Geräusch; als es sich immer näher nach der Landzunge heraus zog, . . .

Thus in inverted sentences:

Der Fischer nahm sich zusammen, the fisherman collected himself.

Da nahm der Fischer sich zusammen, or

Da nahm sich der Fischer zusammen.

Da nahm er sich zusammen.

If the dative, or the accusative, of the third person be under the government of a preposition, it must, if referring to the nominative of the sentence, still be considered as reflective and rendered by sich, though in English the simple pronoun is often used in that case:—

Er hatte kein Geld bei sich, he had no money with him.

Sie hatte ihre Uhr nicht bei sich, she had not got her watch with her.

Sie warf das Buch von sich, she threw the book away from her.

Ich habe kein Geld bei mir. Ich habe meine Uhr nicht bei mir.

Hast Du Geld bei Dir? Hast Du Deine Uhr bei Dir?

Er hat kein Geld bei sich. Er hat seine Uhr nicht bei sich.

Sie hat kein Geld bei sich. Sie hat ihre Uhr nicht bei sich.

Wir haben kein Geld bei uns. Wir haben unsere Uhren nicht bei uns.

Habt Ihr Geld bei Euch? Habt Ihr Eure Uhren bei Euch?

Haben Sie Geld bei sich? Haben Sie Ihre Uhren bei sich?

Haben sie Geld bei sich? Haben sie ihre Uhren bei sich?

Er hat Geld bei seinem Banquier, he has money at his banker's.

Er hat kein Geld bei ihm, he has no money with him (*i. e.* in the hands of some other person.)

Er hat kein Geld bei sich, he has no money with him (: about him ; upon him :).

Compare :—

Sie hat kein Geld bei sich.

Sie hat kein Geld bei ihr.

Haben Sie Geld bei ihnen?

Haben Sie Geld bei sich?

Haben sie Geld bei Ihnen?

Haben sie Geld bei sich?

Der Fischer stellte einen Krug mit Wein zwischen sich und seinen Gast, the fisherman placed a jug of wine between himself and his guest.

Ein Krug Wein, a jug (full) of wine ; ein Krug mit Wein, a jug containing wine.

Sie zog ihn auf ihren weichen Sitz neben sich nieder, she drew him down upon the soft seat beside her.

Der Bach schleuderte Steine und Holzstämme in reißenden Wirbeln mit sich fort, the brook hurried stones and trunks of trees in rapid whirls along with it.

Sie war bereit, mit sich vornehmen zu lassen, was zu Gottes Preis und Freude gereichte, she was willing to submit to whatever might promote the praise and glory of God.

Eben diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, these monstrous forms only impelled him to cross over towards them.

Ich stellte eine Flasche Wein zwischen mich und meinen Gast.

Stelle eine Flasche Wein zwischen Dich und Deinen Gast.

Ich zog ihn neben mich nieder.

Du zogst ihn neben Dich nieder.

Ich bin bereit, es mit mir vornehmen zu lassen.

Bist Du bereit, es mit Dir vornehmen zu lassen ?

Wer einen Stein über sich wirft, dem fällt er leicht auf den Kopf.

Christus hat unsere Schwachheit auf sich genommen, und unsere Seuche hat er getragen. —(Matth. 8, 17.)

Wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich. —(Samuel 14, 52.)

Ich werde keinen Stein über mich werfen.

Wenn Du einen Stein über Dich wirfst, so fällt er Dir leicht auf den Kopf.

Das nehme ich auf mich.

Willst Du das auf Dich nehmen?

Ich nahm das Geld zu mir.

Nimm das Geld zu Dir.

Schöne Gedanken erwecken gewöhnlich nur schöne Gedanken, schöne Empfindungen nur schöne Empfindungen, aber ein edler thätiger Mensch, voll Licht und Kraft, begeistert zu hohem Edelmuthe, und reißt mit sich fort zu Handlung und That.

Die meisten jungen Leute, die ein Verdienst in sich fühlen, fordern mehr von sich als billig. —(Goethe.)

Zur geselligen Harmonie muß man eine ganze Octave in sich fassen, nämlich C, D, E, F, G, A, H. Das C Cultur, das D Denken, Das E Einfälle, das F Feinheit, das G Geschmack, das A Anstand, das H Heiterkeit. —(Sapphir.)

Der Engländer hat ein Recht, mit stolzem Selbstbewußtsein auf sich und auf sein Land zu blicken, und er thut es. Wir sehen wie er es thut. Er steht so fest, schauet so klar und fest in die Weltweite, als hätte er einen Fuß auf seinem Eiland, den andern auf den Dreizack Neptun's gestämmt. —(Arndt.)

Du reißeest Deine Zuhörer mit Dir fort.

Wenn Du auch Talente in Dir fühlst, so mußt Du doch nicht mehr von Dir fordern als billig ist.

Lassen, with the reflective pronoun for the third person, *sich*, takes the infinitive active of the principal verb, with a passive signification, and is to be rendered by *may, can, is to be*.

Das läßt sich nicht thun, that cannot be done.

Das läßt sich nicht begreifen, that cannot be comprehended.

Das läßt sich nicht läugnen, that cannot be denied.

Das läßt sich nicht ändern, that cannot be altered.

Diese Sachen lassen sich nun nicht mehr ändern, these things (affairs) can now no more be changed.

Love and cough cannot be hid, Liebe und Husten lassen sich nicht verbergen.

Das läßt sich thun, }
Das läßt sich machen, } that (: may :) can be done.

Das läßt sich nur aus der Erfahrung lernen, that can be learned only from experience.

Man kann das nur aus der Erfahrung lernen, one can learn that only from experience.

The object (: accusative :) of the verb *können*, is raised into the subject (: nominative :) of a sentence, when *sich lassen* is employed.

Nur ein leises Geflüster konnte man noch vernehmen.

Nur ein leises Geflüster ließ sich noch vernehmen.

Only a low titter could they still hear.

Only a low titter allowed itself to be heard (: was still perceptible :).

Keine Undine konnten sie hören oder sehen.

Keine Undine ließ sich hören oder sehen.

No Undine could they hear or see.

No Undine was to be heard or seen.

Wir konnten wohl abnehmen,)

Es ließ sich wohl abnehmen,) daß sie keinen weitem Schaden

genommen hatte, we could easily see (: it was apparent :) that she had not received any further harm.

Der hohe Vorzug des Christenthums vor allen anderen Religionen läßt sich kurz in den Worten angeben : Zoroaster's Religion ist zugleich Philosophie ; der Griechen Religion ist zugleich Kunst ; Moses' Religion ist zugleich Staat ; Christi Religion ist bloß Seele und Leben, aus welchem alles Dies kommen kann.— (Wagner.)

Den hohen Vorzug des Christenthums vor allen anderen Religionen kann man kurz in den Worten angeben, &c.

XXXVIII.

Euch selbst will ich gerne in meinem Hause mit Abendbrod und Nachtlager bewirthen, you *yourself* will I willingly accommodate in my house, with supper and bed.

Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, I *myself* have but just now found her.

Sie selber wußte darüber keine Auskunft zu geben, she *herself* could not give any information on the subject.

Die heilige Geduld selbst würde es am Ende satt, holy patience *herself* would in the end get weary of it ; it is enough to wear out the patience of a saint.

Dem Fischer war niemals in dem Walde selbst was Bedenkliches widerfahren, nothing alarming had ever befallen the fisherman in the forest *itself*.

The indeclinable selbst, selber or selbstem is often added to a noun or pronoun merely for the sake of emphasis.

The reciprocal personal pronoun is not repeated as it is in English.

Ich selbst, I myself, *i. e.*, my own self.

G. meiner, of me ;	meiner selbst
D. mir, to me ;	mir selbst
A. mich, me ;	mich selbst

wir selbst, we ourselves.

du selbst, thou thyself, thy own self ihr selbst, you yourselves.

Sie selbst, you yourself.

er selbst, he himself.

sie selbst, they themselves.

sie selbst, she herself.

(See Grammar, p. 74).

I myself saw it, ich sah es selbst.

I will myself see and hear it, ich will es selbst sehen und hören.

He will come himself, er wird selbst kommen ; er will selbst kommen.

Say yourself, sagen Sie selbst.

You yourself can best tell, das wissen Sie selbst am besten.

He deceives himself, er täuscht sich ; (if emphatic : er täuscht sich selbst.)

He deceives nobody but himself, er täuscht niemand als sich selbst.

I am a burden to myself, ich bin mir selbst zur Last.

He is a burden to himself, er ist sich selbst zur Last.

Der Spaß verliert Alles, wenn der Spaßmacher selber lacht, the joke loses all its force, if its author himself laughs.

Wer selbst einen Kopf hat, braucht keinen zu borgen, he who has a head of his own, needs not borrow one.

Was Du selbst nicht thun würdest, begehre nicht, what you yourself would not do, demand not (of another).

Wir sollten immer dieselbe Nachsicht für Andere haben, die wir für uns selbst verlangen, we ought always to show the same indulgence to others that we claim for ourselves.

Der Mensch prüfe sich selbst; denn wenn wir uns selbst richteten, so würden wir nicht gerichtet. Let a man examine himself; for if we would judge ourselves, we should not be judged.

Arzt, hilf Dir selber, physician, cure thyself.

Sie bedenken nur sich selbst, you are all for yourself.

Dem Dichter ist das Weib die liebste Richterinn, besonders wenn sie selbst keine Dichterin ist.—(Rückert.)

Gesell' Dich einem Bessern zu, daß mit ihm Deine Kräfte ringen; wer selbst nicht besser ist, als Du, der kann Dich auch nicht weiter bringen.—(Rückert.)

Wer wissen will, ob der geistliche Stand sei, was er sein sollte, kann es bei dessen Mitgliedern selbst, wenn nicht selbst sehen, doch erfragen. Von Ärzten aber, wie sie sein sollten, wird man Erben genug sprechen hören.—(Hegner.)

Ich habe in langen Jahren, was wahr ist, selbst geprüft, was falsch ist, selbst erfahren.—(Schlegel.)

Achte Dich selbst, wenn Du willst, daß Andere Dich achten sollen.—(Knigge.)

Erkenne Dich selbst, das heißt: gieb Acht auf Dich selbst; nimm Notiz von Dir selbst, damit Du gewahr werdest, wie Du zu Deines Gleichen und der Welt zu stehen kommest.—(Goethe.)

Ein jeder giebt den Werth sich selbst. Wie hoch ich mich selbst anschlagen will, das steht bei mir. So hoch gestellt ist keiner auf der Erde, daß ich mich selber neben ihm verachte. Den Menschen macht sein Wille groß und klein.—(Schiller.)

Wer das für Andere von Gott ersleht, was er selbst nöthig hat, dem giebt Gott es selber vorher.—(Aus dem Talmud.)

Wenn Du mich fragst: „Auf wen darf ich sicher bauen?“ so sage ich Dir: „Auf die, die selber Anderen trauen.“ Und fragst Du, wem zu trauen Dir nicht gebührt? „Nur dem nicht, der im Mund stets Treu und Glauben führt.“—(Rückert.)

Treibe nur was Dir selber taugt; weil Vielen Vieles taugt, wird Nichts unterbleiben.—(Rückert.)

Tapfer ist der Löwenfieger, tapfer ist der Weltbezwinger, tapferer, wer sich selbst bezwang.—(Herder.)

Es giebt Schmerzen, wo der Mensch sich nur selbst helfen kann; ein starkes Herz will sich auf seine Stärke nur verlassen.—(Schiller.)

Wer sich nicht selbst befiehlt, bleibt immer ein Knecht.—(Goethe.)

Die Beobachtung des Thierreichs führt den Menschen zur Kenntniß seiner selbst.—(von Ammon.)

Das Wahre, Gute und Vortreffliche ist einfach und sich immer gleich, wie es auch erscheine. Das Irren aber, das den Tadel hervorruft, ist höchst mannigfaltig, in sich selbst verschieden, und nicht allein gegen das Wahre, sondern auch gegen sich selbst kämpfend, mit sich selbst im Widerspruch. Daher müssen in jeder Literatur die Ausdrücke des Tadels die Worte des Lobes überwiegen.—(Goethe.)

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt. Vertrau auf Gott und rette den Bedrängten.—(Schiller.)

Wenn die Menschheit im dichten Menschengedränge wohlfeil wird, so flüchtet sie in das Dunkel des Hauses und wuchert da mit sich selbst. Hier wird jeder um seiner selbst willen und uneigennütziger geschätzt.—(Starke.)

Selbst, when preceding a noun or pronoun, is rendered in English by *even* :—

Selbst seine Feinde achten ihn, even his enemies esteem him.

Selbst Feinde fördern oft was Gott beschloffen.—(A. W. Schlegel.)

D, selbst die Mutter gab ich für Dich hin.—(Schiller.)

Pindar sagt: Gegen die Dummheit kämpfen selbst die Götter vergebens.

Sind Stolz und Eitelkeit selbst dem verdienstvollen Manne gefährlich und nachtheilig, wie vielmehr werden sie dies dem Jünglinge und Mädchen sein.

Sometimes selbst is used to express the highest possible degree of comparison, or rather to personify a quality.

Sie ist die Schönheit selbst, she is beauty itself.

Sie ist die Güte selbst, she is kindness itself.

Er ist die Uneigennützigkeit selbst, he is disinterestedness itself.

In English, the poets sometimes introduce the noun *self* after another noun of the possessive case, as:—

Affliction's semblance bends not o'er thy tomb,
Affliction's *self* deplores thy youthful doom.—(*Byron.*)

Thoughtless of beauty, she was beauty's *self*.—(*Thompson.*)

We render this by: der Kummer selbst; die Schönheit selbst.

I consider him as another self, ich betrachte ihn wie mein zweites Ich (*i. e.* mir selbst gleich.)

Your honoured self, Ihre werthe Person; Sie.

XXXIX.

Sollen (*shall*) is often used in the signification of: *to be said, to be reported.*

Er soll todt sein, he is said to be dead; they say he is dead.

Sie soll todt sein. Sein Vater (seine Mutter; ihr Vater; ihre Mutter) soll todt sein.

Seine Eltern sollen todt sein.

Er soll angekommen sein, they say he is arrived; he is said to be arrived.

Sein Onkel (seine Tante) soll angekommen sein.

Seine Großeltern sollen angekommen sein.

Ihr Bruder soll das gethan haben, your brother is said to have done that; they say your brother has done that.

Was! Mein Bruder soll das gethan haben? What! do they say, my brother has done that?

Es soll wahr sein, it is said to be true.

Man sollte wunderfame Creaturen und Gaukeleien in dem Walde antreffen, it was said, people encountered strange creatures and phantoms in the forest.

Es soll ohne wunderliche Abenteuer im Walde nicht abgehen, it is said, in the forest things pass not off without extraordinary adventures.

Du mußt mir erzählen, wie Du in den Wald hinein kamst, denn die Menschen scheuen ihn sonst, und was für wunderliche Abenteuer Du darinnen erlebt hast, weil es doch ohne dergleichen dorten nicht abgehen soll. You must tell me how you came to enter the forest, for people generally shun it, and what marvellous adventures you have encountered therein, because they say there is no escaping without something of that kind there.

Euripides soll von Weibern, die ihn für seinen Weiberhaß bestrafen wollten, zerissen worden sein.

Xerxes ging 480 vor Christi Geburt von Persien nach Europa, wohin er sein Landheer über eine über den Hellespont geschlagene Brücke führte. Der Marsch über dieselbe soll 7 Tage und 7 Nächte ununterbrochen fortgewährt haben.

Sergius I., ein Syrer von Geburt, Sohn des Tiberius, ward nach Conon's Tode 687 zum Pabste gewählt. Sein eigentlicher Name soll Bocca di Porco (i. e. Schweinsrüssel) gewesen sein, und da er dieses Namens sich schämte, nahm er den Namen Sergius an. Von ihm soll die Sitte herrühren, daß die Päbste bei ihrer Erwählung einen andern Namen annehmen.

Sergius Pseudabbas war ein constantinopolitanischer Mönch. Er neigte sich zum Arianismus und verließ deßhalb sein Kloster, ging nach Arabien, ward dort mit Muhamed bekannt, der sich seiner bei Abfassung des Korans bediente, und ihn nachher ermordet haben soll. Wegen dieses Umganges mit dem Haupte der Ungläubigen heißt er bei den Griechen der verfluchte Mönch.

XL.

Um, *for*, *in order to*, is used before the infinitive with *zu*, to express *purpose*, or *design*, and is placed at the head of its sentence:—

Um richtig sprechen zu lernen, muß man sich nicht scheuen, unrichtig zu sprechen, *in order to* learn to speak correctly, one must not be afraid to speak incorrectly.

Anciently, the infinitive was sometimes preceded by *for* as well as *to*, as:
I went up to Jerusalem *for to* worship.—(*Acts* xxiv. 11.)

Er kamm einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, um in den reißenden Strom zu treten, he clambered (down) over some stones and trunks of overthrown pines, in order to step into the impetuous current.

Der Ritter unterbrach den Fischer, um ihn auf ein Geräusch, wie von gewaltig rauschenden Wasserfluthen, aufmerksam zu machen, the knight interrupted the fisherman, with a view to direct his attention to a noise as of an impetuously rushing flood.

Wir wollten unsere schöne Landzunge verlassen, um die liebe Himmelsgabe an bewohnten Orten besser aufzuziehen, we would leave our beautiful tongue of land, and remove to some more inhabited place, in order the better to bring up this precious gift of heaven.

Der Chineser sagt: Das Gewissen dem Ehrgeize opfern, heißt ein Bild verbrennen, um dessen Asche zu gewinnen.

Um einen Himmel möglich zu machen, muß die Erde sein wie sie ist, und das Menschengeschlecht wie es ist—arm, unvollkommen, vergänglich.—(Schefer.)

When used as a co-relative to the particle *zu* or *allzu*, *too*, in the leading proposition, *um* determines the degree of intensity:—

Er ist zu klug, um das zu glauben, he is too sensible to believe that.

Die mehrsten Leute scheueten den Wald allzusehr, um sich ohne Noth hinein zu begeben, most people feared the forest too much to enter it without necessity.

Um so or um so viel before a comparative signifies: so much the . . . (See *Key*, p. 53.)

Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, um so minder, da Undine, ihres Trostes vergessend, die beiden Pflegeältern mit anmuthigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete, they no longer thought of reproaches, so much the less (: the less indeed:) since Undine, forgetting her obstinacy, almost overwhelmed her foster-parents with endearing words and caresses.

Ein Schüler kann seinen Lehrer weiser machen, wenn seine Fragen nicht oberflächlich sind, indem dadurch der Lehrer genöthigt ist, die Sache um so gründlicher zu lehren.

Der Mensch ist um so achtungswerdiger, je mehr er Güte und Rechtschaffenheit des Herzens mit Fähigkeiten und Vorzügen des Geistes verbindet.

Wahrheit ist eine Flamme, welche auch das verzehrt, was man über sie hinstürzt, um sie zu ersticken, und die dann nur um so herrlicher lodert.—(Zschokke.)

XLI.

Einmal, once upon a time, one day.

Es gab einmal einen guten alten Fischer, there was once a worthy old fisherman.

Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da zog ich einmal durch den wüsten Wald, it is now about fifteen years since I one day crossed the wild forest.

Ich hatte einmal gehört, Dorothea heiße Gottesgabe, I had somewhere heard it said, that *Dorothea* signified: a *Gift of God*.

The numeral *ein* is one and the same word with the indefinite article, differing only in the pronunciation; the former has the accent, while the latter has not, as: *ein' Haus*, one house, *ein Haus'*, a house.—The same distinction is observed between *einmal*, *once, a single time*, where *ein* is the numeral, and therefore emphatic, and *cinmal*, *once upon a time*, where *cin* is the article, and therefore without accent.

auf einmal, at one time; at the same time.

at once, all at once, on a sudden.

zu viel auf einmal, too much at once.

Der römische Kaiser Caligula opferte einst auf einmal 160,000 Ochsen.

Drei Menschen auf einmal verdirbt das Gift der Verläumdung: den der sie spricht, den der sie hört, den welchen sie trifft.— (Rückert.)

Was er in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, suchte ihm nun auf einmal durch den Sinn, what he had dreamed in many stormy nights, respecting the mysteries of the forest, now all at once flashed through his mind.

Wie sie so recht sorglos und selig mit ihr spielte, bückte sich die Kleine auf einmal vor, while she was playing with her, free

from all fear and full of delight, the little girl all at once bent forward.

noch einmal, once more, a second time.

noch einmal so viel, twice as much.

Lesen Sie die Stelle noch einmal, read this passage again.

Wollen Sie so gütig sein, dieses Lied noch einmal zu singen, will you be so good as to sing that song again?

Der Apollotempel zu Delphi besaß mehr Schätze, als ganz Griechenland noch einmal aufbieten konnte.

Demosthenes sagte: Dem Menschen sind zwei Ohren gegeben, aber nur Eine Zunge, weil ihm geziemt, noch einmal so viel zu hören als zu reden.

Ein X für ein U machen.—Er macht ihm ein X für ein U.—Das X bedeutet 10, das V nur 5; es ist also aus 5 noch einmal so viel gemacht, und der Andere übervorthellt.

Einmal signifies: for once, contrary to the habitual way:—

Er ist heute einmal recht lustig, he is uncommonly merry to-day.

Heute sind wir einmal recht vergnügt gewesen, pflegst Du am Abend zu sagen, wenn Du die Uebrigen verleitet hast, recht viel dummes Zeug zu schwätzen.—(Zief.)

nicht ein mal, or auch nicht ein mal, not even, not so much as.

Er hat mir nicht einmal geantwortet, he has not even answered me.

Ich habe es nicht einmal gehört, I did not even hear it.

Er besann sich nicht einmal, he did not even hesitate.

Er kann nicht einmal lesen, he cannot so much as read.

Plutarch gedenkt des Wortes eines Spartaners: Wie kann der ein braver Mann sein, der auch nicht einmal gegen den Bösen strenge ist!

Der Cardinal Ximenes (er lebte von 1437 bis 1518) war früher nicht einmal zum Betteln zu gebrauchen, und ward einer der größten Minister, die Spanien je gehabt hat.

Nichts ist herrenlos auf dieser Erde, nicht einmal der Herr; nichts ist frei, nicht einmal die Luft,—man kann sie Dir nehmen.—(Börne.)

Man lebt nicht zweimal, und wie groß ist die Zahl derer, die auf der Welt auch nicht einmal einmal leben!—(Rückert.)

Einmal implies that things can no more be altered, and that arguing is of no use, (nun preceding or understood.):—

Das ist (nun) einmal so, that is so and cannot be altered.

Das ist (nun) einmal vorbei, that is now past and cannot be helped.

Das ist (nun) einmal nicht anders, it is so and not otherwise.

Das steht (nun) einmal nicht in unserer Macht, but that is not in our power.

Das thu ich nun einmal nicht, I am determined not to do that.

„Als ob Dich Heiden und Türken erzogen hätten, klingt ja das,“ schloß er seine Rede; „Gott verzeih’ es mir und Dir, Du ungerathenes Kind.“—„Ja, aber mir ist doch nun einmal so zu Muth,“ entgegnete Undine, „habe mich erzogen, wer da will, und was können da all’ Eure Worte helfen.“ “That sounds exactly as if you had been brought up by heathens and Turks,” concluded he. “May God forgive both me and you—unfeeling child.”—“Well, say what you will; this is what *I* think and feel,” replied Undine,—“be they who they may that brought me up; and what use, then, can all your words be.”

Er ist nun einmal nicht gemacht, nach Anderen geschmeidig sich zu fügen und zu wenden; es geht ihm wider die Natur, er kann’s nicht.—(Schiller.)

Mit Sorgen und Thränen kommt man nicht weit; und will man

das Rechte und Gute, so gelingt es am besten der Fröhlichkeit. Wir Menschen sind nun einmal Narren, die Fröhlichsten sind doch am glücklichsten daran.—(Körner.)

Thus also doch einmal:—

Es ist freilich bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber lieber Gott! Jedermann muß doch einmal thun, was er vermag. Poor people, to be sure, cannot in these cases do all you may think, Sir knight; but still, gracious God! every one must do as much (for his children) as he is able.

Einmal often accompanies endlich, at length, at last:—

Schweigen Sie doch endlich einmal, now do be silent.

Werden Sie endlich einmal aufhören? will you at length leave off?

Kommen Sie doch endlich einmal? do you come at last?

Der Fischer rief: „Undine! Birst Du endlich einmal die Kindereien lassen!“ The fisherman cried: “Undine! will you at length leave off your childish tricks!

Einmal (or 'mal) just, merely.

Laufen Sie doch einmal (or 'mal) zu meinem Bruder, pray just run to my brother.

Kommen Sie doch einmal (or 'mal) her, do come here; just come here.

Gold eben nicht, Gold soll es eben nicht sein, mein Jungherrlein; des Spases hab' ich selbst zu viel; will's Euch 'mal zeigen, not exactly gold; it is not exactly to be gold, my smart young gentleman; of that trash I have too much myself; I'll just show it to you.

Zeigen Sie es uns doch 'mal, pray just show it to us.

Stellen Sie sich einmal (or 'mal) vor, just imagine; do but imagine.

XLII.

The article often coalesces with prepositions.

(*Grammar*, p. 100.)

Er hörte es im (: in dem :) Waldesdunkel rauschen, he heard something rustle in the darkness of the wood.

Am (: an dem :) goldnen Behrgehénke bligte ein ausnehmend schönes und reich verziertes Schwert, in (: attached to :) his golden shoulder-belt flashed a sword, extremely beautiful and richly ornamented.

Beim (: bei dem :) Eintritte des vornehmen Gastes stand sie auf, on the entrance of the noble guest, she rose.

Vom (: von dem :) Walde wollte der alte Mann nicht viel wissen, about the forest the old man chose to know and say but little.

Sie mag am Ende vom Monde herunter gekommen sein, she may, after all, have come down from the moon.

Stärke wohnt nicht im Gebein, sondern im Gemüth.

Er hat Schwalben unterm Hute (: er grüßt weder, noch dankt er freundlich :).

Die Eiligsten zum Aufstande sind es gewöhnlich auch nachher zur Sklaverei.

Herrlich sagte Socrates, daß das der nächste Weg zum Ruhme sei, wenn Jemand darnach strebe, daß er das sei, wofür er gehalten werden wolle.

Handle immer so, daß deine Handlungen für die ganze Menschheit zur Richtschnur werden könnten, die ihrigen nach denselben einzurichten.

J. D. Michaelis eröffnete orientalische Quellen zur Erklärung des Alten Testaments, und so verschwand manches Wunder.

Nicolaus de Lyra, ein sehr gelehrter Theolog zu Paris, schrieb im vierzehnten Jahrhundert einen Commentar über die Bibel. Als geborner Jude war er des Hebräischen durchaus kundig, und ganz besonders geeignet zur Auslegung der Schrift nach dem Wort und Buchstaben.

Als die Gesandten des Perserkönigs die Sonne mit ihren Pfeilen zu verfinstern drohten, erwiderte Leonidas: Desto besser, so werden wir im Schatten fechten.

Schwingen wachsen im Fluge.

Wer im Glücke verweilt, hat genug Freunde.

Ins Ohr des Allwissenden schreit auch der letzte Krampf des zertretenen Wurms.—(Schiller.)

Des wahren Dichters Auge rollt, wie Shakespeare sagt, vom Himmel zur Erde, und von ihr wiederum nach oben.

XL III.

Wir wollten, dem neuen Ankömmlinge zu Frommen, unsere schöne Landzunge verlassen, we would, for the benefit of the new-comer, quit our beautiful tongue of land.

Das Frommen, benefit, advantage.

Es dient zu Ihrem Frommen, it is for your good.

The verb frommen signifies: to avail, profit, be of use.

Wozu frommt es? of what advantage is it?

Es frommt wenig, it does but little good.

Was wird Ihnen dieses frommen? what good will this be to you?

Fromm, adj., strong, brave; pious, devout; kind, benevolent; innocent; harmless, tame, quiet.

Fromme Wünsche, innocent (*i. e.* vain, exorbitant) wishes.

Fromm wie ein Lamm, quiet as a lamb.

Ein frommes Schaf, a poor innocent, ein frommes Pferd, a quiet horse.

Die Frommen, the righteous.

Fromm werden, to mend.

Frömmeln, to affect piety, to act the hypocrite.

die Frömmelei, affected piety, hypocrisy.

der Frömmeler, der Frömmeling, hypocrite, devotee.

Fromm nennt man den, der fleißig in den Handlungen des äußern Gottesdienstes ist, der viel betet und die Kirche besucht.

Daß fromm auf die äußern Handlungen gehe, beweiset am besten der Fortgang der Bedeutung desselben mit der Bildung des Verstandes und der Sprache. Ursprünglich hieß es so viel als stark. Ein frumer Schlag ist ein starker Schlag.

Hector was der frumeste un kueneste

Heilt, der je geboren was.—(*Jac. v. Königshofen.*)

Da aber die Stärke das Erste ist, was die Menschen schätzen, weil ihnen ihr Nutzen einleuchtend ist, so hieß fromm bald so viel: als nützlich, und frommen: nützen.

Es muos mich iemer fromen,

Das du bist komen in min hûs.—(*Fab. a. d. Z. d. Minnesinger.*)

Und nun lenkte sich die Bedeutung von fromm zu dem Begriffe von unschädlich, arglos, unschuldig, sanftmüthig hin. So sagt man: fromm wie ein Lamm; man nennt ein Kind, das nicht widerspenstig ist, ein frommes Kind.

In vielen Fällen erscheint es als sinnverwandt mit folgsam und gehorsam, z. B. wenn man Kinder fromme Kinder nennt, weil sie gern folgsam, still gehorsam sind. Ist der Gehorsam allzu leidend, so gebraucht man fromm auch wohl zum Tadel: Fromme Schäfchen.—(*Eberhard.*)

XLIV.

The same particle often occurs twice in the same phrase, first as a preposition, and then as an adverb compounded with *her* or *hin*, to render the expression more graphic:—

Er betete einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, he repeated aloud a scriptural sentence from his very heart.

Die weißen Haare fielen ihm seltsam über das Gesicht herüber, his white hair fell strangely over his face.

Ein ganzer Guß Wasser sprudelte in die Stube herein, a whole shower of water bubbled into the room.

In *herein* and *hinein*, *ein* is used for *in*. Thus also in *darein*, *thereinto*, (*darin*, *therein*); *worein*, *whereinto*, (*werin*, *wherein*).

Er schritt getrosten Muthes tiefer in den Bach hinein, he fearlessly advanced deeper into the brook.

Undine hatte es gewagt, einige Schritte in den Forst hinein zu thun, Undine had ventured to proceed a few steps into the forest.

Wir sahen in das Feuer des Herdes hinein, we were gazing into the fire on the hearth.

Du mußt mir erzählen, wie Du in den Wald hinein kamst, you must tell me how you got into the forest.

Der Priester kam hier herein in meine Hütte, the priest came in here into my cottage.

Noah put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

Bieyra, ein in Lissabon sehr berühmter Prediger, sagte in einer seiner Predigten: „Nur Ein Mann kam vor den Portugiesen um das Vorgebirge der guten Hoffnung. Und wer?—Jonas, im Bauche des Wallfisches. Der Wallfisch schwamm aus dem

Mittelmeere hinaus, weil er keinen andern Weg hatte, ließ die Küste von Afrika zur Linken, strich an Aethiopien hin, kam vor Arabien vorbei, hielt im Euphrat vor Niniveh an, und streckte seine Zunge aus, auf welcher, wie auf einer Brücke, der Prophet ans Land ging.

A term preceded by *von*, *from*, which merely denotes the starting point in regard to place or time, is often followed by another preposition used adverbially, as: *aus*, *auf*, *an*.

Von dem Heerde aus erhellte ein spärliches Feuer die dämmernde reinliche Stube, from the hearth a frugal fire was diffusing its light through the clean dusky room.

Von Berlin aus verbreitete sich das Gerücht über ganz Deutschland, from Berlin the report spread all over Germany.

Von hier aus sieht man es besser, from this place you can see it better.

von unten auf, from below upwards.

von seiner Jugend auf, from his youth upwards.

Er hat von unten auf gedient, he has served his way up; he has served from the lowest ranks upwards.

von dem Tage an, from that day onwards.

von seiner Kindheit an, from his infancy onwards.

von der Wiege an, from the cradle.

von jetzt an, henceforth.

von heute an, from to-day.

von diesem Punkte an, from that point forwards.

In dem Schreiben eines Deutschen aus Cairo, vom 23 Febr., 1835, wird als „ganz vortrefflich“ das Gesetz der Nubier gelobt: „daß von dem Tage an, wo ein Mann sich verheirathet, seine Schwiegermutter ihr ganzes Leben hindurch kein Wort mehr mit ihm reden darf.

XLV.

There is (plur. *there are*) when denoting existence in a general term, *i. e.* signifying *there exists* or *there exist*, is rendered by *es giebt*.

Imperfect : *es gab* . . . , *there was* . . . , *there were* . . .

Perfect : *es hat* . . . *gegeben*, *there has been* . . . , *there have been* . . .

Pluperfect : *es hatte* . . . *gegeben*, *there had been* . . .

Future : *es wird* . . . *geben*, *there will be* . . .

Conditional : *es würde* . . . *geben*, *there would be* . . .

Es giebt, &c., requires the object in the accusative.

(See *Key*, pp. 10, 59.)

Es giebt gute Leute unter allen Classen, *there are* good people among all classes.

Es gab einmal einen guten alten Fischer, *there was* once a worthy old fisherman.

Ihm war zu Muth, als gäbe es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluthen, it seemed to him, as if beyond those encompassing floods there were no other world in existence.

Undine gewann übrigens dies anmuthige Mädchen mit jedem Tage lieber. „Wir müssen uns einander schon eher gekannt haben,“ pflegte sie ihr öfters zu sagen, „oder es muß sonst irgend eine wundersame Beziehung unter uns geben, denn so ganz ohne Ursache, verstehen Sie mich, ohne tiefe geheime Ursache, gewinnt man ein Anderes nicht so lieb, als ich Sie gleich vom ersten Anblicke her gewann.“ In addition to all this, Undine daily regarded this charming maiden with increasing fondness. “We must have been heretofore acquainted with each other,” she often used to say to her, “or else *there must be* some mysterious connexion between us ; for it is incredible, that one individual so perfectly without cause, I mean without some

deep and secret cause, should be so fondly attached to another, as I have been to you from the first moment of our meeting."

Man sagt, die Frauenzimmer können nur dasjenige verschweigen was sie nicht wissen. Das ist aber nicht wahr, denn es giebt viele Schönen, welche wohl wissen, daß sie schön sind, und es doch niemals sagen; aber sie haben gern, daß Andere es sagen.

Es giebt Menschen, welche die Farben durchs Gefühl unterscheiden können.

Es giebt keine schlimmere Krankheit als Armuth.

Es giebt kein schärferes Schwert, als das für Freiheit streitet.

Es gab Philosophen, welche zweifelten, ob die Welt durch Zufall entstanden sei oder durch die göttliche Vernunft.

In der arabischen Sprache giebt es 500 Wörter, welche Löwe, und an 1000, welche Schwert bedeuten.

Meine Frau und ich dachten so: ist sie nicht getauft, so giebt es da nichts zu zögern; ist sie es aber doch, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden als zu viel. My wife and I reasoned in this way: If she has not been baptised, there can be no use in putting off the ceremony; and if she has been, it is more dangerous, in regard to good things, to do too little than too much.—(See p. 68.)

There is, when it expresses existence in a certain definite place, is rendered by *es ist* . . . , *there are*, *es sind* . . .

There was . . . , *es war* . . . , *there were* . . . , *es waren* . . .

There has been . . . , *es ist* . . . *gewesen*; *there have been* . . . , *es sind* . . . *gewesen*.

There had been . . . , *es war* . . . *gewesen*; plur. *es waren* . . . *gewesen*.

There will be . . , *es wird* . . *sein*; plur. *es werden* . . *sein*.

There would be . . , *es würde* . . *sein*; plur. *es würden* . . *sein*.

The verb agrees with the subject (: nominative :) of the sentence, and not with *es*.

Es ist ein Herr in dem Zimmer (in dem Hause; hier; da).
 There is a gentleman in the room (in the house; here; there).

Es ist eine Dame in dem Zimmer, 2c.
 Es ist ein Kind in dem Hause, 2c.
 Es sind Herren, Damen und Kinder in dem Zimmer, 2c.
 Es war ein Herr (eine Dame, ein Kind) hier.
 Es waren Herren, Damen und Kinder da.
 Es waren ein Herr, eine Dame und ein Kind hier.
 Es ist ein Herr (eine Dame, ein Kind) hier gewesen.
 Es sind Herren (Damen, Kinder) hier gewesen.
 Es werden Herren, Damen und Kinder da sein.

Es is often placed at the head of the sentence when the subject is to be pointed out with emphasis, the real nominative being placed after the verb, which must agree with the subject of the sentence, and not with es:—

Es kämpft der Held am liebsten mit dem Helden.
 Der Held kämpft am liebsten mit dem Helden.
 Es irrt der Mensch, so lang' er strebt.
 Der Mensch irrt, so lang' er strebt.
 Es ist Alles gut genug, was man umsonst giebt.
 Alles ist gut genug, was man umsonst giebt.

Es flammt mein Herz, es schwillt mein Muth, ich schwingen meinen Stahl.—(G. Herwegh.—Husarenlied.)

Es war ein Jäger ein wilder Mann, schoß alle Thiere todt.—
 (G. W. Fink.)

Es reden und träumen die Menschen viel von besseren künftigen Tagen.—(Schiller.)

Es lassen sich die todten Fürsten balsamiren, um desto länger im Tode zu sein.

The same form is used optatively, and imperatively :—

Es lebe der König! long live the king! hurrah for the king!

Es lebe die Königin! long live the queen!

Es leben Alle, die uns wohl wollen! long life to all who wish us well!

Es herrsche das Recht! Let right prevail!

Es lebe, was auf Erden stolzirt in grüner Tracht, die Wälder und die Felder, die Jäger und die Jagd.—(W. Müller.)

Es leben die Alten, die Weiber, der Wein!—(Müller.)

Es often answers to the English *there*.

Es klopft Jemand, there is somebody knocking; somebody knocks.

Es folgten viele, there followed many.

Es starben nur wenige, there died but few.

Es steht dorten noch ein recht artiges Sesselein, there stands yonder a very snug little chair.

Es fiel ihm alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen begegnet war. There recurred to his mind all the awful and strange things that had met him by day among the now tossing and roaring branches.—(See pp. 58, 88, 119.)

Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, there are now, perhaps, fifteen years passed.

Es klingt ein hoher Klang, ein schönes deutsches Wort in jedem Hochgesang der deutschen Männer fort.—(Max von Schenkendorf. Das Lied vom Rhein.)

Es blinken drei freundliche Sterne ins Dunkel des Lebens hinein; die Sterne, sie funkeln so traulich, sie heißen Lied, Liebe und Wein.—(Körner.)

The indefinite pronoun *es* is used to express an agent as yet unascertained with regard to its essence or name :—

Ihn kam ein unversehener Schrecken an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, wie Roß und Mann, a sudden terror seized him (: as he heard something rustle :) as he heard a rushing in the darkness of the wood, that resembled the trampling of a mounted steed.

Wir sahen so in das Feuer des Heerdes hinein. Da raschelt es draußen an der Thür; sie springt auf, und ein wunderschönes Mägdlein von etwa drei, vier Jahren, steht reich gepuht auf der Schwelle, und lächelt uns. As we thus sat in mournful stillness, gazing into the fire on the hearth, all at once we heard something without,—a slight rustling at the door. The door flew open, and we saw a little girl, three or four years old, and more beautiful than I am able to tell you, standing on the threshold, richly dressed and smiling upon us.—(See p. 111).

Er schritt getrostes Muthes tiefer hinein. Da rief es neben ihm mit anmuthiger Stimme: „Trau’ nicht, trau’ nicht! Er ist tückisch, der Alte, der Strom!“ He advanced deeper in with a courageous spirit. That instant a gentle voice of warning cried near him: “Do not venture, do not venture! That OLD MAN, the STREAM, is too trickish to be trusted.”

„Sieh’ Dich doch um, ei sieh’ Dich doch um, Du schöner, bethörter Jüngling!“ so rief es abermal dicht bei ihm, und seitwärts blickend sah er Undinen auf einer kleinen Insel unter den Zweigen hochverschlungener Bäume. Look round you, ah! pray look round you, you beautiful (: infatuated young man :) young stranger! Why rush on death so madly?“ cried the voice a second time close by him, and looking sideways, he saw Undine on a little island beneath the tufted branches of the lofty trees.

(Er rief drohend nach dem Fenster hin:—1c.) Es ward auch draußen stille, nur ein leises Geflüster ließ sich noch vernehmen.

All without became still in consequence, only a low titter was yet to be heard.

Das Entsetzen der Anderen ward durch diese wunderlichen Worte vermehrt; sie sahen das Mädchen scheu an, und Huldbrand wollte sich eben zu einer Frage an sie ermannen, da sagte es von draußen: ich bin kein Erdgeist, wohl aber ein Geist, der noch im irdischen Körper hauset. The terror of the rest was increased by this wild speech; they looked fearfully upon the girl, and Huldbrand was just recovering presence of mind enough to ask what she meant, (*: then somebody said from without :*) when a voice reached them from without: I am no spirit of the earth, though a spirit still in its earthly body.

Gegen Abend hing sich Undine mit demüthiger Zärtlichkeit an des Ritters Arm, und zog ihn sanft vor die Thür hinaus, wo die sinkende Sonne anmuthig über den frischen Gräsern und um die hohen schlanken Baumstämme leuchtete. Towards evening, Undine was hanging upon the knight's arm with lowly tenderness, while she drew him gently out before the door, where the setting sun shone richly over the fresh grass, and upon the high, slender boles of the trees.—In den Augen der jungen Frau schwamm es, wie Thau der Wehmuth und der Liebe (lit: in the eyes of the young wife swam *something* like dew of sadness and of love), auf ihren Lippen schwebte es, wie ein zartes, besorgliches Geheimniß (lit: on her lips hovered *something* like a tender, fearful secret), das sich aber nur in kaum vernehmlichen Seufzern kund gab (lit: which itself however only by scarcely audible sighs known-made.)—Her emotion was visible: the dew of sadness and love swam in her eyes, while a tender and fearful secret hovered upon her lips, but sighs, and those scarcely perceptible, were all that made known the wish of her heart.

Feelings and sensations are often expressed impersonally, with the person in the dative :—

Es ist mir wohl, I am (or feel) well.

Es ist mir unwohl, I am (or feel) unwell.

Es ist mir behaglich, I am (or feel) comfortable.

Es ist mir unbehaglich, I am (or feel) uncomfortable.

Es ist mir bange, I am (or feel) alarmed.

Es ist mir angst, I feel anxious.

Es ist mir übel, I am (or feel) sick ; schlimm, unwell ; warm, warm ; kalt, cold ; heiß, hot ; schwindlig, giddy.

Es ist mir lieb, I am glad.

Es ist mir unlieb ; es ist (or thut) mir leid, I am sorry.

Es wird mir bange, I am getting alarmed.

Es wird mir behaglich, angst, übel, schlimm, warm, kalt, heiß, schwindlig.

Thus also :—

Es ist mir behaglich zu Muthe (or zu Muth, or zu Sinn), I feel comfortable ; my mind is at ease.

Es war mir behaglich zu Muthe (or zu Muth, or zu Sinn), I felt comfortable.

Es wird mir behaglich zu Muthe, I am getting comfortable ; now I feel easier in mind.

Es ward mir behaglich zu Muthe, I was getting comfortable.

The es may be dropped.

Mir ist wohl ; mir ist behaglich ; mir ist bange ; mir ist angst ; mir ist übel ; mir ist schlimm ; mir ist warm ; mir ist kalt ; mir ist heiß ; mir ist schwindlig.

Mir wird bange, angst, übel, schlimm, warm, kalt, heiß, schwindlig.

Mir ward bange, &c.

Mir wurde übel, I fainted.

Mir ist behaglich zu Muth; mir war behaglich zu Muth.

Mir wird behaglich zu Muth; mir ward behaglich zu Muth.

Es war dem alten Fischer noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, or

Dem alten Fischer war (es) noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, the old fisherman did still not feel quite secure in mind; the old fisherman still felt a little uneasy.

Es war ihm zu Muth, or

Ihm war zu Muth, als wenn er mit diesem kleinen Haushalte verwandt sei, it seemed to him for a moment, as if he were related to this little household.

Es war ihr, or

Ihr war an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muth geworden, the gay scenery on the shore had made her feel comfortable (:had filled her with delight:).

Es ward ihm, or

Ihm ward immer ängstlicher und verworrener zu Sinn, je länger er Undine unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne sie zu finden, he became more and more anxious and confused, the longer he sought Undine beneath the shades of night, without finding her.

Euch ist angst wegen des dummen Mädchens, you feel anxious on the silly girl's account.

Die Landzunge war dem Fischer im Herzen lieb, the tongue of land was dear to the fisherman's heart; the tongue of land was most dear to the fisherman.

Ihm war zu Muth, als gäbe es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluthen, it seemed to him, as if beyond those encompassing floods there were no other world in existence.

XLVI.

The dative is the personal case. It is used to denote the person or object to whose advantage or disadvantage, pleasure or displeasure, an action or state is expressed by the verb; *i. e.*, to whom something is given, *from* whom something is taken, *for* whose sake something is done.

Ich gab (schickte, ließ) Ihrem Bruder mein Buch, I gave (sent, lent) my book to your brother.

Ich gab das Buch ihrem Bruder, aber diesem ist es gestohlen worden, I gave the book *to her brother*, but it has been stolen *from the latter*.

Wir freuen uns hier der edlen Gabe, und der, welchem sie zuerst angehörte, und dem sie vom Strome genommen ward, hat wohl gar das liebe Leben drum lassen müssen, here we sit rejoicing over this noble gift, and he *to whom* it first belonged, and *from whom* it was wrested by the stream, has probably had to lose his life for it.

Wem man giebt, der schreibt's in den Sand; wem man nimmt, der schreibt's in Stahl und Eisen.

Der Chineser sagt: Willst Du dem Tiger nicht wehe thun, so wird der Tiger Dir wehe thun.

For, as a sign of the dative, has the accessory idea of causing gratification or the contrary, but if denoting merely *providing for*, without reference to the feeling of the recipient, it is rendered by *für*.

Für wen kaufen Sie dies Buch? for whom do you buy this book?

Wem kaufen Sie dies Buch? for whom do you buy this book? (if it is intended as a present.)

Ich habe etwas für Sie mitgebracht? I have brought something for you.

Ich habe Ihnen etwas mitgebracht, I have brought something for you (*i. e.* for your gratification.)

Er pries sich glücklicher als den griechischen Bildner Pygmalion, welchem Frau Venus seinen schönen Stein zur Geliebten belebte, he esteemed himself happier than the Greek sculptor Pygmalion, *for whom* Lady Venus gave life to his beautiful statue, and thus changed it into a beloved wife.

In German, the dative of the person, with the definite article before the thing, is often employed where in English either the possessive pronoun or the genitive case is used, especially when speaking of things referring to or connected with the body.

Ich habe mir das Bein (den Arm) gebrochen, I have broken my leg, *my arm*.

Sie werden sich die Augen verderben, you will spoil *your* eyes.

Man hat ihm das Bein abnehmen müssen, he was obliged to have his leg amputated.

Er hat mir das Leben gerettet, he has saved my life.

Er hat meinem Bruder das Leben gerettet, he has saved my brother's life.

Man hat ihm das Leben genommen, they have taken away his life.

Cicero ward von Popilius Laenas, welchem (or dem) er einst durch seine Beredsamkeit das Leben gerettet hatte, ermordet, Cicero was assassinated by Popilius Laenas, *whose* life he had one day saved by means of his eloquence.

Das Herz klopft mir or mir klopft das Herz, my heart beats.

Es durchschnitt mir das Herz, it pierced my very heart.

Der Kopf thut mir weh, or mir thut der Kopf weh, my head aches.

Machen Sie mir den Kopf nicht warm, don't irritate me.

Man versilberte ihm die Hand, they bribed him.

Wenn Dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's mir, if the distress of the old man does not touch *your* heart, it moves mine.

Der Ritter drückte ihr die zarte Hand, und streichelte ihre Locken. Sagen konnte er nichts, weil ihm der Aerger über des Alten Härte gegen Undinen die Lippen schloß, the knight pressed *her* soft hand, and stroked her locks. He was unable to utter a word, because his vexation at the old man's severity towards Undine, closed *his* lips.

The dative case implies concern or interest. It refers to the feelings of the person, denoting the person gratified or annoyed by the action, state, or event, expressed by the verb.

The possessive case and the possessive pronoun merely express the relation of appertenance between the person and the object.

Thus we say :

Die Katholiken küssen dem Pabste die Füße.

The Catholics kiss to (: for :) the pope the (: his :) feet.

Der Leichnam des Pabstes wird dergestalt hinter ein eisernes Gitter gelegt, daß das Volk durch dasselbe die Füße des Verstorbenen küssen kann.

The corse of the pope is placed behind an iron railing in such a manner that the people can kiss through it the feet of the defunct.

Was würd' aus ihm, wär's ihr nicht süße Pflicht, zu fragen, was ihm fehlt, und, quälet ihn die Gicht, mit leichter warmer Hand ihm Knie und Fuß zu reiben?—(Wieland.)

Sie lachte ihm ins Gesicht, she laughed in his very face.

Er sagte es mir ins Ohr, he whispered it into my ear.

Man kann den Leuten nicht ins Herz sehen, one cannot look into the hearts of people.

He looks him full in the face.

Was er in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den Sinn, what he had dreamed in many a stormy night respecting the mysteries of the forest, now all at once flashed through *his* mind.

Mir ging unterwegs die Geschichte ziemlich im Kopfe herum, as I went on my way, this affair kept running *in my* head.

Huldbrand flüsterte ihr eine Neckerei ins Ohr, Huldbrand whispered some raillery *in her* ear.

Ein wunderschönes Frauenbild fiel mir in die Augen, a lady of wonderful beauty caught my eye.

Wer seinem Freunde nicht ins Auge sehen kann, kann's auch dem Feinde nicht, und ist ein schlechter Mann.—(Rückert.)

Es kostet unendlich mehr, das Böse, dessen man sich gegen einen abwesenden Feind wohl getrauen mag, ihm ins Angesicht zuzufügen.—(Schiller.)

Er wußte sein Wörtchen so traulich, so süß, in Ohr und Herz ihr zu girren.—(Bürger.)

Daß man die Hand ihr küßt, ihr zu den Füßen liegt, indem man sie empor bis zu den Sternen hebet, gefällt Pandolph nicht, der nicht beredsam ist.—(Wernike.)

Schlaraffenland (Utopien) ist ein fabelhaftes Land, wo man ohne alle Anstrengung zum größten Wohlleben gelangt. Es fliegen Einem daselbst die Tauben gebraten in den Hals.

Ich legte das Buch in sein Zimmer, I put the book into *his* room.

Ich legte ihm das Buch ins Zimmer, I put the book into his room (for him).

Ich legte es meinem Bruder ins Zimmer.

Es liegt in meinem Wege, it lies in my way; it is in my way; I pass that way.

Es liegt mir im Wege, it lies in my way; it stands in my way, it obstructs my progress.

XLVII.

Auch, also, too, likewise; moreover, besides; even.

auch nur, even only.

nicht allein . . . } not only . . , sondern auch . . , but also . .
nicht nur . . . }

sowohl . . . , als auch . . . (p. 122.)

wie auch, as also.

Er weiß es auch, he knows it too.

Auch er weiß es, he, too, knows it.

Auch weiß er es, moreover he knows it.

Es wäre eine Schande, auch nur davon zu sprechen, it were a shame even merely to speak of it.

Auch der Weiseste ist nicht ganz fehlerfrei, even the wisest is not entirely free from fault.

Wahre Tugend erzwingt unwillkürliche Ehrfurcht, und schreckt auch die verwegenste Bosheit zurück.— (Sturz.)

Nicht allein ist das Glück selbst blind, sondern es macht gemeiniglich auch diejenigen blind, welche es umfaßt hat.

Derjenige ist weise, der nicht nur das Gute, das ihm der Himmel giebt, dankbar genießt, sondern auch das Böse zu seinem Besten benützt.

Ich habe den See gern, und Du mit allem Kreuz und Elend das zierliche Kindlein auch. Nicht wahr? I have a strong affection for the lake, and so have you for our graceful little child, notwithstanding all the crosses and vexations she causes you. Is it not true?

Die mehrsten Leute scheueten den Wald wegen seiner Finsterniß und Unwegsamkeit, wie auch wegen der wundersamen Creaturen und Gaukeleien, die man darin antreffen sollte, most people avoided entering the forest on account of its darkness and almost impassable recesses, *as also* on account of the strange creatures and phantoms which, it was said, were encountered therein.

Auch implies 'in accordance with the antecedent,' *consequently, of course, naturally.*

Er betete recht kräftiglich einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, wodurch ihm der feste Muth auch zurück kam, he repeated aloud with the most earnest sincerity of devotion a scriptural sentence, by virtue of which his fearless spirit, *naturally*, returned to him.

Er meinte einzusehen, daß von einer so holden Erscheinung nichts Uebles zu befahren sei, weshalb er auch gelassen bei seinen Netzen verblieb, he thought it evident that no evil was to be feared from an appearance so prepossessing, and therefore, *of course*, he quietly remained by the side of his nets.

Der Fischer stand unwillig auf, und rief drohend nach dem Fenster hin: „Undine! Wirfst du endlich einmal die Kindereien lassen! . . . Es ward auch draußen stille. The fisherman, indignant, started up, and cried with a threatening voice towards the window, : “ Undine! Will you at length leave off these childish tricks! . . . In consequence of this (: of course :) all without became still.

However, (i. e. in whatsoever degree), when followed by an adjective or adverb, is rendered by *so . . auch; wie . . auch; or so . .*

However often, *so oft auch; how often soever, wie oft auch.*

However great, great as, *so groß auch.*

However willingly I should do it, *so gern ich es auch thun würde; so gern ich es auch thäte; wie gern ich es auch thäte; so gern ich es thäte.*

Sie betrug sich während der heiligen Handlung außerordentlich sittig und anmuthig, *so wild und unstät sie auch übrigens immer war,* during the holy ceremony, she behaved with great propriety and gentleness, however wild and restless she at other times invariably was (: wild and restless as at other times she invariably was :).

So kühn und stolz auch früher ihr Entschluß mochte gewesen sein, empfand sie doch jetzt nur allzu lebendig das Glück, daß ihr im Herzen geliebter Freund sie aus der furchtbaren Einsamkeit erlöse, (: however bold and proud her resolution might have been before :) bold and proud as her resolution might have been before, yet she now felt nothing but the liveliest gratitude that her heartily beloved friend rescued her from this frightful solitude.

Ich sprengte mein Roß im Galopp an; er galoppierte mit, *so sauer es ihm (auch) zu werden schien,* und *so wunderliche, halb lächerliche, halb gräßliche Verrenkungen* er dabei mit seinem Leibe vornahm, I started my horse into a gallop; he galloped on with me, however difficult it appeared to be to him, and into however strange, half ludicrous, half horrible contortions he was constrained to force his body in doing so.

Wie groß auch Deine Weisheit sein mag, *so mußt Du doch immer bescheiden sein.*

XLVIII.

Adverbs must precede the adverb or adjective which they qualify :—

nicht, not ; noch nicht, *not yet* ; auch nicht, not even ;
 durchaus nicht, by no means ; gar nicht, not at all ;
 gar nichts, nothing at all ;
 gewiß nicht, certainly not ; nicht gewiß, not certain.

Er will es nicht wieder thun, he will not do it again.

Er will es wieder nicht thun, he, again, will not do it ; he again refuses it.

Wer zu viel verlangt, bekommt oft gar nichts, he who desires too much, often gets nothing at all.

Unser holder Gast hat mir noch nicht geantwortet, our amiable guest has *not yet* answered me.

Wir wußten sie ohnehin noch nicht ordentlich zu rufen, without this we did *not as yet* know by what name to call her.

Der grünbunte Teppich schien auch nicht die mindeste Verletzung zu empfangen, the grass-and-flower-woven carpet did *not* appear to sustain *even* the slightest injury.

Ihm war noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, he did *not even yet* feel quite at ease.

Undine wollte es durchaus nicht anders haben, Undine would *by no means* have it otherwise.

Der Alte fiel um Undine's Hals, und konnte sich gar nicht satt freuen und küssen, the old man fell upon Undine's neck, and found it impossible either to express his joy, or kiss her enough.

Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, they no longer thought of reproaching her ; every word of censure was carefully avoided.

So oft sich vor den Fenstern das Geringste regte, oder auch bisweilen, wenn sich gar nichts regte, sah Einer von beiden in die Höhe, whenever the slightest thing moved before the windows, or even at times when *nothing at all* was moving, one of them would look up.

Von Menschen war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, (of human beings there *was* in this beautiful spot *little or nothing at all* to be met with); of human beings there were in this beautiful spot few or none to be met with.

Kein, keine, kein, no, not a, not any.

Auch kein, auch keine, auch kein, not even a.

Gar kein, gar keine, gar kein, not any at all.

Auch keine Spur von ihr war zu finden, not even a trace of her was to be found.

Auch kein Geräusch ihrer leichten Füße verrieth, wohin sie wohl ihren Lauf gerichtet haben könne, no sound, not even that of her light foot-steps betrayed, where she might (perhaps) have directed her course.

Es waren wenige oder gar keine Menschen an dieser hübschen Stelle anzutreffen, there were few or no human beings to be met with in this beautiful spot.

Raum noch, a short time before; a few moments before.

Die kaum noch so still anmuthige Gegend, the neighbourhood, a short time before so calm and beautiful. (See p. 92.)

Der Gedanke, Undine sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, ja er hätte unter dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum noch so still anmuthigen Gegend, die ganze Landzunge sammt der Hütte und ihren Bewohnern fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten. The impression that Undine had been a mere phantom of the

forest, gained a new ascendancy over him;—indeed, amid the howling of the waves and the tempest, the crashing of the trees, and so entire a transformation of the scene, that it discovered no resemblance to its former calm beauty, he was tempted to view the whole peninsula, together with the cottage and its inhabitants, as little more than some mockery of his senses.—(p. 112.)

The genitive case is frequently employed in an adverbial signification:—

Der alte Fischer saß eines schönen Abends vor der Thür,
the old fisherman sat one fine evening before the door.

Selben Augenblicks ward sie den Ritter gewahr, the
same moment she perceived the knight.

Wir saßen selbigen Abends still beisammen in der Hütte,
we were on the same evening sitting quietly together in the
hut.

Des andern Morgens ließ sich wohl abnehmen, daß sie
keinen weiteren Schaden genommen hatte, next morning it was
easily seen that she had not received any further harm.

Er schritt getrost den Muthes tiefer in die wirbelnden Fluthen
hinein, he fearlessly advanced deeper into the whirling current.

Sie war flüchtigen Laufes in die finstere Nacht hinaus,
she was swiftly out into the dark night.

Der Ritter wünschte zu wissen, welchergestalt Undine zu
dem Fischer gekommen war, the knight wished to know in what
manner Undine had come to the fisherman.

Er hub folgendermaßen an:—, he began his story in
the following manner:—

Das Gebet führt halben Weges zum Paradies, die Stärke des
Glaubens klopft an's Thor, welches Liebeswerke aufthun.—
(Rückert.)

XLIX.

In speaking of motion, we carefully distinguish between the direction *whence it comes* and the direction *whither it goes*; the former is expressed by *her*, *here*, *hither*, *hitherward*, *to this place* (: towards the speaker or scene of action :), the latter by *hin*, *there*, *thither*, *forth*, *along*, *forward* (: away from the speaker or scene of action :).

When narrating events at which we were not present, we use *her* and *hin* with reference to the spot from which we, in mind, view the event.

Kommt her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid.—Matth. 11, 28. Come unto me all ye that labour and are heavy laden.

Gehet hin in alle Welt und lehret alle Heiden.—Matth. 28, 19. Go ye into the world and teach the heathens.

Gehet hin und thuet desgleichen, go and do likewise.

Sie kamen von Osten her und zogen nach Westen hin, they came from the East and went towards the West.

Hier,—rief der Graf,—mein wackerer Freund; hier ist der Preis, komm her, nimm hin.—(Bürger.)

Hast Du Etwas, so gieb es her, und ich zahle was recht ist; bist Du Etwas, o dann tauschen die Seelen wir aus.—(Schiller.)

Her bezeichnet die Bewegung von einem Orte, hin die Bewegung zu einem Orte. Her kann mit von verbunden werden: der Wind kommt von der See her; hin aber mit gegen, nach, zu: der Wind wehet nach der See hin.—(Eberhard.)

Er stand unwillig auf, und rief drohend nach dem Fenster hin: „Undine! Wirfst Du endlich einmal die Kindereien lassen.“ He started up indignantly, and cried with a threatening voice

towards the window : "Undine! will you never leave off these fooleries?"

Diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, these monstrous forms only impelled him to cross over towards them.—(See pp. 121, 150.)

Undine sprang zornmüthig von ihrem Bänkchen auf, setzte die schönen Arme in die Seiten, und rief, sich dicht vor den Fischer hin stellend : „Er soll nicht erzählen, Vater? er soll nicht? Ich aber will's : er soll ! Er soll doch ! Undine, in a state of high excitement, sprang up from her little cricket, set her pretty arms a-kimbo (*see page 103*), and cried, placing herself right before the fisherman : "he shall *not* tell his story, father? he shall not? But it is my will :—he shall ! he shall, stop him who may !"

Der Bach hatte seinen ungezähmten Lauf gerade vor den unheimlichen Wald hin genommen, the brook had taken its unrestrained course directly in front of the haunted forest.

Sie ließen das Pferd auf den blumigen Ager hin laufen, they let the horse hasten away to the fresh feeding-ground.

Wo denkst Du hin ? }

Wo denken Sie hin ? } Where are your wits wandering to?
What an idea !

Der Fischer sagte lächelnd : „Sie müssen es ihr nicht verübeln, junger Herr, daß sie Ihnen den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei armen Leuten, daß der den Alten ganz ausschließlich gehört.“—„Ei, Mann,“ sagte die Frau mit ruhigem Lächeln, „wo denkst Du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sätzen zu verjagen? The fisherman said with a smile : You must not be offended with her, young gentleman, because she has not

given up to you the most comfortable chair in the house ; it is a custom among poor people to look upon this as the privilege of the aged. “Why, husband !” cried the old lady with a quiet smile, “*where can your wits be wandering ?*” Our guest, to say the least of him, must belong to a Christian country, and how is it possible then, that so well-bred a young man, as he appears to be, could dream of driving old people from their chairs?”

Hin und her signifies : to and fro, that way and this way, backwards and forwards, about.

Der Alte wiegte sein Haupt hin und her, the old man moved his head backwards and forwards.

Ihr müßt nicht allzu ungestüm damit hin und her rutschen, denn das eine Bein ist nicht allzu feste mehr, you must not push it about too roughly; for the one leg is no longer very firm (:for one of its legs is none of the firmest :)

Hin and her refer to specified localities ; they define the otherwise indefinite local direction denoted by the second component.

Ist Ihr Bruder zu Hause ?—Nein er ist ausgegangen. Is your brother at home ? No, he is gone out (without reference to place).

Ist Ihr Bruder hier ?—Nein, er ist so eben hinaus gegangen. Is your brother here ?—No, he is just gone out (of the room, or wherever the speakers may be).

Gehen Sie nicht aus, do not go out, stay at home.

Gehen Sie nicht hinaus, do not go out (of the room or any enclosed space where the persons are).

Many separable particles are compounded with *her* or *hin*, in order to denote a motion *to* or *from* the scene of action. The particles *ab*, *an*, *auf*, *aus*, *ein*, *über*, *um*, *unter* and *zu* may be joined with either, *bei*, *nieder* and *vor* only with *her*, and *durch* and *weg* only with *hin*.

Kommen Sie *herab*, *heran*, *herauf*, *heraus*, *herein*,
Come (you) down here, near here, up here, out here, in here,
herüber, *herum*, *herunter*, *herzu*.
over here, round here, down here, here (to this place).

Gehen Sie *hinab*, *hinan*, *hinauf*, *hinaus*,
Go (you) down there, near there, up there, out there,
hinaus, *hinein*, *hinüber*, *hinum*, *hinunter*,
out from here, in there, over there, round there, down there,
*hinz*u.
there (to that place).

Treten Sie *herein*, step in here ; come in here.

Treten Sie *hinein*, step in there ; walk in.

In answering to a knock at the door, we say *herein* ! *come in* !

herbeiholen, to fetch (from a remote or concealed place).

herbeikommen, to come to the scene of action.

Der Ritter holte den Sessel *achtsam herbei*, the knight went and brought the little stool with care to the spot (where the others were sitting).

Auch die alte Frau kam *herbei*, the old woman, too, came up (to the place where the others were).

Das Morgenroth *blickte leuchtend über den Landsee herein*, Aurora beamed brightly across the lake in upon them.

Wer weiß, ob sie am Ende nicht gar vom Monde *herunter* gekommen ist? who can know, whether, after all, she has not come down from the moon (whether she has not dropped among us from the moon).

hervorsuchen, to seek out; to search for, to endeavour to find.

Der Alte suchte einen Krug mit Wein hervor, the old man looked for (and brought forth) a pitcher of wine.

Der Sturm brach aus den mächtigen Gewölken hervor, the storm broke forth from the mighty clouds.

Er klonn einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, he scrambled down over some stones and trunks of overthrown pines.

Der Engel des Herrn kam herab vom Himmel, trat hinzu wälzte den Stein von der Thür, und setzte sich darauf.— (Matth. 28, 2.)

Hin is sometimes used in the sense of *down*.

Legen Sie es hin, lay it down.

Wo haben Sie mein Buch hin gelegt? where have you put my book?

Ich legte es irgendwo in der Bibliothek hin, I laid it somewhere in the library.

Sie setzte sich an ihren Ehrenplatz wieder hin, she sat down again in her seat of honour.

Er sah Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hin geschmiegt, he saw Undine smilingly and charmingly reclining on the flowery turf.

Her is used in the sense of *along* when referring to the position of one object with regard to another object moving in the same direction:—

Ich ging neben dem Wagen her, I went along by the side of the carriage.

Ich ging hinter dem Manne her, I walked after the man; I followed the man.

Er lief hinter ihm her, he was running along behind (after) him.

Seine Gläubiger sind immer hinter ihm her, his creditors are always at his heels:

Huldbrand erhob sich lächelnd, um zu sehen, ob es so sei, wie ihm Undine gesagt hatte; der Alte begleitete ihn, und das Mädchen gaukelte scherzend neben den Männern her, Huldbrand rose smiling, in order to see whether it was as Undine had told him; the old man accompanied him, and the maiden gamboled sportfully by their side.

Her weist auf die Richtung und Stellung neben oder vor oder hinter einer Sache, sowohl dem Raume als der Zeit nach. Man gehet neben einem Wagen her; ein Bedienter gehet hinter seinem Herrn her, zuweilen auch vor ihm her, wenn er ihn anmelden soll. Man lustwandelt, um die heitere Luft zu genießen, und nebenher (: zugleich:) macht man Beobachtungen über vorkommende Kräuter. Der Morgen eines Tages ist oftmals heiter und hinterher folgt doch Regen; besonders wenn dem Aufgange der Sonne ein starkes Morgenroth vorhergegangen ist.—(Eberhard.)

When applied to time, her is used in reference to a period continued from a given previous time to the present moment.

Ich konnte diese fünfzehn Jahre her nichts von ihrer Herkunft erforschen, I have been unable, for (the whole of) these fifteen years, to learn anything of her birth.

Vom Anfange her, from the beginning (till now).

von Alters her, from ancient times.

von je her, at all times.

Du, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser; von Alters her ist das dein Name. (Jesaja. 63, 16.) Thou, O LORD, art our Father, our Redeemer; thy name is from everlasting.

Aberglaube und Priesterherrschaft sind von je her wichtige Hindernisse für das Aufblühen geistiger Cultur in Asien gewesen.

It may now be many hundred years *ago*, es mag nun viele hundert Jahre her sein. (*See p. 49.*)

There may now be many hundred years *past, gone* (or *agone*), es mögen nun viele hundert Jahre her (or *vergangen*) sein. (*See pp. 171, 173.*)

Her may often be rendered by *since, i. e.*, from the time; from that time :—

How long is it since he was here? wie lange ist es her, daß er hier war?

It may be three months since, es mag drei Monate her sein.

Is it long since you have seen him? ist es schon lange her, daß Sie ihn gesehen haben?

It is hardly six months since, es ist kaum sechs Monate her.

It is a year since, es ist ein Jahr her.

It is only a few days since, es ist erst einige Tage her.

Es mögen (or mag) nun schon viele hundert Jahre her sein, da gab es einmal einen guten alten Fischer, it may now be already many hundred years since (:from the time that:) there once was a worthy old fisherman.

He was here a fortnight ago, er war vor vierzehn Tagen hier; six months ago, vor sechs Monaten; a year ago, vor einem Jahre; about two years ago, vor ungefähr zwei Jahren.

Vor vielen hundert Jahren gab es einmal einen guten alten Fischer.

Her and hin when annexed to prepositions, take the place of the demonstrative pronouns *dieses, dies, das*.

vorher, before that, previously.

vorhin, before, heretofore, a little while ago.

nachher (also *hernach*), after that, afterwards.

seither, hitherto, since that time.

Huldrand konnte jetzt in ihrem Zorn fast weniger noch die Augen von ihr wegbringen, als vorher in ihrer Freundlichkeit,

now in her wild emotion, Huldbrand could withdraw his gaze from her almost still less than before in her gentleness.

Wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe, als vorhin, oh! how much more joyfully than before did the young man now use his pine-branch as a staff.

Er meinte, sie werde sich bald nachher in zwiefacher (or zweifacher) Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden, he imagined, she would soon after turn away from his gaze with twofold bashfulness.

Dann wurden sie ein paar Augenblicke stille, und fuhren nachher, da nichts erschien, in ihren Reden fort, then they became silent for a few moments, and afterwards, when nothing appeared, continued their conversation.

When paar is written with a small letter it signifies *few*, as: ein paar Tage, *a few days*, whilst ein Paar denotes *a pair, a couple, two*.

Hin and her are compounded with other adverbs.

hierher, hither

dorthin, thither

daher, from that place

dahin, to that place

woher? whence?

wohin? whither?

von oben her, from above

nach oben hin, upwards.

von außen her, from abroad.

von weit her, from afar; far from here.

Kommen Sie hierher, come hither.

Gehen Sie dorthin, go thither.

Sie sagte: Ich habe unsern holden Gast gefragt, woher er kommt, she said: I have asked our amiable guest, whence he comes.

Wissen Sie, wohin sie gerannt ist? Do you know, whither she has run?

Auch kein Geräusch ihrer leichten Füße verrieth, wohin sie ihren Lauf wohl gerichtet haben könne, no sound, not even that of her light feet, betrayed whither she might have directed her course.

Ich fragte sie, wie sie hierher gekommen sei, I asked her how she had come here.

Es war dem Ritter zu Muth, als wenn er mit diesem kleinen Haushalte verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt sei, it seemed to the knight for a moment, as if he were related to this little household, and had just then returned home (there) from abroad.

Der Eine rannte hier, der Andere dort hin, aus der Hütte fort, the one hurried in this, and the other in that direction, away from the hut.

Von weit her muß sie wohl gebürtig sein, her native place must, I have no doubt, be far from here.

When the local adverb *wo* is compounded with *her* or *hin*, the latter are often separated from *wo*, as :

Woher kommen Sie? or wo kommen Sie her? where do you come from? whence do you come?

Wohin gehen Sie? or wo gehen Sie hin? where are you going to?

Wo gehen Sie in solcher Eile hin? where are you going in such a hurry?

Wo ist er hin (gegangen understood)? where is he gone to?

Wo wollen Sie hin (gehen understood)? whither do you intend (want) to go?

Wo geht die Reise hin? whither are you going?

Wo sind Sie hin gewesen, where have you been to? — Ich bin nirgends hin gewesen, I have not been out any where.

The particle *there* is rendered by *da* or *dort*, when it is joined to a neuter verb, but it must be translated by *hin*, *dahin* or *dorthin*, when added to a verb of motion.

„Da stehen wir Helden!“ sagte der Frosch zum Schwaben.

Sie ist da; ich will auch hingehen, she is there, I will also go there.

Wo gehen Sie hin?—Ich gehe in den Garten; meine Schwester ging so eben hin; sie erwartet mich dort.—Where are you going?—I am going into the garden; my sister went there just now; she expects me there.

Sind Sie in Deutschland gewesen?—Nein, ich bin noch nicht dort gewesen.—Have you been in Germany? No, I have not yet been there.

Ich bin noch nicht in Deutschland gewesen, aber ich werde nächstens dahin (or dorthin) reisen, I have not yet been in Germany, but I shall soon go there.

Umher, about.

Herum, round.

Ihr laßt mich in der Angst nach ihr umher laufen, you suffer me in my anxiety to wander about in quest of her.

Wir wollen lieber einen Theil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schläfe herum wälzen. Nicht wahr? It would be better, I think, to spend part of the night in chatting and drinking, than keep turning from side to side on our rush-mats, vainly trying to sleep. What is your opinion?

Umher, about, expresses only a movement to several places, an unsteady motion, sometimes this way, sometimes another, whereas herum, round, denotes a circular motion. It must be observed, however, that herum and umher are often used synonymously, even by good writers; we find: herumirren, to wander about; herum streifen, to ramble about.

Lassen Sie doch Ihre Sachen nicht so herum liegen, do not let your things lie about like this.

Umhin occurs in the phrase: ich kann nicht umhin, I cannot help.

Er reiset im Lande umher will sagen: er reiset im Lande, in sehr oft veränderter Richtung, bald hierhin, bald dorthin.—(Eberhard.)

Es war unangenehm, daß der Zeller mit Kirschen nur umher ging; wäre er ordentlich herum gegangen, so hätten wir auch unser Theil bekommen.

Alle Gegner einer geistreichen Sache schlagen nur in die Kohlen; diese springen umher, und zünden da wo sie sonst nicht gewirkt hätten. (Goethe.)

Gaukelst Du nur neblicht um mich her? Are you merely gambling round me like a mist? (*See p. 68.*)

Zur näheren Bestimmung des um, zuweilen auch nur zur Verstärkung, wird noch um her oder herum, oder auch bloß her, hinzugesetzt. Ja, es geschieht dies auch wol bloß zur Abrundung der Rede.—(Eberhard.)

Dein Weib soll sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Delzweige um deinen Tisch her. (*Psalm cxxviii. 3.*) Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house; thy children like olive-plants round about thy table.

Um mich her nichts als Wildniß, all around me nothing but wilderness.

Sie standen um ihn herum, they stood about (around) him.

Ich ging um die Stadt herum, I walked round about the town.

Es ist zwar schön, wenn die Tugend nicht prahlt, und sich bloß ihrer Thaten freuet, aber um des Beispiels willen ist es gut, wenn sie offen in reinem Glanze erscheint, und Licht und Kraft mittheilet den Menschen um sich her.

L.

Sie stampfte das zierliche Füßchen heftig gegen den Boden, she stamped her pretty little foot vehemently on the floor.

Sie trat mit dem zierlichen Füßchen heftig gegen den Boden, she beat with her pretty little foot vehemently on the floor.

Das zierliche Füßchen trat heftig gegen den Boden, her pretty little foot stamped vehemently on the floor.

Fouqué prefers making the feet the agent (: nominative :) which gives the act a milder expression.

LI.

The subjunctive is used when a state of uncertainty is implied. It is, therefore, to be found after some conjunctions, which convey that idea, such as: *wenn, if, ob, whether, als wenn, als ob, as if, damit, auf daß, in order that, daß, that*. The subjunctive, however, is not governed by these conjunctions, but is employed whenever a state or action is to be represented as doubtful, contingent, or conditional.

A judgment, the truth of which is uncertain to the speaker, is expressed in the subjunctive:—

Von weit her muß sie wohl gebürtig sein, denn nicht nur, daß ich diese fünfzehn Jahre her nichts von ihrer Herkunft erforschen konnte, so sprach und spricht sie auch bisweilen so absonderliche Dinge, daß unser Eins nicht weiß, ob sie am Ende nicht gar vom Monde herunter gekommen sein könne. She must surely have been born far from here, not only because I have been unable, for these fifteen years, to learn anything of her birth, but because she then spoke, and at times continues to speak, many things of so singular a nature, that we cannot know whether, after all, she may not have come down from the moon. (*p.* 62).

The subjunctive present is used in *narrating*, that is, in giving an assertion or opinion of others, without any affirmation, on the part of the speaker, respecting the truth of the allegation:—

Er sagt, daß er sehr vergnügt sei, daß er eine Rimesse von seinem Vormund erhalten habe, und daß er nun bald nach Deutschland reisen werde, *or*

Er sagt, er sei sehr vergnügt, er habe eine Rimesse von seinem Vormund erhalten, und werde nun bald nach Deutschland reisen.

He says, he is very happy, that he has received a remittance from his guardian, and that now he will soon go to Germany.

Mein Bruder schreibt mir, daß er bald kommen werde, or
 Mein Bruder schreibt mir, er werde bald kommen.

My brother writes me that he will soon come.

Man glaubt, daß sie sehr reich sei, or

Man glaubt, sie sei sehr reich.

It is thought that she is very rich.

Man behauptet, daß er sehr arm sei, or

Man behauptet, er sei sehr arm.

It is asserted that he is very poor.

Er sagt, daß er Ihnen helfen könne und wolle.

Er sagt, er könne und wolle Ihnen helfen.

He says he is able and willing to help you.

The subjunctive implies a kind of guardedness on the part of the speaker, not to be answerable for the truth or validity of the statement made. When a proposition is set forth as unquestionable, or certain, the indicative is used, which is the mood of affirmation, of certainty, and of reality.

Man behauptet, daß er sehr arm ist.

Man glaubt, daß sie sehr reich ist.

Mein Bruder schreibt mir, daß er bald kommen wird.

Er sagt, er ist sehr vergnügt, er hat eine Rinesse von seinem Vormund erhalten und wird nun bald nach Deutschland reisen.

Er sagt, er kann und will Ihnen helfen.

Der Bischof Jansen lehrte, daß die christliche Lehre frei von den Spitzfindigkeiten und Hineintragungen der Scholastiker aufzufassen sei, und so nur im reinen Gemüthe wirken könne. Der Kampf gegen ihn wurde von Seiten der Jesuiten durch die Dragoner Ludwigs des Bierzehnten geführt.

Manche Eiferer scheinen der Meinung zu sein, daß ihre Gottesliebe in dem Maaße steige, als ihre Menschenliebe abnimmt.

Man sagt, Nero habe alle Menschen gehaßt, gleichwohl hat er die Poppäa geliebt.

Nicht selten glaubt ein witziger Geck, daß man ihn nicht für einen schönen Geist halten werde, wenn er nicht über Kopfsweh und Hypochonder Klage.—(Lessing.)

Einige glauben, der Iffistempel zu Tentira in Egypten sei vor mehr als fünfzehn tausend Jahren erbauet worden. Man weiß seit Langem, daß die Erde älter ist, als man sonst glaubte.

Compare :—

Er sagte : „Zu schweigen, wo die Ehre verletzt wird, ist das förmliche Attestat, daß man auf alle Ehre verzichtet hat.“

Er sagte, zu schweigen, wo die Ehre verletzt wird, sei das förmliche Attestat, daß man auf alle Ehre verzichtet habe. (p. 113.)

Es ist nach dem Wahne der Rabbiner ein Knöchelchen, das nicht mit dem Leichname verwese, sondern ganzbleibend am Auferstehungstage den ganzen Menschen aus sich wieder gebäre. Man suchte es unter dem Scheitel, am äußersten Kreuzbein, in einem Rückenwirbel.

Es schien, als ob die Erdzunge sich in die Fluth hinein gedrängt habe, or

Es schien, als habe die Erdzunge sich in die Fluth hinein gedrängt. (See p. 71.)

It appeared as if the strip of land had forced itself into the flood.

Es schien, die Erdzunge habe sich in die Fluth hinein gedrängt, it seemed, the tongue of earth had forced itself into the flood.

Es schien eben so wohl, die Erdzunge habe sich in die Fluth hineingedrängt, als auch, das Wasser habe nach der schönen Aue gegriffen, it seemed (just as well) the tongue of earth *had* forced itself into the flood, as also, the water *had* striven to grasp the beautiful meadow in its embrace. (See p. 122).

A caprice of the imagination, an action or state, conceived as uncertain, doubtful or problematical, is expressed in the subjunctive:—

Es kommt mir vor, als ob . ., or als wenn . ., or als . ., it appears to me as if . . (See p. 71.)

Es ist mir zu Muthe, als ob . ., or als wenn . ., or als . ., it seems to me as if . ., I feel as if . .

Es war ihm zu Muthe, als sei er mit diesem kleinen Haushalte verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt, it seemed to him for a moment, as if he *were* related to this little household, and had just returned home (there) from abroad. (Page 71).

Er blickte unwillkürlich nach dem Fenster, weil es ihm zu Muthe war, als müsse eine von den seltsamlichen Gestalten, die ihm im Forste begegnet waren, von dort herein grinsen, he looked involuntarily towards the window, because it seemed to him, as if one of the strange shapes, which had come upon him in the forest, must be there grinning in.

Es kam ihm vor, als sehe er durch das Laubgegitter den nickenden Mann hervor kommen, it seemed to him as if he saw the nodding man burst forth from the mazy web-work of leaves and branches. (Page 71).

Es kam ihm vor, als stehe ein langer weißer Mann, den er nur allzu gut kannte, grinsend und nickend am jenseitigen Ufer, it appeared to him as if a long white man, whom he knew but too well, stood grinning and nodding on the opposite bank.

Es kam ihm fast vor, als sei die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war, nichts andres gewesen, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben hatten, it almost seemed to him, as if the whole of the lovely apparition, which had so suddenly plunged again into night, had been

nothing but a continuation of the strange forms which shortly before had played their mischievous tricks upon him in the forest.

Das kam mir wie ein heidnischer Name vor, der in keinem Kalender stehe, it occurred to me, that this was a heathenish name, to be found in no calendar. (*Page 113.*)

Ihm war zu Muth, als gäbe (*imperfect. subj.*) es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluthen, oder als könne (*pres. subj.*) man doch nie wieder da hinüber zur Vereinigung mit anderen Menschen gelangen. It seemed to him, as if, beyond those encompassing floods, there were no other world in existence, or at any rate, as if one could never cross them and again associate with other people. (*Page 170.*)

The present tense should be used when mere uncertainty is implied, the imperfect tense, when the speaker has reason to doubt the allegation, or to know to the contrary.

The subjunctive follows daß, *that*, expressed or understood, when preceded by a verb which expresses a wish or desire, as:—verlangen, to desire, wollen, to will, to wish, to desire, wünschen, to wish, bitten, to beg.

Wer verlangt, daß man ihn seines Reichthums wegen verehere, der hat auch ein Recht, zu verlangen, daß man einen Berg verehere, der Gold in sich hat.

Titus wollte nicht, daß irgend Jemand traurig von ihm weggehe. (*Page 113.*)

Ich wünsche, daß Dein Glück sich jeden Tag erneue, daß eine gute That Dich jede Stund' erfreue.—(Rückert.)

Ich wünsche, Dein Glück möge sich jeden Tag erneuen, und eine gute That Dich jede Stunde erfreuen.

Ich wünsche, daß Dein Glück sich jeden Tag erneuen, und eine gute That Dich jede Stunde erfreuen möge.

Ich wünschte, daß er es nicht gethan hätte, or

Ich wünschte, er hätte es nicht gethan.

I [would] wish that he had not done it.

Ich wünschte (or wollte, or wollt') Sie ließen mich in Ruhe.

I [could] wish you would leave me in peace.

The characteristic of the present tense of the subjunctive is uncertainty on the part of the speaker whether what the verb expresses is or will prove true; whilst that of the imperfect is certainty that what is stated is not true, or at least, not probable. This appears evident when the subjunctive is employed optatively, for then the imperfect tense is invariably used in wishing something impossible, or improbable; while the present tense is employed for such wishes as may be fulfilled, or where the chances are even.

Lange lebe die Königin! Long live the queen!

Gott erhalte die Königin! God save the queen!

(Gott erhalte Franz den Kaiser, unsern guten Kaiser Franz!—
Österreichisches Kaiserlied.)

Möge er lange leben! may he live long!

Gebe der Himmel, daß es wahr sei, heaven grant that it be true.

Möge der Himmel geben, daß er geneset! may heaven grant that he recover!

Ich wünsche, daß er bald genesen möge, I wish he may soon recover.

Ich wünsche, daß er bald genesen möchte, implies that there is not much chance for it.

Ich wollt' er wäre wo der Pfeffer wächst, I wish he were where the pepper grows.

Ich wollt' ein Geist erwiese mir die Ehre und sagte mir, was an der Sache wäre, I wish a ghost would do me the honour to tell me whether there is any truth in the thing or not.

As it is neither likely that he will go to where the pepper grows, merely to please me, nor that a ghost will come to tell me, the imperfect subjunctive must be employed in these and all similar cases.

Ich bat ihn, er möge es thun.

Ich bat ihn, er möchte es thun.

Sentences expressing a purpose, take the conjunctions *damit, auf daß, or daß, that, in order that, for the purpose that,* and the verb in the subjunctive mood.

Sprechen Sie lauter, damit man Sie verstehen könne, speak louder that one may be able to understand you.

Thun Sie es, damit er sehe, daß Sie sein Freund sind, do it that he may see that you are his friend.

The subjunctive implies a possibility that an endeavour will not have the effect wished for; if the result is considered certain, we should rather use the indicative: *kann, sieht.*

See damit, p. 134, and the last Example p. 100.)

Socrates sagte zu einem schönem Jünglinge: Rede, daß ich Dich sehe.

Etwas fürchten und hoffen und sorgen muß der Mensch für den kommenden Morgen, daß er die Leere des Daseins ertrage und das ermüdende Gleichmaß der Tage.—(Schiller.)

LII.

„Nun, nun,“ lächelte der Hausherr, or

„Nun, nun,“ sagte der Hausherr lächelnd, „Du hast es mit Undinen, und ich mit dem See,“ “Well, well,” replied the master of the house with a smile, you have your trials with Undine, and I have mine with the lake.

„O lieber Gott!“ ächzte ich, or

„O lieber Gott!“ sagte ich ächzend, „wo ist unser liebes Kind? Sag’ an!“ “Gracious God!” said I, sighing deeply, “where’s our dear child? Speak!”

In the same manner we use:

lachte er for sagte er lachend, he said laughing.

seufzte—for sagte—seufzend, said—sighing.

schluchzte—for sagte—schluchzend, said—sobbing.

LIII.

Nämlich, *namely, to wit*, frequently occurs as an explanatory conjunction, where none is employed in English. It is used in explaining circumstantially the preceding sentence, and follows the verb of its clause.

Er betete recht kräftiglich einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, wodurch ihm der kecke Muth auch zurück kam, und er fast lachend sah, wie sehr er sich geirrt hatte. Der weiße nickende Mann ward nämlich urplötzlich zu einem ihm längst wohl bekannten Bächlein, das schäumend aus dem Forste hervorrann, und sich in den Landsee ergoß, he repeated aloud with the most earnest sincerity of devotion a scriptural sentence, by virtue of which his fearless spirit, naturally, returned to him, and he could with difficulty refrain from laughing when he perceived the strange mistake into which his imagination had betrayed him. *In point of fact*, the white nodding man became transformed, in the twinkling of an eye, into a small brook, long well known to him, which ran foaming from the forest, and discharged itself into the lake.

Als endlich ein ganzer Guß gegen die Scheiben flog, und durch den schlecht verwahrten Rahmen in die Stube herein sprudelte, stand er unwillig auf und rief drohend nach dem Fenster hin: „Undine! Wirßt Du endlich einmal die Kindereien lassen. Und ist noch obenein heut' ein fremder Herr bei uns in der Hütte.“— Es ward auch draußen stille, nur ein leises Gefächeln ließ sich noch vernehmen, und der Fischer sagte, zurück kommend: „das müßt ihr nun schon zu Gute halten, mein ehrenwerther Gast, und vielleicht noch manche Ungezogenheiten mehr, aber sie meint es nicht böse. Es ist nämlich unsere Pflegetochter Undine, die sich das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen will, ob sie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag. Aber, wie gesagt, im Grunde ist sie doch von ganzem Herzen gut.“ At last, when the whole

sweep of a shower dashed against the panes, and came bubbling into the room through the decayed frame, he started up indignantly, and cried with a threatening voice towards the window: "Undine! will you never leave off these fooleries? not even to-day, when we have a strange gentleman with us in the cottage?—All without became still in consequence, only a low titter was yet to be heard, and the fisherman said, as he came back to his seat: "You must have the goodness, my honoured guest, to pardon this freak, and perhaps a multitude more, but she intends no harm. It is, *in point of fact*, our adopted daughter Undine, who will not by any means leave off this childish behaviour of hers, although she may have already entered her eighteenth year. But in spite of this, as I said before, she is at heart one of the very best children in the world.

LIV.

Der zurück gehaltene Unwille des Alten (or des Alten zurück gehaltener Unwille) brach in volle Flammen aus, the restrained indignation of the old man burst forth into full flames.

Bei dem Alten brach der zurück gehaltene Unwille in volle Flammen aus, includes the prelude to the outbreak, a number of hum's and ha's, frowns, jerkings of the chair, &c.

LV.

Sie sang mit klarer, or heller, Stimme, she sang with a clear (which may be : *melodious*) voice.

Der Fischer sang aus heller Kehle, *lit*: the fisherman sang from a clear throat, at the top of his voice; the fisherman sang with a clear voice.—This alludes more to the noise he made than to the harmony of his performance.

Hold your noise, halte Deine Kehle.

LVI.

Doch signifies *yet, still, but, however; at least; though*. It is used as an expletive to strengthen an affirmation, negation, complaint, request, wish, &c., and is to be translated by *pray, if you please, be so good as to, to be sure, certainly, I suppose, I hope*. (See *Key*, p. 46.)

When joined to the imperative, it corresponds with the English *pray*, but must always be placed after the verb.

Kommen Sie doch, pray come.

Er konnte es aber doch (or dennoch) nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinaus zu rufen: „Undine! Ach liebe Undine! Ich bitte dich, komm' doch nur dies Eine Mal zurück.“ But still he could not himself forbear also calling out ever and anon into the gloomy night: “Undine! Ah dear Undine! I beseech you, pray come back, — only this once.”

„So laßt uns ihr doch nach(=eilen), Vater, um Gott!“ rief Huldbrand ängstlich aus. “Then, pray, for God's sake, father, let us follow her,” cried Huldbrand anxiously.

Sieh Dich doch um, pray look round you.

Erstes Kapitel.

Wie der Ritter zu dem Fischer kam.

Es mögen nun wohl schon viele hundert Jahre her sein, da gab es einmal einen guten alten Fischer, der saß eines schönen Abends vor der Thüre und flichte seine Neze. Er wohnte aber in einer überaus anmuthigen Gegend. Der grüne Boden, worauf seine Hütte gebaut war, streckte sich weit in einen großen Landsee hinaus, und es schien eben so wohl, die Erdzunge habe sich aus Liebe zu der bläulich klaren, wunderhellen Fluth in diese hineingedrängt, als auch, das Wasser habe mit verliebten Armen nach der schönen Aue gegriffen, nach ihren hochschwankenden Gräsern und Blumen, und nach dem erquicklichen Schatten ihrer Bäume. Eins ging bei dem Andern zu Gast, und eben deshalb war jegliches so schön. Von Menschen freilich war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, den Fischer und seine Hausleute ausgenommen. Denn hinter der Erdzunge lag ein sehr wilder Wald, den die mehrsten Leute wegen seiner Finsterniß und Unwegsamkeit, wie auch wegen der wundersamen Creaturen und Gaukeleien, die man darin antreffen sollte, allzusehr scheueten, um sich ohne Noth hinein zu begeben. Der alte fromme Fischer jedoch durchschritt ihn ohne Aufsechtung zu vielen Malen, wenn er die köstlichen Fische, die er auf seiner schönen Landzunge fing, nach einer großen Stadt trug, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag. Es ward ihm wohl mehrentheils deswegen so leicht, durch den Forst zu ziehen, weil er fast keine andere, als fromme Gedanken hegte, und noch außerdem jedes Mal, wenn er die verurufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Kehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen gewohnt war.

Da er nun an diesem Abende ganz arglos bei den Regnen saß, kam ihn doch ein unversehener Schreck an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, wie Roß und Mann, und sich das Geräusch immer näher nach der Landzunge herauszog. Was er in manchen stürmigen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den Sinn, vor Allem das Bild eines riesenmäßig langen, schneeweißen Mannes, der unaufhörlich auf eine seltsame Art mit dem Kopfe nickte. Ja, als er die Augen nach dem Walde aufhob, kam es ihm ganz eigentlich vor, als sehe er durch das Laubgitter den nickenden Mann hervorkommen. Er nahm sich aber bald zusammen, erwägend, wie ihm doch niemals in dem Walde selbstem was Bedenkliches widerfahren sei, und also auf der freien Landzunge der böse Geist wohl noch minder Gewalt über ihn ausüben dürfe. Zugleich betete er recht kräftiglich einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, wodurch ihm der kecke Muth auch zurück kam, und er fast lachend sah, wie sehr er sich geirrt hatte. Der weiße, nickende Mann ward nämlich urplötzlich zu einem ihm längst wohl bekannten Bächlein, das schäumend aus dem Forste hervorrann, und sich in den Landsee ergoß. Wer aber das Geräusch verursacht hatte, war ein schön geschmückter Ritter, der zu Roß durch den Baumschatten gegen die Hütte vorgeritten kam. Ein scharlachrother Mantel hing ihm über sein veilchenblaues, goldgesticktes Wamms herab; von dem goldfarbigen Barette wallten rothe und veilchenblaue Federn, am goldnen Wehrgehénke bligte ein ausnehmend schönes und reich verziertes Schwert. Der weiße Hengst, der den Ritter trug, war schlankerem Baues, als man es sonst bei Streitrossen zu sehen gewohnt ist, und trat so leicht über den Rasen hin, daß dieser grün-bunte Teppich auch nicht die mindeste Verletzung davon zu empfangen schien. Dem alten Fischer war es noch immer nicht ganz geheuer zu Muth, obwohl er einzusehen meinte, daß von einer so holden Erscheinung nichts Uebles zu befahren sei, weshalb er auch seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden Herrn abzog, und gelassen bei seinen Regnen verblieb.

Da hielt der Ritter stille, und fragte, ob er wohl mit seinem Pferde auf diese Nacht hier Unterkommen und Pflege finden könne.— „Was Euer Pferd betrifft, lieber Herr,“ entgegnete der Fischer, „so weiß ich ihm keinen bessern Stall anzuweisen, als diese beschattete Wiese, und kein besseres Futter, als das Gras, welches darauf wächst. Euch selbst aber will ich gerne in meinem kleinen Hause mit Abendbrod und Nachtlager bewirthen, so gut es unser Einer hat.“—Der Ritter war damit ganz wohl zufrieden, er stieg von seinem Rosse, welches die Beiden gemeinschaftlich losgürteten und loszügelten, und ließ es alsdann auf den blumigen Ager hinlaufen, zu seinem Wirthte sprechend: „hätt’ ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden, mein lieber alter Fischer, Ihr wäret mich dennoch wohl für heute nicht wieder los geworden, denn, wie ich sehe, liegt vor uns ein breiter See, und mit sinkendem Abend in den wunderlichen Wald zurück zu reiten, davor bewahre mich der liebe Gott!“ „Wir wollen nicht allzuviel davon reden,“ sagte der Fischer, und führte seinen Gast in die Hütte.

Darinnen saß bei dem Heerde, von welchem aus ein spärliches Feuer die dämmernde, reinliche Stube erhellte, auf einem großen Stuhle, des Fischers betagte Frau; beim Eintritte des vornehmen Gastes stand sie freundlich grüßend auf, setzte sich aber an ihren Ehrenplatz wieder hin, ohne diesen dem Fremdling anzubieten, wobei der Fischer lächelnd sagte: „Ihr müßt es ihr nicht verübeln, junger Herr, daß sie Euch den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei armen Leuten, daß der den Alten ganz ausschließlich gehört.“ „Ei, Mann,“ sagte die Frau mit ruhigem Lächeln, „wo denkst Du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sizen zu verjagen?“—„Setzt Euch, mein junger Herr,“ fuhr sie, gegen den Ritter gewandt, fort; „es steht dorten noch ein recht artiges Sesselein, nur müßt Ihr nicht allzu ungestüm damit hin und her rutschen, denn das eine Bein ist nicht allzu feste mehr.“—

Der Ritter holte den Sessel achtsam herbei, ließ sich freundlich darauf nieder, und es war ihm zu Muth, als sei er mit diesem kleinen Haushalt verwandt, und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt.

Die drei guten Leute fingen an, höchst freundlich und vertraulich mit einander zu sprechen. Vom Walde, nach welchem sich der Ritter einige Male erkundigte, wollte der alte Mann freilich nicht viel wissen; am wenigsten, meinte er, passe sich das Reden davon jetzt in der einbrechenden Nacht; aber von ihrer Wirthschaft und sonstigem Treiben erzählten die beiden Eheleute desto mehr, und hörten auch gerne zu, als ihnen der Rittersmann von seinen Reisen vorsprach, und daß er eine Burg an den Quellen der Donau habe, und Herr Huldbrand von Ringstetten geheißten sei. Mitten durch das Gespräch hatte der Fremde schon bisweilen ein Plätschern am niedrigen Fensterlein vernommen, als spritze Jemand Wasser dagegen. Der Alte runzelte bei diesem Geräusche jedes Mal unzufrieden die Stirn; als aber endlich ein ganzer Guß gegen die Scheiben flog, und durch den schlecht verwahrten Rahmen in die Stube herein sprudelte, stand er unwillig auf, und rief drohend nach dem Fenster hin: „Undine! Wirßt Du endlich einmal die Kindereien lassen. Und ist noch obenein heut ein fremder Herr bei uns in der Hütte.“—Es ward auch draußen stille, nur ein leises Geflüster ließ sich noch vernehmen, und der Fischer sagte, zurück kommend: „das müßt Ihr nun schon zu Gute halten, mein ehrenwerther Gast, und vielleicht noch manche Ungezogenheiten mehr, aber sie meint es nicht böse. Es ist nämlich unsere Pflegetochter Undine, die sich das kindische Wesen gar nicht abgewöhnen will, ob sie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag. Aber wie gesagt, im Grunde ist sie doch von ganzem Herzen gut.“ „Du kannst wohl sprechen!“ entgegnete kopfschüttelnd die Alte. „Wenn Du vom Fischfang heimkommst oder von der Reise, da mag es mit ihren Schäkereien ganz was Artiges sein. Aber sie den ganzen Tag lang auf dem Halse haben, und kein kluges Wort hören, und statt bei wachsendem Alter Hülfe im

Haushalte zu finden, immer nur dafür sorgen müssen, daß uns ihre Thorheiten nicht vollends zu Grunde richten,—da ist es gar ein Andres, und die heilige Geduld selbstn würd' es am Ende satt.“ „Nun, nun,“ lächelte der Hausherr, „Du hast es mit Undinen, und ich mit dem See. Reißt mir der doch auch oftmals meine Dämme und Rege durch, aber ich hab' ihn dennoch gern, und Du mit allem Kreuz und Elend das zierliche Kindlein auch. Nicht wahr?“ „Ganz böse kann man ihr eben nicht werden,“ sagte die Alte, und lächelte beifällig.

Da flog die Thür auf, und ein wunderschönes Blondchen schlüpfte lachend herein, und sagte: „Ihr habt mich nur gesoppt, Vater; wo ist denn nun Euer Gast?“—Selben Augenblicks aber ward sie auch den Ritter gewahr, und blieb staunend vor dem schönen Jünglinge stehen. Huldbrand ergötzte sich an der holden Gestalt, und wollte sich die lieblichen Züge recht achtsam einprägen, weil er meinte, nur ihre Ueberraschung lasse ihm Zeit dazu, und sie werde sich bald nachher in zweifacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden. Es kam aber ganz anders. Denn als sie ihn nun recht lange angesehen hatte, trat sie zutraulich näher, kniete vor ihm nieder, und sagte, mit einem goldnen Schaufpennige, den er an einer Kette auf der Brust trug, spielend: „ei, Du schöner, Du freundlicher Gast, wie bist Du denn endlich in unsre arme Hütte gekommen? Mußttest Du denn Jahre lang in der Welt herumstreifen, bevor Du Dich auch einmal zu uns fandest? Kommst Du aus dem wüsten Walde, Du schöner Freund?“—Die scheltende Alte ließ ihm zur Antwort keine Zeit. Sie ermahnte das Mädchen, fein sittig aufzustehen, und sich an ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu antworten, eine kleine Fußbank neben Huldbrand's Stuhl, setzte sich mit ihrem Gewebe darauf nieder, und sagte freundlich: „hier will ich arbeiten.“ Der alte Mann that, wie Aeltern mit verzogenen Kindern zu thun pflegen. Er stellte sich, als merkte er von Undine's Unart nichts, und wollte von etwas Anderm anfangen. Aber das Mädchen ließ ihn nicht dazu. Sie sagte: „woher unser holder

Gast kommt, habe ich ihn gefragt, und er hat mir noch nicht geantwortet.“ „Aus dem Walde komme ich, Du schönes Bildchen,“ entgegnete Huldbrand, und sie sprach weiter: „so mußt Du mir erzählen, wie Du da hinein kamst, denn die Menschen scheuen ihn sonst, und was für wunderliche Abenteuer Du darinnen erlebt hast, weil es doch ohne dergleichen dorten nicht abgehen soll.“—Huldbrand empfing einen kleinen Schauer bei dieser Erinnerung, und blickte unwillkürlich nach dem Fenster, weil es ihm zu Muth war, als müsse eine von den seltsamlichen Gestalten, die ihm im Forste begegnet waren, von dort herein grinsen; er sah nichts, als die tiefe schwarze Nacht, die nun bereits draußen vor den Scheiben lag. Da nahm er sich zusammen, und wollte eben seine Geschichte anfangen, als ihn der Alte mit den Worten unterbrach: „nicht also, Herr Ritter; zu dergleichen ist jeztund keine gute Zeit.“—Undine aber sprang zornmüthig von ihrem Bänkehen auf, setzte die schönen Arme in die Seiten, und rief, sich dicht vor den Fischer hin stellend: „er soll nicht erzählen, Vater? er soll nicht? Ich aber will's: er soll! Er soll doch!“—Und damit trat das zierliche Füßchen heftig gegen den Boden, aber das Alles mit solch einem drollig anmuthigen Anstande, daß Huldbrand jezt in ihrem Zorn fast weniger noch die Augen von ihr wegbringen konnte, als vorher in ihrer Freundlichkeit. Bei dem Alten hingegen brach der zurückgehaltene Unwille in volle Flammen aus. Er schalt heftig auf Undine's Ungehorsam und unsittiges Betragen gegen den Fremden, und die gute alte Frau stimmte mit ein. Da sagte Undine: „wenn Ihr zanken wollt, und nicht thun, was ich haben will, so schlaft allein in Eurer alten, räucherigen Hütte!“—Und wie ein Pfeil war sie aus der Thür und flüchtigen Laufes in die finstere Nacht hinaus.

Zweites Kapitel.

Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war.

Huldbrand und der Fischer sprangen von ihren Sizen, und wollten dem zürnenden Mädchen nach. Ehe sie aber in die Hüttenthür gelangten, war Undine schon lange in dem wolfigen Dunkel draußen verschwunden, und auch kein Geräusch ihrer leichten Füße verrieth, wohin sie ihren Lauf wohl gerichtet haben könne. Huldbrand sah fragend nach seinem Wirth; fast kam es ihm vor, als sei die ganze liebliche Erscheinung, die so schnell in die Nacht wieder untergetaucht war, nichts andres gewesen, als eine Fortsetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forste ihr loses Spiel mit ihm getrieben hatten, aber der alte Mann murmelte in seinen Bart: „es ist nicht das erste Mal, daß sie es uns also macht. Nun hat man die Angst auf dem Herzen, und den Schlaf aus den Augen für die ganze Nacht; denn wer weiß, ob sie nicht dennoch einmal Schaden nimmt, wenn sie so draußen im Dunkel allein ist bis an das Morgenroth.“ „So laßt uns ihr doch nach, Vater, um Gott!“ rief Huldbrand ängstlich aus. Der Alte erwiderte: „wozu das? Es wär' ein sündlich Werk, ließ' ich Euch in Nacht und Einsamkeit dem thörichten Mädchen so ganz alleine folgen, und meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, wenn man auch wüßte, wohin sie gerannt ist.“ „Nun müssen wir ihr doch nachrufen mindestens, und sie bitten, daß sie wiederkehrt,“ sagte Huldbrand, und begann auf das beweglichste zu rufen: „Undine! Ach Undine! Komm doch zurück!“—Der Alte wiegte sein Haupt hin und her, sprechend,

all' das Geschrei helfe am Ende zu nichts; der Ritter wisse noch nicht, wie trohig die Kleine sei. Dabei aber konnte er es doch nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinaus zu rufen: „Undine! Ach liebe Undine! Ich bitte Dich, komm doch nur dies Eine Mal zurück.“

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte. Keine Undine ließ sich hören oder sehen, und weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, daß Huldbrand der Entflohenen nachspürte, mußten sie endlich Beide wieder in die Hütte gehen. Hier fanden sie das Feuer des Heerdes beinahe erloschen, und die Hausfrau, die sich Undine's Flucht und Gefahr bei weitem nicht so zu Herzen nahm, als ihr Mann, war bereits zur Ruhe gegangen. Der Alte hauchte die Kohlen wieder an, legte trocknes Holz darauf, und suchte bei der wieder auflodernden Flamme einen Krug mit Wein hervor, den er zwischen sich und seinen Gaste stellte. „Euch ist auch Angst wegen des dummen Mädchens, Herr Ritter,“ sagte er, „und wir wollen lieber einen Theil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schlafe herumwälzen. Nicht wahr?“ Huldbrand war gerne damit zufrieden, der Fischer nöthigte ihn auf den ledigen Ehrenplatz der schlafenden Hausfrau, und beide tranken und sprachen mit einander, wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt. Freilich, so oft sich vor den Fenstern das Geringsste regte, oder auch bisweilen, wenn sich gar nichts regte, sah Einer von beiden in die Höhe, sprechend: „sie kommt.“ Dann wurden sie ein paar Augenblicke stille, und fuhren nachher, da nichts erschien, kopfschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort.

Weil aber nun Beide an fast gar nichts anders zu denken vermochten, als an Undinen, so wußten sie auch nichts Besseres, als, der Ritter, zu hören, welchergestalt Undine zu dem alten Fischer gekommen sei, der alte Fischer, eben diese Geschichte zu erzählen. Deshalb hub er folgendermaßen an:

„Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da zog ich einmal durch den wüsten Wald mit meiner Waare nach der Stadt.

Meine Frau war daheim geblieben, wie gewöhnlich; und solches zu der Zeit auch noch um einer gar hübschen Ursache willen, denn Gott hatte uns in unserm damals schon ziemlich hohen Alter ein wunderschönes Kindlein bescheert. Es war ein Mägdlein, und die Rede ging bereits unter uns, ob wir nicht, dem neuen Ankömmlinge zu Frommen, unsere schöne Landzunge verlassen wollten, um die liebe Himmelsgabe künftig an bewohnbaren Orten besser aufzuziehen. Es ist freilich bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber lieber Gott! Jedermann muß doch einmal thun, was er vermag.—Nun, mir ging unterwegs die Geschichte ziemlich im Kopfe herum. Diese Landzunge war mir so im Herzen lieb, und ich fuhr ordentlich zusammen, wenn ich unter dem Lärm und Gezänke in der Stadt bei mir selbst denken mußte: in solcher Wirthschaft nimmst auch du nun mit nächstem deinen Wohnsitz, oder doch in einer nicht viel stillern!

—Dabei aber hab' ich nicht gegen unsern lieben Herrgott gemurret, vielmehr ihm im Stillen für das Neugeborene gedankt; ich mußte auch lügen, wenn ich sagen wollte, mir wäre auf dem Hin- oder Rückwege durch den Wald irgend etwas Bedenklicheres aufgestoßen, als sonst, wie ich denn nie etwas Unheimliches dorten gesehen habe."

Da zog er sein Mützchen von dem kahlen Schädel, und blieb eine Zeit lang in betenden Gedanken sitzen. Dann bedeckte er sich wieder, und sprach fort:

„Dießseits des Waldes, ach dießseits, da zog mir das Elend entgegen. Meine Frau kam gegangen mit strömenden Augen wie zwei Bäche; sie hatte Trauerkleider angelegt.“ „O lieber Gott,“ ächzte ich, „wo ist unser liebes Kind? Sag' an.“ „Bei dem, den Du rufest, lieber Mann,“ entgegnete sie, und wir gingen nun stillweinend mit einander in die Hütte.—Ich suchte nach der kleinen Leiche; da erfuhr ich erst, wie Alles gekommen war. Am See-Ufer hatte meine Frau mit dem Kinde gefessen, und wie sie so recht sorglos und selig mit ihm spielt, bückt sich die Kleine auf einmal vor, als sähe sie etwas recht Wunderschönes im Wasser;

meine Frau sieht sie noch lachen, den lieben Engel, und mit den Händchen greifen; aber im Augenblick schießt sie ihr durch die rasche Bewegung aus den Armen, und in den feuchten Spiegel hinunter. Ich habe viel gesucht nach der kleinen Todten; es war zu nichts; auch keine Spur von ihr war zu finden."

„Nun, wir verwaisten Aeltern saßen denn noch selbigen Abends still beisammen in der Hütte; zu reden hatte keiner von uns Lust, wenn man es auch gekonnt hätte vor Thränen. Wir sahen so in das Feuer des Heerdes hinein. Da raschelt was draußen an der Thür; sie springt auf, und ein wunderschönes Mägdlein von etwa drei, vier Jahren, steht reich gepuht auf der Schwelle, und lächelt uns an. Wir blieben ganz stumm vor Erstaunen, und ich wußte erst nicht, war es ein ordentlicher kleiner Mensch, war es bloß ein gaukelhaftes Bildniß. Da sah ich aber das Wasser von den goldnen Haaren und den reichen Kleidern herab tröpfeln, und merkte nun wohl, das schöne Kindlein habe im Wasser gelegen, und Hülfe thue ihm Noth.“ „Frau,“ sagte ich, „uns hat Niemand unser liebes Kind erretten können; wir wollen doch wenigstens an andern Leuten thun, was uns selig auf Erden machen würde, vermöchte Jemand es an uns zu thun.“—Wir zogen die Kleine aus, brachten sie zu Bett, und reichten ihr wärmende Getränke, wobei sie kein Wort sprach, und uns bloß aus den beiden seeblauen Augenhimmeln immerfort lächelnd anstarrte."

„Des andern Morgens ließ sich wohl abnehmen, daß sie keinen weitem Schaden genommen hatte, und ich fragte nun nach ihren Aeltern, und wie sie hierher gekommen sei. Das aber gab eine verworrene und wundersamliche Geschichte. Von weit her muß sie wohl gebürtig sein, denn nicht nur, daß ich diese fünfzehn Jahre her nichts von ihrer Herkunft erforschen konnte, so sprach und spricht sie auch bisweilen so absonderliche Dinge, daß unser Eins nicht weiß, ob sie am Ende nicht gar vom Monde herunter gekommen sein könne. Da ist die Rede von goldnen Schlössern, von kristallinen Dächern, und Gott weiß, wovon noch mehr. Was sie am deutlichsten erzählte, war, sie sei mit ihrer Mutter auf dem großen

See spazieren gefahren, aus der Barke ins Wasser gefallen, und habe ihre Sinne erst hier unter den Bäumen wieder gefunden, wo ihr an dem lustigen Ufer recht behaglich zu Muth geworden sei."

„Nun hatten wir noch eine große Bedenklichkeit und Sorge auf dem Herzen. Daß wir an der lieben Ertrunkenen Stelle die Gefundene behalten und auferziehen wollten, war freilich sehr bald ausgemacht; aber wer konnte nun wissen, ob das Kind getauft sei, oder nicht? Sie selber wußte darüber keine Auskunft zu geben. Daß sie eine Creatur sei, zu Gottes Preis und Freude geschaffen, wisse sie wohl, antwortete sie uns mehrentheils, und was zu Gottes Preis und Freude gereiche, sei sie auch bereit, mit sich vornehmen zu lassen.—Meine Frau und ich dachten so: ist sie nicht getauft, so giebt's da nichts zu zögern; ist sie es aber doch, so kann bei guten Dingen zu wenig eher schaden, als zu viel. Und dem zu Folge fannen wir auf einen guten Namen für das Kind, das wir ohnehin noch nicht ordentlich zu rufen wußten. Wir meinten endlich, Dorothea werde sich am besten für sie schicken, weil ich einmal gehört hatte, das heiße Gottesgabe, und sie uns doch von Gott als eine Gabe zugesandt war, als ein Trost in unserm Elend. Sie hingegen wollte nichts davon hören, und meinte, Undine sei sie von ihren Aeltern genannt worden, Undine wolle sie auch ferner heißen. Nun kam mir das wie ein heidnischer Name vor, der in keinem Kalender stehe, und ich holte mir deshalb Rath bei einem Priester in der Stadt. Der wollte auch nichts von dem Undinen-Namen hören, und kam auf mein vieles Bitten mit mir durch den verwunderlichen Wald, zu Vollziehung der Taufhandlung, hier herein in meine Hütte. Die Kleine stand so hübsch geschmückt und holdselig vor uns, daß dem Priester alsbald sein ganzes Herz vor ihr aufging, und sie wußte ihm so artig zu schmeicheln, und mitunter so drollig zu trogen, daß er sich endlich auf keinen der Gründe, die er gegen den Namen Undine vorrätzig gehabt hatte, mehr besinnen konnte. Sie ward denn also Undine getauft, und betrug sich während der heiligen Handlung außerordentlich sittig und anmuthig, so wild und unstät sie auch übrigens

immer war. Denn darin hat meine Frau ganz recht: was Tüchtiges haben wir mit ihr auszustehen gehabt. Wenn ich Euch erzählen sollte—“

Der Ritter unterbrach den Fischer, um ihn auf ein Geräusch, wie von gewaltig rauschenden Wasserfluthen, aufmerksam zu machen, das er schon früher zwischen den Reden des Alten vernommen hatte, und das nun mit wachsendem Ungestüm vor den Hüttenfenstern dahin strömte. Beide sprangen nach der Thür. Da sahen sie draußen im jetzt aufgegangenen Mondenlicht den Bach, der aus dem Walde hervor rann, wild über seine Ufer hinausgerissen, und Steine und Holzstämme in reißenden Wirbeln mit sich fortschleudern. Der Sturm brach, wie von dem Getöse erweckt, aus den mächtigen Gewölken, diese pfeilschnell über den Mond hinjagend, hervor, der See heulte unter des Windes schlagenden Fittigen, die Bäume der Landzunge ächzten von Wurzel zu Wipfel hinauf, und beugten sich wie schwindelnd über die reißenden Gewässer: „Undine! Um Gotteswillen, Undine!“ riefen die zwei beängstigten Männer. Keine Antwort kam ihnen zurück, und achtlos nun jeglicher andern Erwägung, rannten sie, suchend und rufend, Einer hier, der Andere dort hin, aus der Hütte fort.

Drittes Kapitel.

Wie sie Undinen wieder fanden.

Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrner zu Sinn, je länger er unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne zu finden. Der Gedanke, Undine sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, ja er hätte unter dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum noch so still anmuthigen Gegend, die ganze Landzunge sammt der Hütte und ihren Bewohnern fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten; aber von fern hörte er doch immer noch des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen, der alten Hausfrau lautes Beten und Singen durch das Gebraus. Da kam er endlich dicht an des übergetretenen Baches Rand, und sah im Mondenlicht, wie dieser seinen ungezähmten Lauf gerade vor den unheimlichen Wald hin genommen hatte, so daß er nun die Erdspitze zur Insel machte.—O lieber Gott, dachte er bei sich selbst, wenn es Undine gewagt hätte, ein paar Schritte in den fürchterlichen Forst hinein zu thun; vielleicht eben in ihrem anmuthigen Eigensinn, weil ich ihr nichts davon erzählen sollte,—und nun wäre der Strom dazwischen gerollt, und sie weinte nun einsam drüben bei den Gespenstern!—Ein Schrei des Entsetzens entfuhr ihm, und er kloss einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, um in den reißenden Strom zu treten, und, watend oder schwimmend, die Verirrte drüben zu suchen. Es fiel ihm zwar alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm schon bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen

begegnet war. Vorzüglich kam es ihm vor, als stehe ein langer weißer Mann, den er nur allzu gut kannte, grinsend und nickend am jenseitigen Ufer; aber eben diese ungeheuern Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, weil er bedachte, daß Undine in Todesängsten unter ihnen sei, und allein.

Schon hatte er einen starken Fichtenast ergriffen, und stand, auf diesen gestützt, in den wirbelnden Fluthen, gegen die er sich kaum aufrecht zu erhalten vermochte; aber er schritt getrostes Muthes tiefer hinein. Da rief es neben ihm mit anmuthiger Stimme: „trau' nicht! Er ist tückisch, der Alte, der Strom!“ — Er kannte diese lieblichen Laute, er stand wie bethört unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, und ihn schwindelte vor dem Gerolle der Wogen, die er pfeilschnell an seinen Schenkeln hinschießen sah. Dennoch wollte er nicht ablassen. „Bist du nicht wirklich da, gaukelst Du nur neblicht um mich her, so mag auch ich nicht leben, und will ein Schatten werden, wie Du, Du liebe, liebe Undine!“ Dies rief er laut, und schritt wieder tiefer in den Strom. — „Sieh' Dich doch um, ei sieh' Dich doch um, Du schöner, bethörter Jüngling!“ so rief es abermal dicht bei ihm, und seitwärts blickend sah er im eben sich wieder enthüllenden Mondlicht, unter den Zweigen hochverschlungener Bäume, auf einer durch die Ueberschwemmung gebildeten kleinen Insel, Undinen lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt.

O wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe, als vorhin! Mit wenigen Schritten war er durch die Fluth, die zwischen ihm und dem Mägdlein hinstürmte, und neben ihr stand er auf der kleinen Rasenstelle, heimlich und sicher von den uralten Bäumen überrauscht und beschirmt. Undine hatte sich etwas empor gerichtet, und schlang nun in dem grünen Laubgezelte ihre Arme um seinen Nacken, so daß sie ihn auf ihren weichen Sitz neben sich niederzog. — „Hier sollst Du mir erzählen, hübscher Freund,“ sagte sie leise flüsternd; „hier hören uns die grämlichen Alten nicht. Und so viel als ihre ärmliche Hütte, ist

doch hier unser Blätterdach wohl noch immer werth.“—„Es ist der Himmel!“ sagte Huldbrand, und umschlang, inbrünstig küßend, die schmeichelnde Schöne.

Da war unterdessen der alte Fischer an das Ufer des Stromes gekommen, und rief zu den beiden jungen Leuten herüber: „ei, Herr Ritter, ich habe Euch aufgenommen, wie es ein biederherziger Mann dem andern zu thun pflegt, und nun kos't Ihr mit meinem Pflegekinde so heimlich, und laßt mich noch obendrein in der Angst nach ihr durch die Nacht umher laufen.“—„Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, alter Vater,“ rief ihm der Ritter zurück. „Desto besser, sagte der Fischer; aber nun bringt sie mir auch ohne Verzögern an das feste Land herüber.“ Davon aber wollte Undine wieder gar nichts hören. Sie meinte, eher wolle sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein, als wieder in die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue, und aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden werde. Mit unsäglichlicher Anmuth sang sie, Huldbranden umschlingend:

Aus dunst'gem Thal die Welle,
Sie rann und sucht' ihr Glück!
Sie kam in's Meer zur Stelle,
Und rinnt nicht mehr zurück.

Der alte Fischer weinte bitterlich in ihr Lied, aber es schien sie nicht sonderlich zu rühren. Sie küßte und streichelte ihren Liebling, der endlich zu ihr sagte: „Undine, wenn Dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's mir. Wir wollen zurück zu ihm.“—Verwundert schlug sie die großen blauen Augen gegen ihn auf, und sprach endlich langsam und zögernd: „wenn Du es so meinst,—gut; mir ist Alles recht, was Du meinst. Aber versprechen muß mir erst der alte Mann da drüben, daß er Dich ohne Widerrede will erzählen lassen, was Du im Walde gesehen hast, und—nun das Andre findet sich wohl.“ „Komm nur, komm!“ rief der Fischer ihr zu, ohne mehr Worte heraus bringen zu können. Zugleich streckte er seine Arme weit über die Fluth

ihr entgegen, und nickte mit dem Kopfe, um ihr die Erfüllung ihrer Forderung zuzusagen, wobei ihm die weißen Haare seltsam über das Gesicht herüber fielen, und Huldbrand an den nickenden weißen Mann im Forste denken mußte. Ohne sich aber durch irgend etwas irre machen zu lassen, faßte der junge Rittersmann das schöne Mädchen in seine Arme, und trug sie über den kleinen Raum, welchen der Strom zwischen ihrem Inselchen und dem festen Ufer durchbraus'te. Der Alte fiel um Undine's Hals und konnte sich gar nicht satt freuen und küssen; auch die alte Frau kam herbei, und schmeichelte der Wiedergefundenen auf das Herzlichste. Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, um so minder, da auch Undine, ihres Trostes vergessend, die beiden Pflegeältern mit anmuthigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete.

Als man endlich nach der Freude des Wiederhabens sich recht besann, blickte schon das Morgenroth leuchtend über den Landsee herein, der Sturm war stille geworden, die Vöglein sangen lustig auf den genähten Zweigen. Weil nun Undine auf die Erzählung der verheißnen Geschichte des Ritters bestand, fügten sich die beiden Alten lächelnd und willig in ihr Begeh'r. Man brachte ein Frühstück unter die Bäume, welche hinter der Hütte gegen den See zu standen, und setzte sich, von Herzen vergnügt, dabei nieder, Undine, weil sie es durchaus nicht anders haben wollte, zu den Füßen des Ritters ins Gras. Hierauf begann Huldbrand folgendermaßen zu sprechen.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 225 909 1

